Emak® our **power**, your **passion**

I **MANUALE USO E MANUTENZIONE**

GB **OWNER'S MANUAL**

F **MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**

D **BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG**

E **MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

NL **GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSHANDLEIDING**

Pubbl. 68660022 - Mar/2011

we care
Quality Ethics Environment
ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001

CE

I INTRODUZIONE

ISTRUZIONI ORIGINALI

Per un corretto impiego della motozappa e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.

N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB INTRODUCTION

TRANSLATION OF ORIGINAL INSTRUCTIONS

To correctly use the motorhoe and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.

Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F INTRODUCTION

TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES

Pour un emploi correct de la motobineuse et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.

N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D EINLEITUNG

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN

Lesen Sie diese motorhacke vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit der Erdbohrgeräts richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.

Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E INTRODUCCION

TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

Para una correcta utilización de el motoazada y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instruccciones para el control y mantenimiento de la motosierra.

P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

NL INLEIDING

VERTALING VAN DE OORSPRONKELIJKE INSTRUCTIES

Om de motorhakfrees op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiks-aanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.

N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.

⚠ ATTENZIONE!!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)

⚠ ACHTUNG!!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)
ODER MEHR AUSSETZEN

⚠ WARNING!!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB(A)

⚠ ATENCION!!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICÍON DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)

⚠ ATTENTION!!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)

⚠ LET OP!!!

HOORSCHADEGEFLUIT

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

85 dB(A)
OF MEER BEDRAAGT

I INDICE

INTRODUZIONE 2
COMPONENTI DELLA MOTOZAPPA 4
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ 5
SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA 6
NORME DI SICUREZZA 8
ASSEMBLAGGIO 14
AVVIAMENTO 20
USO E SICUREZZA 30
ARRESTO MOTORE 34
TRASPORTO 36
MANUTENZIONE 38
DATI TECNICI 46
TABELLA DI MANUTENZIONE 48
RISOLUZIONE DEI PROBLEMI 51
CERTIFICATO DI GARANZIA 54

D INHALT

ENLEITUNG 2
BAUTEILE DER MOTORHACKE 4
KONFORMITATS-ERKLARUNG 5
ERLAUTERUNG DER SYMBOLE UND SICHERHEITSHINWEISE 6
SICHERHEITSVORKERUNGEN 11
MONTAGE 15
ANLASSEN 21
BEDIENING UND SICHERHEIT 31
MOTOR ABSTELLEN 35
TRANSPORT 37
WARTUNG 39
TECHNISCHE ANGABEN 46
WARTUNGSTABELLE 49
STÖRUNGSBEHEBUNG 52
GARANTIE-ZERTIFICAT 55

GB CONTENTS

INTRODUCTION 2
MOTOROE COMPONENTS 4
DECLARATION OF CONFORMITY 5
EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS 6
SAFETY PRECAUTION 9
ASEMBLY 14
STARTING 20
OPERATION AND SAFETY 30
STOPPING THE ENGINE 34
TRANSPORTATION 36
MAINTENANCE 38
TECHNICAL DATA 46
MAINTENANCE CHART 48
TROUBLE SHOOTING CHART 51
WARRANTY CERTIFICATE 54

E INDICE

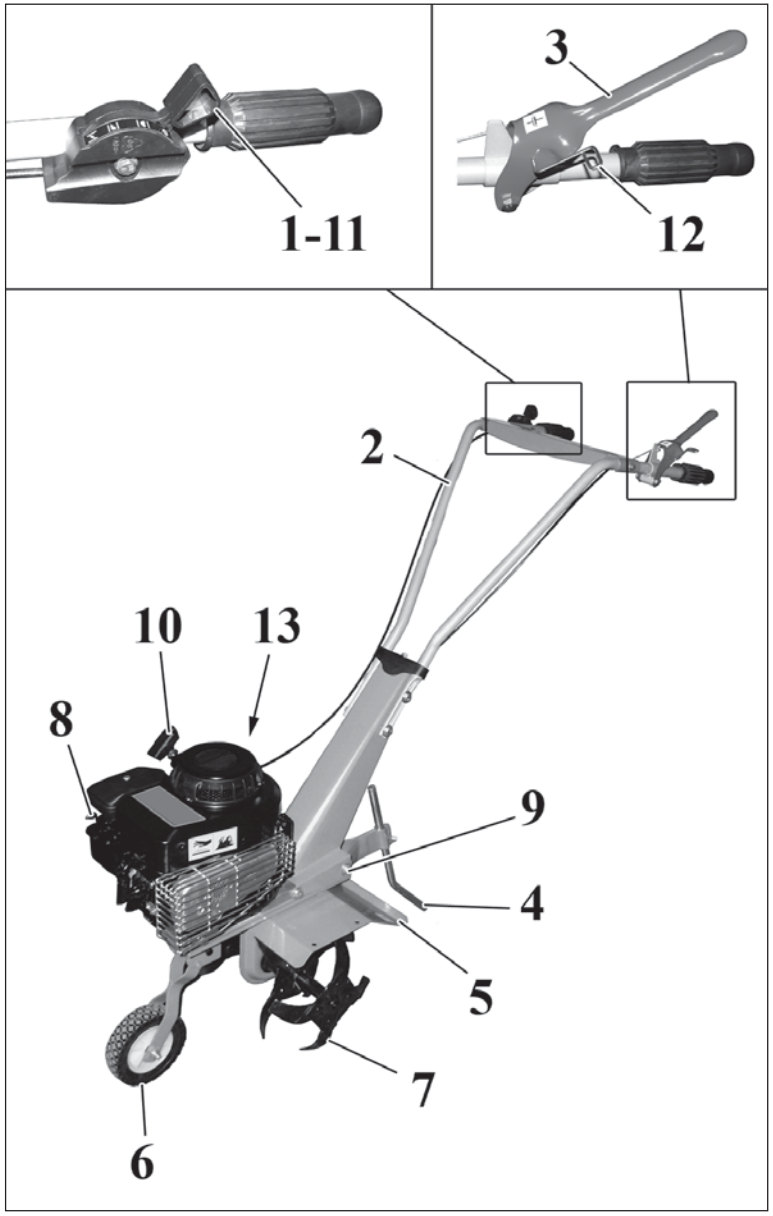
INTRODUCCION 2
COMPONENTES DE LA MOTOAZADA 4
DECLARACION DE CONFORMIDAD 5
EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIÂS DE SEGURIDAD 6
NORMAS DE SEGURIDAD 12
MONTAJE 15
PUESTA EN MARCHA 21
FUNCIONAMIENTO Y SEGURIDAD 31
PARADA DEL MOTOR 35
TRANSPORTE 37
MANTENIMIENTO 39
DATOS TECNICOS 46
TABLA DE MANTENIMIENTO 50
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS 53
CERTIFICADO DE GARANTIA 55

F INDEX

INTRODUCTION 2
COMPOSANTS DE LA MOTOBINEUSE 4
DECLARATION DE CONFORMITÉ 5
EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE 6
NORMES DE SECURITE 10
AZZEMBLAGE 14
MISE IN ROUTE 20
FONCTIONNEMENT ET SECURITE 30
ARRET DU MOTEUR 34
TRANSPORT 36
ENTRETIEN 38
DONNEES TECHNIQUES 46
TABLEAU D'ENTRETIEN 49
RÉSOLUTION DES PROBLÈMES 52
CERTIFICAT DE GARANTIE 54

NL INHOUD

INLEIDING 2
ONDERDELEN VAN DE MOTORHAKFREES 4
CONFORMITEITS-ERKLARING 5
UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN 6
VEILIGHIDSVOORSCHRIFTEN 13
MONTAGE 15
STARTEN 21
WERKING EN VEILIGHEID 31
STOPPEN VAN DE MOTOR 35
TRANSPORT 37
ONDERHOUD 39
TECHNISCHE GEGEVENS 46
ONDERHOUDSTABEL 50
OPLOSSEN VAN PROBLEMEN 53
GARANTIE BEWIJS 55



I - VEDI MANUALE MOTORE
GB - SEE THE ENGINE MANUAL
F - CONSULTER LE LIVRET D'UTILISATION DU MOTEUR
D - SIEHE MOTOR-HANDBUCH
E - CONSULTAR EL MANUAL DE INSTRUCCIONES DEL MOTOR
NL - ZIE GEBRUIKSAANWIJZING MOTOR

I COMPONENTI DELLA MOTOZAPPA

1. Interruttore di massa
2. Manubrio
3. Leva comando marcia
4. Timone
5. Carter protezione frese
6. Ruota per il trasporto
7. Utensili di lavoro
8. Leva starter
9. Regolazione verticale del manubrio (stegole)
10. Impugnatura avviamento
11. Leva acceleratore
12. Leva fremo comando
13. Tappo serbatoio carburante

GB MOTORHOE COMPONENTS

1. On/off switch
2. Handle
3. Drive control lever
4. Jackleg
5. Blade guard
6. Transporting wheel
7. Rotating blade assembly
8. Choke lever
9. Vertical handlebar adjustment
10. Starter handle
11. Throttle trigger
12. Control brake lever
13. Fuel tank cap

F COMPOSANTS DE LA MOTOBINEUSE

1. Interrupteur de masse
2. Guidon
3. Levier de commande marche
4. Timon
5. Carter de protection des fraises
6. Roue pour le transport
7. Outils de travail
8. Levier de starter
9. Réglage vertical du guidon (mancherons)
10. Poignée démarrage
11. Levier accélérateur
12. Levier d'arrêt de la commande
13. Bouchon réservoir carburant

D BAUTEILE DER MOTORHACKE

1. Ein-/Aus-Schalter
2. Griffholm
3. Gangwählhebel
4. Hacksporn
5. Frässchutzgehäuse
6. Transporträd
7. Arbeitsutensilien
8. Chokehebel
9. Senkrechte Lenkholmeinstellung
10. Startergriff
11. Gashebel
12. Feststellhebel
13. Tankdeckel

E COMPONENTES DE LA MOTOAZADA

1. Interruptor de masa
2. Manillar
3. Palanca de marcha
4. Timón
5. Cárteres de protección de las fresas
6. Rueda para el transporte
7. Herramientas de trabajo
8. Palanca cebador
9. Regulación vertical del manillar (brazos)
10. Empuñadura del arranque
11. Palanca de acelerador
12. Palanca de bloqueo del mando
13. Tapón depósito combustible

NL ONDERDELEN VAN DE MOTORHAKFREES

1. Aan/Uitschakelaar
2. Duwboom
3. Hendel versnellingbediening
4. Dissel
5. Beschermingscarter frezen
6. Wiel voor het transport
7. Werkinstrumenten
8. Chokehendel
9. Verticale regeling van het handvat (ploegstaarten)
10. Startgreep
11. Gashendel
12. Hendel rembediening
13. Brandstoftankdop

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÁ	DECLARATION OF CONFORMITY	DECLARATION DE CONFORMITÈ	KONFORMITATS - ERKLARUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD	CONFORMITEITS-VERKLARING
Italiano	**English**	**Français**	**Deutsch**	**Español**	**Nederlands**
Il sottoscritto,	The undersigned,	Je soussigné,	Der Unterzeichnende im Namen der,	El abajo firmante,	Ondergetekende,
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:	declares under its own responsibility that the machine:	déclare sous sa propre responsabilité que la machine:	erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine:	declara bajo su responsabilidad que la máquina:	verklaart, onder eigen verantwoordelijkheit, dat de machine:
1. Genere: motozappa	1. Type: motorhoe	1. Catégorie: motobineuse	1. Baurt: motorhacke	1. Género: motoazada	1. Type: motorhakfrees
2. Marca: / Tipo:	2. Trademark: / Type:	2. Marque: / Type:	2. Marke: / Typ:	2. Marca: / Tipo:	2. Merk: / Type:
Oleo-Mac MH 140 - Efco MZ 2040 - Bertolini 219 - Nibbi 119					
3. identificazione di serie	3. serial identification	3. identification de série	3. Serien-Identifizierung	3. identificación de serie	3. serie - identificeren
B06 XXX 0001 ÷ B06 XXX 9999					
è conforme alle prescrizioni della direttiva	complies with the requirements established by directive	est conforme aux spécifications de la directive	den Bestimmungen des Erlasses	cumple los requisitos de la directiva	voldoet aan de voorschriften van richtlijn
2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate:	conforms with the provisions of the following harmonised standards:	est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes:	ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen:	cumple las siguientes normas armonizadas:	is conform de bepalingen van de volgende geharmoniseerde regelgeving:
EN 709: 1997 + A4: 2009 - ISO 14982					
Procedure per valutazione di conformità seguite	Conformity assessment procedure followed	Procédures suivies pour l'évaluation de la conformité	Verfahren zur Konformitätsbeurteilung durchgeführt	Procedimientos utilizados para determinar la conformidad	Procedure om de gelijkvormigheid te evalueren werden nageleegd.
Annex V - 2000/14/EC					
Livello di potenza acustica misurata	Measured sound power level	Niveau de puissance acoustique mesuré	Schallleistungspegel gemessen	Nivel de potencia acústica medido	Het geluidsniveau werd gemeten.
92.0 dB (A)					
Livello di potenza acustica garantita:	Guaranteed sound power level:	Niveau de puissance acoustique garanti:	Garantierter akustischer Schalleistungspegel:	Nivel de potencia acústica garantizado:	Gegarandeerd acoustisch vermogensniveau:
93.0 dB (A)					
Nome e indirizzo dell'Ente notificatore	Name and address of the notified body	Nom et adresse du Bureau de notification	Name und Anschrift der Zertifizierungsstelle	Nombre y dirección del organismo notificador	Naam en adres van de betekenende dienst
Reggio Emilia Innovazione, 42122 - Via Sicilia, 31 - Reggio Emilia - Italy - EC Number 1232					

Fatto a / Fait à / made at / Aufgesetzt in / Hecho en / Gemaakt in: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Date / Datum / Fecha / Datum: 01/12/2010

Emak s.p.a.

Fausto Bellamico - President

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa. - Direzione Tecnica
Technical documentation available by the administrative authorities. - Technical Department
Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif. - Direction Technique

Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation. - Technische Leitung
Documentación técnica depositada en sede administrativa. - Dirección técnica
Technische documentatie neergelegd op de Hoofdzetel. - Technische Directie

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN

❶

❷

❸

❹

I

1 - Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.

2 - Non avvicinare mani o piedi al carter della lama mentre il motore è avviato.
ATTENZIONE! - Le lame rimangono in movimento per alcuni secondi anche dopo che il motore è stato spento.

3 - Comando frizione

4 - Livello di potenza acustica garantita

GB

1 - Read operator's instruction book before operating this machine.

2 - When the engine is running, do not put hands or feet near or under the mower deck.
WARNING! - Blades continue to rotate for little seconds after machine is switched off.

3 - Clutch control

4 - Guaranteed sound power level

F

1 - Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.

2 - Ne pas placer les mains ou les pieds à proximité du carter de lame lorsque le moteur est en marche.
ATTENTION! - Les lames restent en movement pour quelques secondes même après que le moteur a été éteint.

3 - Commande d'embrayage

4 - Niveau de puissance acoustique garanti

D

1 - Betriebsanleitung vor der Inbetriebsnahme lesen.

2 - Wenn die Maschine läuft, Hände und Füße vom Mähwerkzeug fernhalten.
ACHTUNG! - Die Messer bleiben auch nach dem Abschalten des Motors noch einige Sekunden in Bewegung.

3 - Kupplungshebel

4 - Garantierter akustischer Schalleistungspegel

E

1 - Antes de utilisar esta maquina, leer el manual de instrucciones.

2 - No poner las manos o los ples proximos a la cuchilla hasta que el motor este parado.
¡ATENCIÓN! - Las hojas permanecen en movimiento durante algunos segundos incluso después de que el motor ha sido apagado.

3 - Mando del embrague

4 - Nivel de potencia acústica garantizado

NL

1 - Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.

2 - Als de motor loopt, handen en voeten buiten bereik van het maaimes houden.
LET OP! - De messen bewegen nog enkele seconden nadat de motor is uitgeschakeld.

3 - Bediening koppeling

4 - Gegarandeerd acoustisch vermogensniveau

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

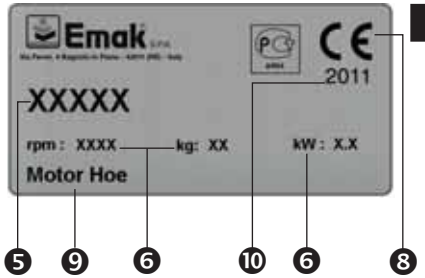
GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

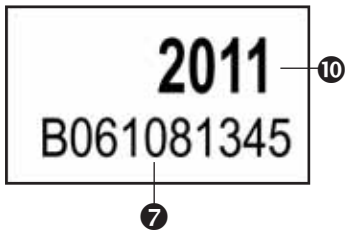
E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN



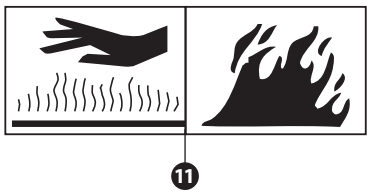
I
5 - Marchio e modello macchina.
6 - Dati Tecnici.
7 - Numero di serie.
8 - Marchio CE di conformità.
9 - Tipo di macchina: **MOTOZAPPA**.
10 - Anno di fabbricazione
11 - **ATTENZIONE!** Le superfici possono essere calde

D
5 - Marke und Maschinenmodell
6 - Technische Daten
7 - Seriennummer
8 - CE-Zeichen
9 - Gerät: **MOTORHACKE**.
10 - Baujahr
11 - **ACHTUNG!** Heiße Oberflächen.



GB
5 - Machine brand and model
6 - Specifications
7 - Serial number
8 - CE conformity marking
9 - Type of machine: **MOTORHOE**.
10 - Year of manufacture
11 - **WARNING!** The surface can be hot!

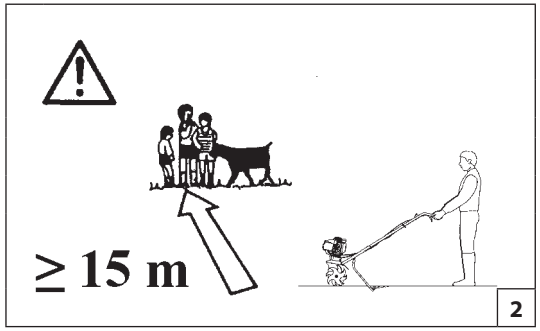
E
5 - Marca y modelo de la máquina
6 - Datos técnicos
7 - Número de serie
8 - Marcha CE de conformidad
9 - Tipo de máquina: **MOTOAZADA**.
10 - Año de fabricación
11 - **¡ATENCIÓN!** Las superficies pueden estar calientes.



F
5 - Marque et modèle de la machine
6 - Données techniques
7 - Numéro de série
8 - Label CE de conformité
9 - Type de machine : **MOTOBINEUSE**.
10 - Année de construction
11 - **ATTENTION:** Les surfaces risquent d'être très chaudes.

NL
5 - Merk en model van de machine
6 - Technische gegevens
7 - Serienummer
8 - EG-conformiteitsmerk
9 - Type machine: **MOTORHAKFREES**.
10 - Bouwjaar
11 - **LET OP!** De oppervlakken kunnen heet zijn.

1



2

3

4

Italiano

NORME DI SICUREZZA

⚠ **ATTENZIONE: L'esposizione alle vibrazioni provocate dall'uso prolungato di strumenti azionati da motori a combustione interna può causare lesioni ai vasi sanguinei o ai nervi delle dita, delle mani e dei polsi nelle persone soggette a disturbi circolatori o gonfiori anomali. L'uso prolungato in condizioni di bassa temperatura è stato associato alla lesione dei vasi sanguigni negli individui altrimenti sani. Se si manifestano sintomi quali insensibilità, dolore, perdita di forza, variazioni nel colore o nella consistenza della cute o perdita del tatto nelle dita, nelle mani o nei polsi, interrompere l'uso di questo strumento e richiedere il parere di un medico.**

⚠ **ATTENZIONE - La motozappa, se ben usata, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perchè il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.**

⚠ **ATTENZIONE: Il sistema di accensione della vostra unità, produce un campo elettromagnetico di intensità molto bassa. Questo campo può interferire con alcuni pacemaker. Per ridurre il rischio di lesioni gravi o mortali, le persone con pacemaker dovrebbero consultare il proprio medico e il costruttore del pacemaker prima di utilizzare questa macchina.**

⚠ **ATTENZIONE! – Regolamenti nazionali possono limitare l'uso della macchina.**

1 - Leggere attentamente questo manuale in modo da comprendere completamente e rispettare tutte le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni prima di procedere all'uso dell'unità.

2 - Tenere sempre il manuale a portata di mano. In caso di smarrimento del manuale richiederne una copia.

3 - L'uso della motozappa è riservato a operatori adulti in grado di comprendere e rispettare le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni contenute in questo manuale. L'uso della motozappa da parte di minorenni non deve essere mai consentito.

4 - Non maneggiare né utilizzare la motozappa in condizioni di affaticamento fisico, malattia o agitazione o sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci. È necessario essere in buone condizioni fisiche e rimanere vigili. L'uso della motozappa è faticoso. Se si è soggetti a disturbi che possono essere aggravati da lavori faticosi, richiedere il parere di un medico prima di procedere all'uso della motozappa **(Fig.1)**. Prestare maggiore attenzione prima delle pause e verso la fine del proprio turno di lavoro.

5 - Tenere bambini, astanti e animali a una distanza di almeno 15 metri dall'area di lavoro. Non consentire ad altre persone o animali di avvicinarsi alla motozappa quando questo viene avviata o utilizzata **(Fig.2)**.

6 - Quando si lavora con la motozappa, usare sempre un abbigliamento protettivo di sicurezza omologato. Non indossare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (ad esempio, con un foulard, un berretto, un casco, ecc.). **Indossare calzature di sicurezza munite di suole antisdrucciolo e lamine antiperforazione. Indossare gli occhiali o la visiera protettivi. Adottare misure di protezione contro il rumore: ad esempio, cuffie o tappi per le orecchie. Indossare guanti che permettano il massimo assorbimento delle vibrazione (Fig.3-4-5-6)**.

7 - Consentire l'uso della motozappa soltanto a persone che hanno letto questo manuale di uso e manutenzione o che hanno ricevuto istruzioni adeguate per un uso sicuro e appropriato della motozappa.

8 - Controllare giornalmente la motozappa per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.

9 - Non utilizzare mai la motozappa danneggiata, modificata o riparata/assemblata in maniera inadeguata. Non rimuovere, danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Sostituire sempre immediatamente gli accessori da taglio o i dispositivi di sicurezza se risultano danneggiati, rotti o altrimenti inadeguati.

10 - Pianificare preventivamente il lavoro. Non iniziare a tagliare se l'area di lavoro non è sgombra, se non sono presenti punti di appoggio saldi per i piedi.

11 - Tutti gli interventi sulla motozappa, diversi da quelli indicati nel presente manuale, devono essere effettuati da personale competente.

12 - La motozappa è un prodotto destinato esclusivamente a frantumare zolle e dissodare il terreno. Non è consigliabile tagliare altri tipi di materiale. Ogni altro impiego, diverso da quello indicato in queste istruzioni, può recare danno alla macchina e costituire serio pericolo per le persone e le cose.

13 - Non ammesso collegare all'unità strumenti o accessori non specificati dal costruttore.

14 - Non usare la macchina senza il carter di protezione degli attrezzi rotanti.

15 - Mantenere tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza in perfette condizioni. In caso di danneggiamenti o deterioramenti occorre sostituirle tempestivamente (Vedi pag. 6-7).

16 - Non utilizzare la macchina per usi diversi da quelli indicati dal manuale (vedi pag. 32).

17 - È responsabilità dell'operatore valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la propria sicurezza, in particolare sui pendii, sui terreni accidentati, scivolosi o mobili.

18 - Sui pendii agire sempre con cautela, operando in senso trasversale, mai in salita o in discesa. Non utilizzare la motozappa su terreni con pendenza superiore a 10° (17 %).

19 - Ricordare che il proprietario o l'operatore è responsabile degli incidenti o dei rischi subiti da terzi o da beni di loro proprietà.

20 - Al momento di azionare le frese rotanti, accertarsi che non ci sia nessuno davanti o nelle vicinanze della macchina. Tenere saldamente il manubrio che tende ad abbassarsi al momento dell'azionamento.

21 - Durante il lavoro, mantenere la distanza di sicurezza dalle frese rotanti; questa distanza equivale alla lunghezza del manubrio.

22 - In caso di uso su terreni scoscesi, l'operatore deve assicurarsi che non ci sia nessuno entro un raggio di 20 metri intorno alla macchina. L'operatore deve assolutamente rimanere ai comandi.

⚠ **ATTENZIONE: non utilizzare mai un'unità con funzioni di sicurezza difettose. Le funzioni di sicurezza dell'unità devono essere sottoposte a verifica e manutenzione in base alle istruzioni fornite in questa sezione. Se l'unità non supera queste verifiche, rivolgersi a un'officina autorizzata per farla riparare.**

5

6

English

SAFETY PRECAUTIONS

⚠ **WARNING: Exposure to vibrations through prolonged use of combustion engine-driven tools could cause blood vessel or nerve damage in the fingers, hands, and wrists of people prone to circulation disorders or abnormal swellings. Prolonged use in cold weather has been linked to blood vessel damage in otherwise healthy people. If symptoms occur such as numbness, pain, loss of strength, change in skin colour or texture, or loss of feeling in the fingers, hands, or wrists, discontinue the use of this tool and seek medical attention.**

⚠ **WARNING - If correctly used, the motorhoe is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work,always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.**

⚠ **WARNING: The ignition system of your machine produces an electromagnetic field of very low intensity. This field could interfere with certain pacemakers. To reduce the risk of serious or fatal injury, persons with pacemakers should consult their doctor or the manufacturer of the pacemaker before using this machine.**

⚠ **WARNING: – National regulations could limit use of the machine.**

1 - Read this manual carefully until you completely understand and can follow all safety rules, precautions, and operating instructions before attempting to use the unit.

2 - Always keep the manual nearby so that you can refer to it as needed. If the manual gets lost, request a new one.

3 - Restrict the use of your motorhoe to adult users who understand and can follow safety rules, precautions, and operating instructions found in this manual. Minors should never be allowed to use a motorhoe.

4 - Do not handle or operate a motorhoe when you are fatigued, ill, or upset, or if you have taken alcohol, drugs, or medication. You must be in good physical condition and mentally alert. Motorhoe work is strenuous. If you have any condition that might be aggravated by strenuous work, check with your doctor before operating a motorhoe **(Fig.1)**. Be more cautious before rest periods and towards the end of your shift.

5 - Keep children, bystanders, and animals a minimum of 15 meters away from the work area. Do not allow other people or animals to be near the motorhoe when starting or operating the motorhoe **(Fig.2)**.

6 - While working with the motorhoe, always use safety protective approved clothing. Do not wear clothes, scarves, ties or bracelets that may get stuck into twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, cap, helmets, etc.). **Safety boots having skid-proof sole and anti-piercing insert. Wear protective goggles or face screens. Use protections against noise: for example, noise reduction ear guards or earplugs. Wear gloves that permit the maximum absorption of vibrations (Fig. 3-4-5-6).**

7 - Only allow others to use this motorhoe who have read this Operator's Manual or received adequate instructions for the safe and proper use of this motorhoe.

8 - Check the motorhoe each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.

9 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled motorhoe. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices. Always replace cutting tools or safety devices immediately if it becomes damaged, broken or is otherwise removed.

10 - Carefully plan your operation in advance. Do not start cutting until you have a clear work area, secure footing.

11 - All motorhoe service, other than the operations shown in the present manual, have to be performed by competent personnel.

12 - The motorhoe is a product designed exclusively for breaking up and tilling soil. It is unadvisable to cut other types of material. Any other usage not indicated in these instructions could be dangerous and damage the machine.

13 - It is prohibited to hitch tools or applications to the PTO that are not specified by the manufacturer.

14 - Do not use the machine without the protective cover of the rotating blades.

15 - All labels with health hazards must be kept in good conditions. In case of damage or deterioration, immediately substitute them (see pag.6-7).

16 - Do not utilize the machine for uses different from the ones specified in the manual (see pag. 32).

17 - It is the user's responsibility to evaluate the potential risks that may arise in the area to be worked on. It is also the user's responsibility to take all the necessary precautions to ensure his/her safety, particularly on slopes, uneven or slippery land and loose ground.

18 - Make sure you have a firm foothold when working on slopes. Work across slopes, never ascending or descending. Do not use the motorhoe on land with a gradient of more than 10° (17 %).

19 - Please note that the owner or the user is responsible for any accidents or damage to third parties or their property.

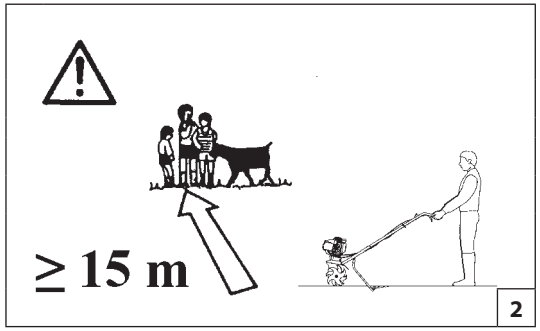
20 - When you engage the rotating blade assembly, make sure nobody is in front of or close to the machine. Take a firm grip of the handlebars as they tend to lower when the rotor assembly is engaged.

21 - When using the machine, maintain a safe distance from the rotating blades. This is approximately the same distance as the length of the handlebars.

22 - When operating the machine on steep slopes, the user must ensure that nobody is located within a 20 metre radius of the machine. The user must be in complete control of the machine.

⚠ **WARNING: Never use a machine with faulty safety equipment. The machine's safety equipment must be checked and maintained as described in this section. If your machine fails any of these checks contact your service agent to get it repaired.**

1



2

3

4

Français

NORMES DE SECURITE

⚠ **AVERTISSEMENT : L'exposition aux vibrations dues à l'utilisation prolongée des instruments actionnés par des moteurs à combustion interne peut engendrer des lésions aux vases sanguins ou aux nerfs des doigts, des mains et des poignets des personnes présentant des problèmes circulatoires (enflures). En outre, il a été démontré que l'utilisation prolongée par temps froid entraînait des lésions des vaisseaux sanguins chez les personnes saines. En cas d'apparitions de symptômes tels que des engourdissements douleurs, pertes de force, changements de la couleur ou de la texture de la peau ou pertes de sensation au niveau des doigts, des mains ou des poignets, interrompez immédiatement l'utilisation de la machine et consultez un médecin.**

⚠ **ATTENTION - Si vous utilisez correctement la motobineuse, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.**

⚠ **ATTENTION : Le système de mise en marche de l'unité produit un champ électromagnétique de très basse intensité. Ce champ peut créer des interférences avec certains pacemakers. Pour réduire le risque de lésions graves ou mortelles, les porteurs de pacemaker devraient consulter leur médecin et le fabricant du pacemaker avant d'utiliser cette machine.**

⚠ **ATTENTION ! – Certains règlements nationaux pourraient limiter l'utilisation de la motobineuse.**

1 - Lisez attentivement le présent manuel jusqu'à ce que vous ayez intégralement compris les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement, et que soyez en mesure de les appliquer avant toute utilisation de la machine.

2 - S'assurer de toujours avoir le manuel à portée de la main. En cas de perte, en demander un double.

3 - Limitez l'utilisation de la motobineuse à des utilisateurs adultes capables de comprendre et d'appliquer les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement indiquées par le présent manuel. L'utilisation de la machine par des mineurs est fortement déconseillée.

4 - Ne manipulez pas la motobineuse ou ne l'utilisez pas lorsque vous êtes fatigué, malade ou perturbé, ou sous l'emprise de l'alcool, de drogues ou de médicaments. Vous devez être en bonne forme physique et en pleine possession de vos capacités mentales. L'utilisation d'une motobineuse est ardue. Si vous présentez un état susceptible d'être aggravé par une tâche physiquement exigeante, consultez préalablement votre médecin **(Fig.1)**. Soyez plus vigilant avant les périodes de repos et à la fin de la période de travail.

5 - Maintenez les enfants, les passants et les animaux à une distance minimale de 15 mètres de la zone de travail. Ne tolérez la présence d'aucune personne ou animal à proximité immédiate de la motobineuse lors du démarrage ou en utilisation **(Fig.2)**.

6 - Portez en permanence des équipements de sécurité homologués lorsque vous utilisez la motobineuse. Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bracelets susceptibles d'être happés. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple, à l'aide d'un foulard, d'une casquette, d'un casque, etc.). **Optez pour des chaussures ou bottes de sécurité coquées et équipées de semelles antidérapantes et coquées. Portez des lunettes de protection ou un masque. Utilisez des protections antibruit, notamment, un casque antibruit ou des protège-tympan. Portez des gants capables d'absorber au maximum les vibrations (Fig.3-4-5-6)**.

7 - Limitez l'utilisation de la motobineuse aux personnes ayant préalablement lu le présent manuel d'utilisation ou ayant pris connaissance des instructions appropriées à une utilisation correcte et en toute sécurité de cette machine.

8 - Contrôlez quotidiennement votre motobineuse afin de garantir que chaque dispositif de sécurité ou autre fonctionne correctement.

9 - Ne travaillez jamais avec une motobineuse endommagée, modifiée, mal réparée ou mal montée. Ne démontez, endommagez ou neutralisez jamais l'un des dispositifs de sécurité. Remplacez immédiatement les outils de coupe ou les dispositifs de sécurité endommagés, cassés ou de quelque autre façon démontés.

10 - Élaborez toujours votre plan de coupe à l'avance. Ne débutez aucun tâche avant d'avoir une zone de travail dégagée, une assise stable.

11 - Adressez-vous à un professionnel qualifié pour toute autre intervention ne figurant pas dans le présent manuel.

12 - La motobineuse est un outil permettant exclusivement de briser les blocs de terre et de défricher le terrain. Il est fortement déconseillé de couper un autre type de matériau. Tout autre emploi différent de celui indiqué ici risque d'endommager la machine et représente un danger pour les personnes et les biens.

13 - Il est fortement interdit de raccorder tout outil ou accessoire non spécifié par le fabricant.

14 - Ne pas utiliser la machine sans le carter de protection des outils rotatifs.

15 - Veillez à ce que les étiquettes portant les signaux de danger et de sécurité soient toujours en parfait état. Si elles sont détériorées, remplacez-les sans délai (voir pag.6-7).

16 - N'utilisez pas la machine dans un but autre que ceux indiqués dans le manuel (voir pag. 32).

17 - L'opérateur doit être en mesure d'évaluer les risques potentiels du terrain à préparer et devra prendre toutes les précautions nécessaires pour garantir sa propre sécurité, surtout en cas de terrains en pente, accidentés, glissants et meubles.

18 - En pente, toujours travailler avec précaution, dans le sens transversal, jamais en montant et en descendant directement. Ne pas utiliser la motobineuse sur des terrains dont l'inclinaison dépasse 10° (17 %).

19 - Se rappeler que le propriétaire ou l'opérateur sont responsables des accidents ou des dommages à tiers, aux biens de leur propriété.

20 - Avant d'actionner les fraises rotatives, s'assurer que personne ne se trouve devant ou à proximité de la machine. Tenir solidement le guidon qui tend à s'abaisser en phase d'actionnement.

21 - Durant le travail, maintenir la distance de sécurité par rapport aux fraises rotatives ; cette distance correspond à la longueur du guidon.

22 - En cas d'utilisation sur terrains accidentés, l'opérateur doit s'assurer qu'il n'y a personne dans un rayon de 20 m autour de la machine. L'opérateur doit absolument rester aux commandes.

⚠ **AVERTISSEMENT : n'utilisez jamais la machine si l'un des dispositifs de sécurité est défectueux. Les dispositifs de sécurité de la machine doivent faire l'objet d'un contrôle et d'un entretien spécifiques, comme décrit dans la présente section. Si le résultat de ces vérifications est insatisfaisant, contactez le service après-vente pour faire réparer votre machine.**

5

6

Deutsch

SICHERHEITSVORKERUNGEN

⚠ **VORSICHT: Vibrationen infolge längeren Gebrauchs von durch Verbrennungsmotor betriebenen Geräten können bei Personen mit Kreislaufstörungen Schäden an Blutgefäßen sowie an den Nervensträngen von Fingern, Händen und Armgelenken oder Schwellungen verursachen. Auch bei Gesunden können bei längerem Gebrauch in kalter Witterung Schädigungen von Blutgefäßen auftreten. Wenn Symptome wie Taubheit, Schmerzen, Kraftverlust, Veränderungen der Hautfarbe oder -struktur oder Empfindungsverlust in Fingern, Händen oder Handgelenken auftreten, arbeiten Sie nicht mehr mit diesem Gerät und suchen Sie einen Arzt auf.**

⚠ **ACHTUNG - Bei richtiger Anwendung ist die motorhacke ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.**

⚠ **ACHTUNG: Das Zündsystem Ihres Geräts erzeugt ein elektromagnetisches Feld geringer Stärke. Dieses Feld kann unter Umständen Herzschrittmacher beeinflussen. Um die Gefahr ernster oder gar tödlicher Unfälle zu reduzieren, sollten Personen mit Herzschrittmachern vor Benutzung dieser Maschine ihren Arzt und den Hersteller des Herzschrittmachers zu Rate ziehen.**

⚠ **ACHTUNG! – Nationale Verordnungen können den Gebrauch des Geräts einschränken.**

1 - Lesen Sie dieses Handbuch sorgfältig, bis Sie alle Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienungsanweisungen vollständig verstanden haben und befolgen können, bevor Sie mit dem Gerät arbeiten.

2 - Halten Sie die Betriebsanleitung stets griffbereit. Fordern Sie bei Verlust der Betriebsanleitung eine Kopie derselben an.

3 - Die Verwendung des Motorhacke darf nur Erwachsenen erlaubt werden, die die Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienungsanweisungen in diesem Handbuch verstanden haben und befolgen können. Minderjährige dürfen niemals mit einem Motorhacke arbeiten.

4 - Arbeiten Sie niemals mit einem Motorhacke, wenn Sie müde, krank oder aufgeregt sind oder unter Einfluss von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen. Sie müssen sich in guter körperlicher Verfassung befinden und geistig frisch sein. Arbeiten mit einem Motorhacke ist anstrengend. Wenn Sie sich in einer Verfassung befinden, die durch anstrengende Arbeit verschlimmert werden könnte, wenden Sie sich an einen Arzt, bevor Sie mit einem Motorhacke arbeiten **(Abb.1)** Seien Sie vor Ruhezeiten und gegen Ende Ihrer Schicht besonders vorsichtig.

5 - Kinder, Umstehende und Tiere müssen mindestens 15 m Sicherheitsabstand zum Arbeitsbereich halten. Halten Sie andere Personen oder Tiere beim Starten und Gebrauch des Motorhacke in einem ausreichenden Sicherheitsabstand **(Abb.2)**.

6 - Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Motorhacke stets zugelassene Schutzkleidung. Tragen Sie keine Kleider, Schals, Halstücher oder Armbänder, die sich in Zweigen verfangen können. Binden Sie langes Haar hoch und bedecken Sie es (zum Beispiel mit einem Tuch, einer Kappe, einem Helm usw.) **Sicherheitsschuhe mit rutschfester Sohle und durchtrittsicherer Einlage. Tragen Sie eine Schutzbrille oder einen Gesichtsschutz. Verwenden Sie einen Lärmschutz wie zum Beispiel, einen Kapselgehörschutz oder Ohrstöpsel. Tragen Sie Handschuhe, mit denen Vibrationen möglichst gut gedämpft werden (Abb.3-4-5-6)**.

7 - Lassen Sie nur Personen mit diesem Motorhacke arbeiten, die dieses Bedienungshandbuch gelesen haben oder entsprechende Anweisungen für den sicheren und ordnungsgemäßen Betrieb dieses Motorhacke erhalten haben.

8 - Prüfen Sie den Motorhacke täglich, um zu überprüfen, ob alle Vorrichtungen hinsichtlich der Sicherheit oder in sonstiger Hinsicht einwandfrei arbeiten.

9 - Arbeiten Sie niemals mit einem beschädigten, veränderten oder nicht sachgemäß reparierten oder zusammengebauten Motorhacke. Entfernen Sie keine Sicherheitsvorrichtungen und beschädigen oder deaktivieren Sie sie nicht. Ersetzen Sie Schneidwerkzeuge und Sicherheitsvorrichtungen sofort, die beschädigt oder gebrochen sind oder in sonstiger Weise entfernt wurden.

10 - Planen Sie die Arbeitsweise sorgfältig im Voraus. Sorgen Sie vor Beginn der Arbeit dafür, dass sich im Arbeitsbereich keine Hindernisse befinden. Achten Sie auf sicheren Stand.

11 - Wartungsarbeiten am Motorhacke mit Ausnahme der in diesem Handbuch dargestellten Verrichtungen dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

12 - Die Motorhacke ist ausschließlich zum Zerkleinern und Lockern des Bodens ausgelegt. Es wird davon abgeraten, andere Materialien zu schneiden. Jede andere, nicht in dieser Anleitung ausgewiesene Verwendungsart kann Schäden an der Maschine verursachen und Personen sowie Sachen ernsthaft gefährden.

13 - An die Motorhacke dürfen ausschließlich Arbeitsgeräte und Zubehör lt. Herstellerspezifikationen angeschlossen werden.

14 - Benutzen Sie die Maschine niemals ohne das Schutzgehäuse der Drehwerkzeuge.

15 - Sämtliche Schilder mit den Gefahrensymbolen und Sicherheitszeichen müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. Bei Beschädigung oder Unleserlichkeit müssen sie rechtzeitig ersetzt werden (siehe Seite 6-7).

16 - Das Gerät darf ausschließlich für die in der Betriebsanleitung angegebenen Zwecke verwendet werden (siehe seite 33).

17 - Der Bediener ist dafür verantwortlich, die potenziellen Gefahren bei der Bearbeitung des Bodens abzuwägen und in diesem Sinne, besonders in Hanglage und auf unwegsamem, rutschigem oder lockerem Gelände, sämtliche Vorkehrungen zur Gewährleistung der eigenen Sicherheit zu treffen.

18 - Im Gefälle müssen Sie besonders vorsichtig und stets quer zum Hang arbeiten, niemals auf- bzw. abwärts. Verwenden Sie die Motorhacke nicht auf Böden mit einem Gefälle über 10° (17 %).

19 - Der Besitzer bzw. Bediener ist in jedem Fall für die Unfälle oder Risiken gegenüber Dritten oder deren Besitz verantwortlich.

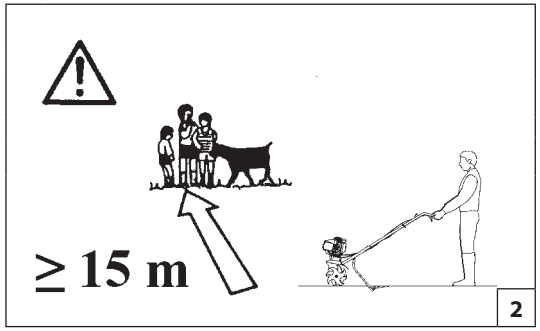
20 - Vergewissern Sie sich beim Einschalten der Fräswerkzeuge, dass sich niemand vor oder im nahen Umfeld der Maschine befindet. Beim Anlaufen der Fräswerkzeuge sollten Sie den Lenkholm fest umklammern.

21 - Halten Sie sich bei der Arbeit in einem Sicherheitsabstand zu den Fräswerkzeugen auf; dieser Abstand entspricht der Länge des Lenkholms.

22 - Beim Einsatz auf abschüssigem Gelände muss der Bediener darauf achten, dass sich niemand in einem Umkreis von 20 Metern zur Maschine aufhält. Der Bediener darf die Steuerungen auf keinen Fall verlassen.

⚠ **VORSICHT: Benutzen Sie niemals eine Maschine mit fehlerhafter Sicherheitsausstattung. Die Sicherheitsausstattung der Maschine muss wie in diesem Abschnitt beschrieben überprüft und gewartet werden. Wenn Ihre Maschine eine dieser Prüfungen nicht besteht, wenden Sie sich an den Kundendienst, um sie reparieren zu lassen.**

1



2

3

4

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

⚠ **ADVERTENCIA: Las máquinas accionadas por motores de combustión interna transmiten vibraciones. En caso de exposición prolongada a dichas vibraciones, las personas afectadas de problemas circulatorios o edemas anómalos pueden sufrir lesiones en los vasos sanguíneos o en los nervios de los dedos, manos y muñecas. El uso prolongado en climas fríos se ha relacionado con daños en los vasos sanguíneos de personas sanas. Si aparecen síntomas tales como pérdida de sensibilidad, dolor, pérdida de fuerza, cambio en la textura o color de la piel, o pérdida de sensibilidad en dedos, manos o muñecas, deje de utilizar esta herramienta y acuda a un médico.**

⚠ **ATENCION - La motoazada, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.**

⚠ **ATENCIÓN: El sistema de encendido de su unidad produce un campo electromagnético de muy baja intensidad. Este campo puede interferir con algunos marcapasos. Para reducir el riesgo de lesiones graves o mortales, las personas con marcapasos deberían consultar a su médico y al fabricante del marcapasos antes de utilizar esta máquina.**

⚠ **¡ATENCIÓN! – El uso de la máquina puede estar limitado por reglamentos nacionales.**

1 - Antes de utilizar la unidad, lea este manual atentamente hasta que comprenda por completo todas las reglas de seguridad, precauciones e instrucciones de manejo y sepa cómo seguirlas.

2 - Tener siempre el manual al alcance de la mano. Si se extravía el manual, pedir otro ejemplar.

3 - La motoazada es para uso exclusivo de adultos que comprendan y puedan seguir las reglas de seguridad, precauciones e instrucciones de manejo indicadas en este manual. Nunca se debe permitir que los menores utilicen una motoazada.

4 - No maneje ni utilice la motoazada si está cansado, enfermo o indispuesto. Tampoco la utilice si ha tomado alcohol, drogas o medicamentos. Debe encontrarse en buen estado físico y con la mente despierta. Trabajar con una motoazada es agotador. Si tiene algún problema que se pueda agravar a causa de este tipo de trabajo, consulte a su médico antes de utilizar la motoazada **(Fig.1)**. Preste más atención antes de las pausas para descansar y hacia el final del turno de trabajo.

5 - Los niños, transeúntes y animales deben mantenerse a una distancia mínima de 15 metros del lugar de trabajo. No permita que se acerquen a la motoazada personas ni animales cuando la arranque o la utilice **(Fig.2)**.

6 - Mientras trabaje con la motoazada, utilice siempre prendas protectoras de seguridad homologadas. Evite el uso de prendas sueltas, bufandas, corbatas o pulseras que puedan quedar atrapadas entre las ramas. Si tiene el pelo largo, recójaselo y protéjaselo (por ejemplo, con un pañuelo, gorra, casco, etc.). **Utilice botas de seguridad con suelas antideslizantes y refuerzos antiperforación. Utilice gafas protectoras o protectores faciales. Utilice protecciones contra el ruido: por ejemplo, protectores que reduzcan el nivel de ruido o tapones para los oídos. Póngase guantes protectores con el máximo poder de absorción de vibraciones (Fig.3-4-5-6)**.

7 - Permita únicamente utilizar esta motoazada a aquellas personas que hayan leído este manual del operador o que hayan recibido las instrucciones adecuadas sobre al uso correcto de la motoazada.

8 - Compruebe la motoazada a diario para asegurarse de que todos sus dispositivos se encuentran en perfecto estado de funcionamiento.

9 - No utilice nunca la motoazada si está dañada, si se ha modificado o si se ha reparado o montado incorrectamente. No desmonte, dañe ni desactive ninguno de los dispositivos de seguridad. Sustituye de inmediato las herramientas de corte o los dispositivos de seguridad que se hayan deteriorado, roto o desmontado.

10 - Planifique previamente y con cuidado el trabajo. No se ponga a cortar hasta que el área de trabajo esté despejada y el suelo en el que vaya a trabajar sea seguro.

11 - Sólo personal competente puede realizar trabajos de mantenimiento en la motoazada, excepto los indicados en este manual.

12 - La motoazada es un producto destinado exclusivamente a triturar terrones y roturar el terreno. No se aconseja cortar otros tipos de material. Cualquier empleo diferente del indicado en estas instrucciones puede causar daños en la máquina y constituir graves peligros para las personas y los bienes.

13 - No está permitido conectar a la máquina herramientas o accesorios no especificados por el fabricante.

14 - No utilizar la máquina sin el cárter de protección de las herramientas giratorias.

15 - Mantenga todas las etiquetas con las señales de peligro y seguridad en perfectas condiciones. Si alguna se estropea, sustitúyala de inmediato (vea pag.6-7).

16 - No utilice la máquina para una aplicación distinta de las que se indican en el manual (vea pag. 33).

17 - Es responsabilidad del usuario evaluar los riesgos potenciales del terreno por labrar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su propia seguridad, especialmente en cuestas y en suelos irregulares, resbaladizos o inestables.

18 - Sobre las cuestas hay que trabajar con cautela, en sentido transversal, nunca en subida o en bajada. No utilizar la motoazada en terrenos con pendiente superior a 10° (17 %).

19 - El propietario o el usuario es responsable de los riesgos y accidentes sufridos por terceros y de los daños sufridos por bienes.

20 - En el momento de accionar las fresas giratorias, comprobar que no haya nadie delante o cerca de la máquina. Sostener firmemente el manillar, ya que tiende a bajarse en el momento del accionamiento.

21 - Durante el trabajo, mantener la distancia de seguridad con respecto a las fresas giratorias; esta distancia equivale a la longitud del manillar.

22 - En caso de uso en terrenos escarpados, el usuario debe asegurarse de que no haya nadie en un radio de 20 metros alrededor de la máquina. Es indispensable que el usuario permanezca al mando.

⚠ **ADVERTENCIA: Nunca utilice una máquina con dispositivos de seguridad defectuosos. Las operaciones de comprobación y mantenimiento de los dispositivos de seguridad se describen en esta sección. Si detecta problemas en la máquina durante las comprobaciones, póngase en contacto con el agente del servicio de reparación.**

5

6

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

⚠ **WAARSCHUWING: De blootstelling aan de trillingen, veroorzaakt door het langdurig gebruik van instrumenten aangedreven met een interne verbrandingsmotor, kan letsels veroorzaken aan de bloedvaten of de zenuwen van de vingers, handen en polsen bij personen die lijden aan bloedvatziekten of abnormale zwellingen. Langdurig gebruik bij koud weer is in verband gebracht met schade aan de bloedvaten bij overigens gezonde mensen. Als er symptomen optreden als verstijving, pijn, verlies van kracht, verandering in huidskleur of -weefsel, stop dan het gebruik van dit gereedschap en ga naar een arts.**

⚠ **LET OP - Als de motorhakfrees op de juiste manier gebruikt wordt, is het een snel, gemakkelijk en efficiënt werktuig; als de motorzaag niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden. Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.**

⚠ **WAARSCHUWING: Het ontstekingssysteem van uw apparaat produceert een elektromagnetisch veld met een zeer lage intensiteit. Dit veld kan interferentie veroorzaken met bepaalde pacemakers. Om het risico op ernstig letsel of overlijden zo klein mogelijk te houden moeten personen met een pacemaker hun eigen arts en de fabrikant van de pacemaker raadplegen voordat ze dit apparaat gebruiken.**

⚠ **WAARSCHUWING! – Nationale reglementeringen kunnen bepalingen omvatten die het gebruik van de machine beperken.**

1 - Lees deze handleiding aandachtig tot u alle veiligheidsvoorschriften, voorzorgsmaatregelen en bedieningsinstructies begrepen heeft en op kan volgen voordat u probeert de motorhakfrees te gebruiken.

2 - Houd de handleiding steeds binnen handbereik. Als u de handleiding kwijt bent, vraag dan een kopie aan.

3 - Laat uw motorhakfrees uitsluitend gebruiken door volwassenen die de veiligheidsvoorschriften, voorzorgsmaatregelen en bedieningsinstructies die in deze handleiding staan begrijpen en op kunnen volgen. Minderjarigen mogen nooit een motorhakfrees gebruiken.

4 - Hanteer of bedien een motorhakfrees niet als u vermoeid, ziek of van streek bent, of wanneer u alcohol, drugs, of medicatie heeft gebruikt. U dient in goede lichamelijke conditie te zijn en mentaal alert. Werken met een motorhakfrees is inspannend. Als u aan een aandoening lijdt die verergerd kan worden door inspannend werk, vraag dan advies aan een arts, voordat u met de motorhakfrees gaat werken **(Fig.1)**. Wees extra voorzichtig vlak voor rustperiodes en als het werk bijna klaar is.

5 - Houd kinderen, omstanders, en dieren op een afstand van minimaal 15 meter van het werkgebied. Laat andere mensen of dieren niet in de buurt van de motorhakfrees komen als u hem start of terwijl u er mee werkt **(Fig.2)**.

6 - Draag tijdens het werken met de motorhakfrees altijd goedgekeurde veiligheidskleding. Draag geen kledingstukken, sjaals, dassen of armbanden die aan twijgen kunnen blijven hangen. Bind lang haar vast en bescherm het (bijvoorbeeld met een sjaal, pet, helm, enz.). **Veiligheidsschoenen met antislip zolen en teenbescherming. Draag een veiligheidsbril of een gezichtsscherm. Gebruik bescherming tegen lawaai: bijvoorbeeld, oorkappen of oordoppen. Draag handschoenen met maximale trilingsabsorptie (Fig.3-4-5-6)**.

7 - Laat anderen deze motorhakfrees alleen gebruiken als ze deze bedieningshandleiding hebben gelezen of als ze passende instructies hebben gekregen over het correcte en veilige gebruik van deze motorhakfrees.

8 - Controleer de motorhakfrees dagelijks om er zeker van te zijn dat elk onderdeel, voor de veiligheid of anderszins, goed werkt.

9 - Gebruik nooit een beschadigd, gewijzigde, of onjuist gerepareerde of geassembleerde motorhakfrees. Verwijder of beschadig geen enkele veiligheidsvoorziening niet en stel deze nooit buiten werking. Vervang snijwerktuigen of veiligheidsvoorzieningen onmiddellijk als deze beschadigd, kapot of verwijderd zijn.

10 - Plan uw handelingen van te voren zorgvuldig. Begin niet te snoeien voordat u een vrij werkgebied hebt, een veilige positie.

11 - Alle snoeiwerkzaamheden, naast de handelingen die in deze handleiding beschreven zijn, moeten uitgevoerd worden door competent personeel.

12 - De motorhakfrees is een product dat uitsluitend bestemd is om aardkluiten te verbrijzelen en de grond los te werken. Het is niet aan te raden om andere soorten materiaal te snoeien. Alle andere vormen van gebruik, andere dan degene vermeld in deze handleiding, kunnen de machine beschadigen en ernstig gevaar opleveren voor mensen en voorwerpen.

13 - Het is niet aan te raden gereedschappen of toebehoren, die niet door de fabrikant zijn gespecificeerd, aan de aftakas te koppelen.

14 - Gebruik de machine niet zonder het beschermingscarter van de bewegende onderdelen.

15 - Houd alle etiketten met gevaar- en veiligheidssignaleringen in perfecte conditie. Als ze beschadigd of onleesbaar worden, moeten ze onmiddellijk worden vervangen (zie pag.6-7).

16 - Gebruik de machine niet voor andere doeleinden dan die in de handleiding worden aangegeven (zie pag. 33).

17 - De gebruiker is verantwoordelijk voor het inschatten van de potentiële risico's van het te bewerken terrein en moet alle noodzakelijke voorzorgsmaatregelen nemen om zijn veiligheid te waarborgen, vooral op hellingen, op oneffen, gladde of onvaste gronden.

18 - Op hellingen dient u steeds voorzichtig te zijn en dwars te werken, nooit bergopwaarts of bergafwaarts. Gebruik de motorhakfrees niet op terreinen met een hellingsgraad van meer dan 10° (17 %).

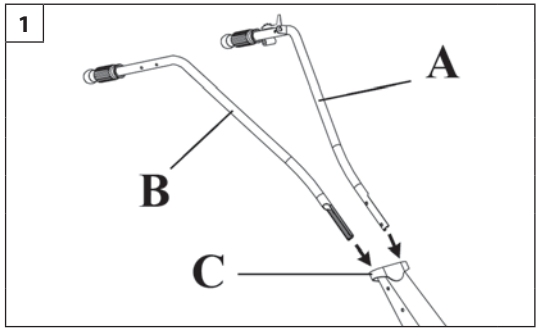
19 - Vergeet niet dat de eigenaar of de gebruiker aansprakelijk is voor ongevallen of risico's geleden door derden of voor schade aan goederen.

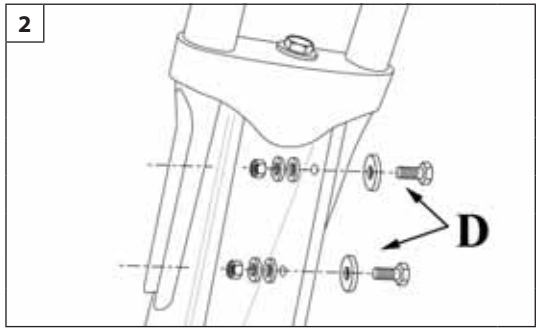
20 - Wanneer de draaifrezen worden gestart, moet u ervoor zorgen dat er niemand voor of in de buurt van de machine staat. Houd de handgreep stevig vast, omdat het bij het opstarten de neiging heeft naar beneden te gaan.

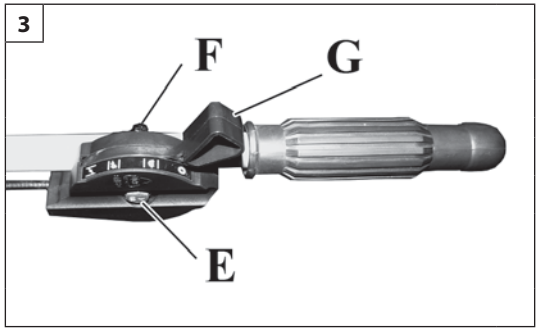
21 - Bewaar tijdens het werken een veilige afstand van de draaifrezen; die afstand is gelijk aan de lengte van het stuur.

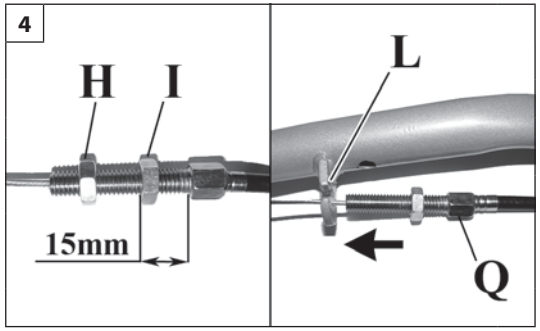
22 - Tijdens werkzaamheden op oneffen terreinen dient de gebruiker ervoor te zorgen dat er zich niemand binnen een straal van 20 meter om de machine bevindt. De gebruiker zelf mag uitsluitend achter de stuurstang staan.

⚠ **WAARSCHUWING: Gebruik een machine nooit als de veiligheidsuitrusting defect is. De veiligheidsuitrusting van de machine moet gecontroleerd en onderhouden worden zoals in dit deel beschreven is. Als uw machine tekortschiet bij een van de controles, neem dan contact op met uw dealer om het te laten repareren.**









Italiano	English	Français
ASSEMBLAGGIO	**ASSEMBLY**	**ASSEMBLAGE**

MONTAGGIO STEGOLE
Inserire la stegola A nel foro sinistro (lato operatore) del coperchio piantone C (Fig.1). Fissare poi la stegola al piantone utilizzando viti, rondelle, anelli elastici e dadi (D) seguendo la sequenza illustrata in figura 2. Inserire la stegola B nel foro destro (lato operatore) del coperchio piantone C (Fig.1). Fissare poi la stegola al piantone utilizzando viti, rondelle, anelli elastici e dadi (D) seguendo la sequenza illustrata in figura 2.

MONTAGGIO LEVA ACCELERATORE
Montare la leva comando acceleratore (G, Fig.3) sulla stegola destra (B, Fig.1) tramite la vite E e il dado F (Fig.3).

MONTAGGIO LEVA COMANDO MARCIA
Togliere il dado H e portare il dado I (Fig.4) a una distanza dalla testa della vite di registro pari a 15 mm. Inserire la vite di registro Q nell'occhiello L (Fig.4) e fissare la regolazione con il dado H (Fig.5).
Una volta montato, controllare che la distanza tra l'occhiello L e testa della vite di registro sia pari a 15 mm (come in Fig. 5).
Inserire completamente nell'apposito foro della leva comando marcia (M, Fig.6) il perno terminale del cavo N. Montare la leva comando marcia (O, Fig.7) sulla stegola A (Fig.1) tramite la vite e dado P. La leva montata risulterà come in Fig. 7.

⚠ **Attenzione!! Serrare completamente e poi svitare di mezzo giro la vite e il dado P (Fig.7), per permettere il corretto funzionamento della leva.**

FITTING THE HANDLEBARS
Insert handlebar A in left hole (operator side) of steering column cover C (Fig.1). Then secure handlebar to steering column using bolts, washers, snap rings and nuts (D) following the sequence shown in Figure 2. Insert handlebar B in right hole (operator side) of steering column cover C (Fig.1). Then secure handlebar to steering column using bolts, washers, snap rings and nuts (D) following the sequence shown in Figure 2.

FITTING THE THROTTLE TRIGGER
Fit throttle control trigger (G, Fig.3) onto right handlebar (B, Fig.1) using bolt E and nut F (Fig.3).

FITTING THE DRIVE CONTROL LEVER
Remove nut H and bring nut I (Fig.4) to a distance of 15 mm from head of adjusting screw. Insert adjusting screw Q into eyelet L (Fig.4) and secure the setting using nut H (Fig.5).
Once fitted, check that the distance between eyelet L and head of adjusting screw is 15 mm (as shown in Figure 5).
Fully insert terminal pin of cable N into hole on drive control lever (M, Fig.6). Fit drive control lever (O, Fig.7) onto handlebar A (Fig.1) using bolt and nut P. When fitted, the lever should appear as shown in Fig.7.

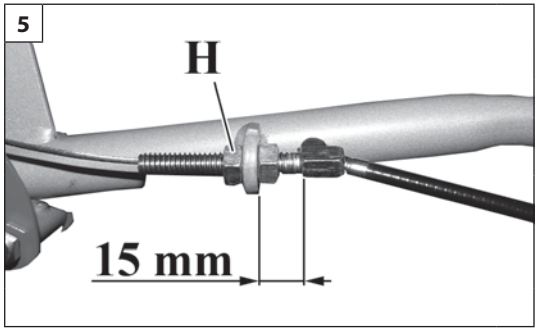
⚠ **Warning! Fully tighten bolt and nut P (Fig.7) and then loosen them by half a turn, to enable correct operation of the lever.**

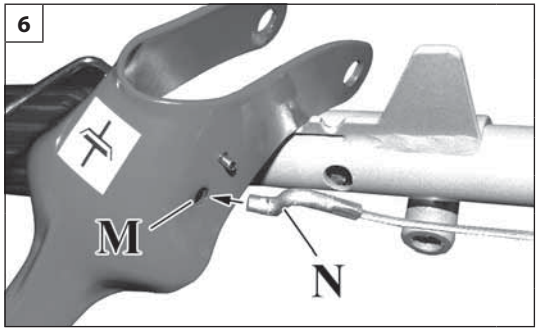
MONTAGE DES MANCHERONS
Introduire le mancheron A dans l'orifice gauche (côté opérateur) du couvercle de la colonne C (Fig.1). Fixer le mancheron sur la colonne à l'aide des vis, des rondelles, des circlips et des écrous (D) en suivant l'ordre indiqué sur la figure 2. Introduire le mancheron B dans l'orifice droit (côté opérateur) du couvercle de la colonne C (Fig.1). Fixer le mancheron sur la colonne à l'aide des vis, des rondelles, des circlips et des écrous (D) en suivant l'ordre indiqué sur la figure 2.

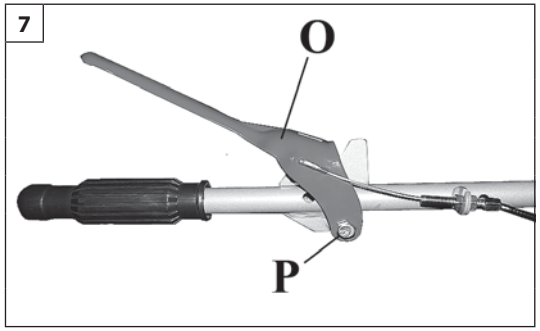
MONTAGE DU LEVIER D'ACCELERATEUR
Monter le levier de l'accélérateur (G, Fig.3) sur le mancheron droit (B, Fig.1) à l'aide de la vis E et de l'écrou F (Fig.3).

MONTAGE DU LEVIER DE COMMANDE MARCHE
Ôter l'écrou H et placer l'écrou I (Fig.4) à 15 mm de la tête de la vis de réglage. Insérer la vis de réglage Q dans l'œillet L (Fig.4) et fixer le tout à l'aide de l'écrou H (Fig.5).
Une fois le montage terminé, vérifier si la distance entre l'œillet L et la tête de la vis de réglage correspond à 15 mm (comme le montre la figure 5).
Insérer l'embout du câble N à fond dans l'orifice prévu à cet effet sur le levier de commande de marche (M, Fig.6). Monter le levier de commande de marche (O, Fig.7) sur le mancheron A (Fig.1) à l'aide de la vis et de l'écrou P. Une fois monté, le levier doit se trouver comme le montre la Fig.7.

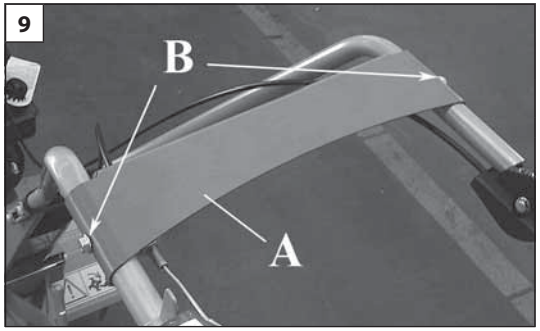
⚠ **Attention !! Serrer à fond puis dévisser d'un demi-tour la vis et l'écrou P (Fig.7) pour assurer le fonctionnement du levier.**

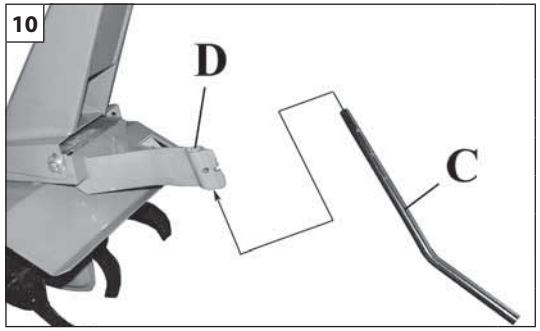


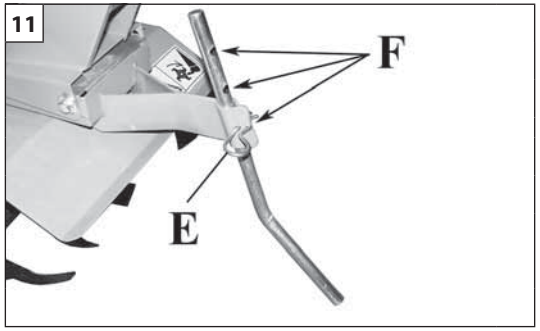


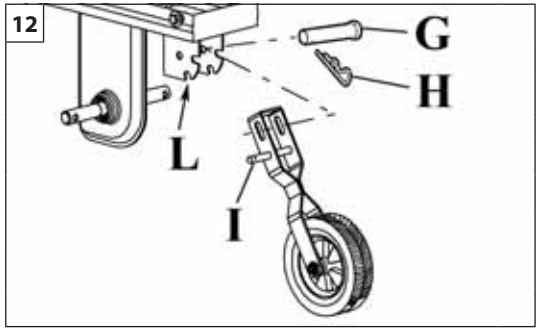


Deutsch	Español	Nederlands
MONTAGE	**MONTAJE**	**MONTAGE**
EINBAU DER LENKHOLME Setzen Sie den Lenkholm A in die linke Bohrung (Bedienerseite) der Säulenabdeckung C ein (Abb.1). Befestigen Sie den Lenkholm mit Schrauben, Unterlegscheiben, Sprengringen und Muttern (D) in den auf Abbildung 2 gezeigten Schritten an der Säule. Setzen Sie den Lenkholm B in die rechte Bohrung (Bedienerseite) der Säulenabdeckung C ein (Abb.1). Befestigen Sie den Lenkholm mit Schrauben, Unterlegscheiben, Sprengringen und Muttern (D) in den auf Abbildung 2 gezeigten Schritten an der Säule. **EINBAU DES GASHEBELS** Bringen Sie den Gashebel (G, Abb.3) mit Schraube E und Mutter F (Abb.3) am rechten Lenkholm (B Abb.1) an. **EINBAU DES GANGWÄHLHEBELS** Entfernen Sie die Mutter H und bringen Sie die Mutter I (Abb.4) auf 15 mm Abstand zum Kopf der Einstellschraube. Setzen Sie die Einstellschraube Q in die Öse L (Abb.4) ein und sichern Sie die Einstellung mit der Mutter H (Abb.5). Überprüfen Sie nach dem Einbau, ob der Abstand zwischen Öse L und Kopf der Einstellschraube 15 mm beträgt (siehe Abbildung 5). Führen Sie in die entsprechende Bohrung des Gangwählhebels (M, Abb.6) den endseitigen Stift des Bowdenzugs N ein. Bringen Sie den Gangwählhebel (O, Abb.7) anhand der Schraube und Mutter P am Lenkholm A (Abb.1) an. Der eingebaute Hebel ist in Abb.7 dargestellt. ⚠ **Achtung!! Ziehen Sie die Schraube und die Mutter P (Abb.7) fest und dann um eine halbe Drehung locker, um die einwandfreie Hebelfunktion zu gewährleisten.**	**MONTAJE DE LOS BRAZOS DEL MANILLAR** Introducir el brazo A en el orificio izquierdo (visto desde la posición del usuario) de la tapa de la columna C (Fig. 1). Fijar el brazo a la columna con los tornillos, arandelas, anillos elásticos y tuercas (D) en la secuencia ilustrada en la Fig. 2. Introducir el brazo B en el orificio derecho (visto desde la posición del usuario) de la tapa de la columna C (Fig. 1). Fijar el brazo a la columna con los tornillos, arandelas, anillos elásticos y tuercas (D) en la secuencia ilustrada en la Fig. 2. **MONTAJE DE LA PALANCA DEL ACELERADOR** Montar la palanca del acelerador (G, Fig. 3) en el brazo derecho del manillar (B, Fig. 1) con el tornillo E y la tuerca F (Fig. 3). **MONTAJE DE LA PALANCA DE MARCHA** Quitar la tuerca H y poner la tuerca I (Fig. 4) a 15 mm de distancia de la cabeza del tornillo de regulación. Colocar el tornillo de regulación Q en el ojal L (Fig. 4) y fijar la posición con la tuerca H (Fig. 5). Una vez montado, controlar que la distancia entre el ojal L y la cabeza del tornillo de regulación sea de 15 mm, como en la Fig. 5. Insertar totalmente el perno terminal del cable N en el orificio correspondiente de la palanca de marcha (M, Fig. 6). Montar la palanca de marcha (O, Fig. 7) en el brazo A (Fig. 1) con el tornillo y la tuerca P. La palanca montada quedará como en la Fig. 7. ⚠ **¡Atención! Apretar a tope el tornillo y la tuerca P (Fig. 7) y después desenroscar media vuelta para que la palanca funcione correctamente.**	**MONTAGE PLOEGSTAARTEN** Steek de ploegstaart A in het linkergat (langs de kant van de operator) van de stuurkolombedekking C (Fig.1). Bevestig de ploegstaart vervolgens aan de stuurkolom met de schroeven, de borgringen, de elastische ringen en de moeren (D). Volg daarbij de volgorde zoals op afbeelding 2. Steek de ploegstaart B in het rechtergat (langs de kant van de operator) van de stuurkolombedekking C (Fig.1). Bevestig de ploegstaart vervolgens aan de stuurkolom met de schroeven, de borgringen, de elastische ringen en de moeren (D). Volg daarbij de volgorde zoals op afbeelding 2. **MONTAGE VERSNELLINGSHENDEL** Monteer de hendel versnellingsbediening (G, Fig.3) op de rechter ploegstaart (B, Fig.1) via de schroef E en de moer F (Fig.3). **MONTAGE HENDEL SCHAKELINGSBEDIENING** Verwijder de moer H en breng de moer I (Fig.4) op een afstand van 15 mm van de kop van de registerschroef. Schuif de registerschroef Q in het oog L (Fig.4) en bevestig de afstelling met de moer H (Fig.5). Na de montage moet u nagaan of de afstand tussen het oog L en de kop van de registerschroef 15 mm bedraagt (zoals op afbeelding 5). Schuif de eindpen van kabel N volledig in het daartoe voorziene gat van de hendel schakelingsbediening (M, Fig.6). Monteer de hendel schakelingsbediening (O, Fig.7) op de ploegstaart A (Fig.1) met de schroef en de moer P. De gemonteerde hendel ziet eruit zoals op Fig.7. ⚠ **Waarschuwing!! Span de schroef en de moer P (Fig.7) volledig aan en draai dan een halve slag los, voor een correcte werking van de hendel.**









Italiano	English	Français
ASSEMBLAGGIO	**ASSEMBLY**	**ASSEMBLAGE**

MONTAGGIO PLANCIA
Montare la plancia A sulle stegole fissandola con viti e dadi B (Fig.9).

MONTAGGIO TIMONE
Inserire il timone C nel foro della staffa D (Fig.10). La profondità del timone può essere regolata in 3 diverse posizioni. Una volta trovata la giusta profondità bloccare il timone con la coppiglia E in corrispondenza dell'intaglio (F, Fig.11).

MONTAGGIO RUOTA DI TRASFERIMENTO
Montare la ruota fissandola con il perno (G, Fig.12) e bloccarla con la coppiglia H, verificando che il perno del supporto ruota I sia alloggiato nella gola L (Fig.12).
Bloccare la ruota utilizzando la molla M. Inserire il gancio della molla nel foro N del carter protezione lame e l'occhiello O nel perno del supporto ruota (Fig.13).
Bloccare la molla M con la rondella e la coppiglia (P, Fig.14) per evitarne la fuoriuscita.

⚠ **ATTENZIONE – La ruota deve essere utilizzata solo per il trasferimento della macchina sul luogo di lavoro.**

Durante il lavoro la ruota di trasferimento deve essere sollevata (Fig.16).
1. Tirare verso l'esterno la ruota facendo fuoriuscire il perno del supporto ruota dalla gola L (Fig.15).
2. Alzare la ruota fino che il perno del supporto ruota non si alloggia automaticamente nella gola Q (Fig.16).

FITTING THE DASHBOARD
Fit dashboard A onto handlebars, securing it with bolts and nuts B (Fig.9).

ASSEMBLING THE JACKLEG
Insert jackleg C into hole on bracket D (Fig.10). The depth of the jackleg can be adjusted through 3 positions. After setting the correct depth, lock the jackleg by inserting cotter pin E in correspondence with notch (F, Fig.11).

ASSEMBLING THE WHEELS
Fit wheel by securing it with pin (G, Fig.12) and lock it in place with cotter pin H, making sure that pin of wheel mount I is inserted in race L (Fig.12).
Lock wheel using spring M. Insert spring catch in hole N on blade guard and eyelet O in wheel mount pin (Fig.13).
Lock spring M with washer and cotter pin (P, Fig.14) to prevent it from dropping out.

⚠ **WARNING – The wheel must only be used for transferring the machine to the workplace.**

When operating the machine, the wheel must be raised (Fig.16).
1. Pull wheel outward by removing wheel mount pin from race L (Fig.15).
2. Raise wheel until wheel mount pin automatically fits into race Q (Fig.16).

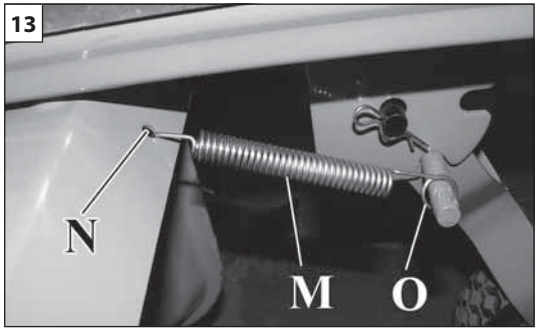
MONTAGE DE LA PLANCHE DE BORD
Monter la planche A sur les mancherons en la fixant à l'aide des vis et des écrous B (Fig.9).

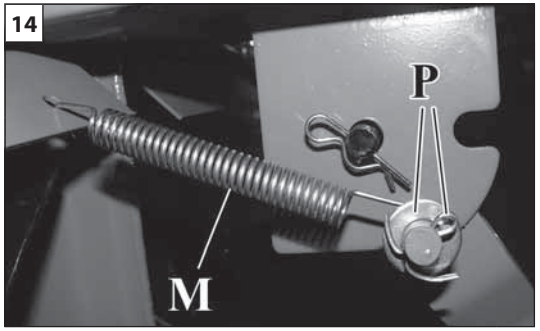
MONTAGE DU TIMON
Insérer le timon C dans l'orifice de l'étrier D (Fig.10). Il est possible de régler la profondeur du timon sur 3 positions. Après avoir trouvé la bonne profondeur, bloquer le timon à l'aide de la goupille E au niveau de la fente (F, Fig.11).

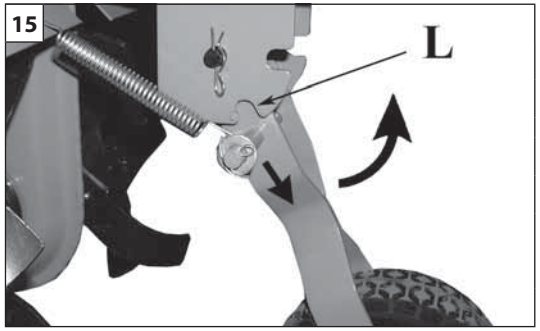
MONTAGE DE LA ROUE DE DÉPLACEMENT
Monter la roue en la maintenant à l'aide de l'axe (G, Fig.12) puis la bloquer avec la goupille H ; s'assurer que l'axe du support de roue I se trouve dans la gorge L (Fig.12).
Bloquer la roue à l'aide du ressort M. Insérer le crochet du ressort dans l'orifice N du carter de protection des lames et l'œillet O dans l'axe du support de la roue (Fig.13).
Bloquer le ressort M avec la rondelle et la goupille (P, Fig.14) pour éviter qu'il ne s'échappe.

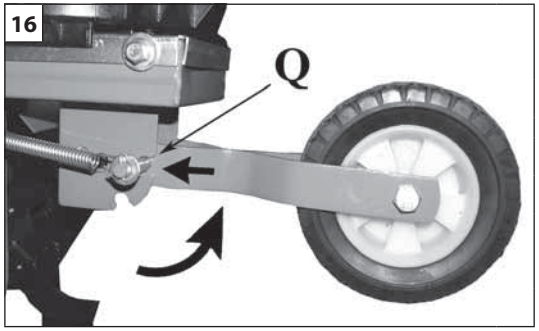
⚠ **ATTENTION – La roue ne doit être utilisée que pour transporter la machine sur le lieu de travail.**

La roue de transport doit rester soulevée durant le travail (Fig.16).
1. Tirer la roue vers l'extérieur en dégageant l'axe du support de la roue de la gorge L (Fig.15).
2. Soulever la roue jusqu'à ce que l'axe du support de la roue entre automatiquement dans la gorge Q (Fig.16).









Deutsch	Español	Nederlands
MONTAGE	**MONTAJE**	**MONTAGE**

EINBAU DES ARMATURENBRETTS
Montieren Sie das Armaturenbrett A mit Schrauben und Muttern B (Abb.9) an den Lenkholmen.

EINBAU DES HACKSPORNS
Setzen Sie den Hacksporn C in die Bohrung des Bügels D (Abb.10) ein. Die Tiefeneinstellung des Hacksporns ist in 3 Positionen möglich. Nachdem Sie die richtige Arbeitstiefe ausgemacht haben, sichern Sie den Hacksporn mit dem Splint E am Schlitz (F, Abb.11).

EINBAU DES STÜTZRADS
Befestigen Sie das Rad mit dem Stift (G, Abb.12) und dem Sicherungssplint H, hierbei muss der Stift des Radlagers I in der Nut L (Abb.12) liegen.
Sichern Sie das Rad mit der Feder M. Führen Sie die Klammer der Feder in die Bohrung N des Messerschutzgehäuses und die Öse O in den Radlagerstift (Abb.13) ein.
Sichern Sie die Feder M mit der Unterlegscheibe und dem Splint (P, Abb.14) gegen Lösen.

⚠ **ACHTUNG – Verwenden Sie das Rad ausschließlich für den Transport des Geräts zum Einsatzort.**

Bei der Arbeit muss das Transportrad angehoben werden (Abb.16).
1. Ziehen das Rad nach außen und somit den Stift des Radlagers aus der Nut L (Abb.15).
2. Heben Sie das Rad soweit an, bis der Stift des Radlagers von allein in die Nut Q gleitet (Abb.16).

MONTAJE DEL TABLERO
Fijar el tablero A a los brazos con los tornillos y tuercas B (Fig. 9).

MONTAJE DEL TIMÓN
Insertar el timón C en el orificio del soporte D (Fig. 10). La profundidad del timón se puede regular en tres posiciones. Una vez encontrada la profundidad correcta, bloquear el timón con la grupilla E en la muesca (F, Fig. 11).

MONTAJE DE LA RUEDA DE TRANSPORTE
Montar la rueda, fijarla con el perno (G, Fig. 12) y bloquearla con la grupilla H. Controlar que el perno del soporte de la rueda I esté alojado en la ranura L (Fig. 12).
Bloquear la rueda con el muelle M. Introducir el gancho del muelle en el orificio N del cárter de protección de las cuchillas, y el perno de soporte de la rueda en el ojal O (Fig. 13).
Bloquear el muelle M con la arandela y la grupilla (P, Fig. 14) para evitar que se salga.

⚠ **ATENCIÓN – La rueda se debe emplear solo para trasladar la máquina al lugar de trabajo.**

Durante el trabajo, la rueda de transporte debe estar levantada (Fig. 16).
1. Tirar de la rueda hasta que el perno del soporte de la rueda se salga de la ranura L (Fig. 15).
2. Levantar la rueda hasta que el perno del soporte se aloje automáticamente en la ranura Q (Fig. 16).

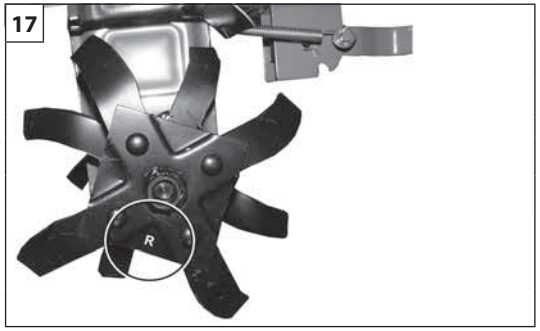
MONTAGE PANEEL
Monteer het paneel A op de ploegstaarten en zet het vast met de schroeven en moeren B (Fig.9).

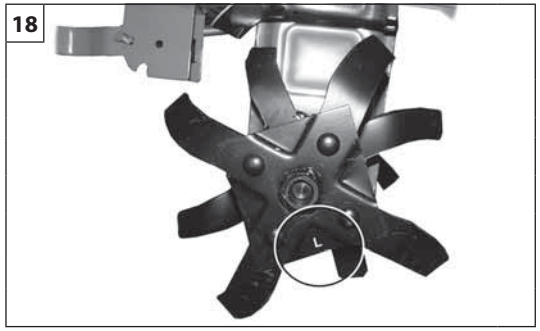
MONTAGE DISSEL
Schuif de dissel C in het gat van de stang D (Fig.10). De diepte van de dissel kan geregeld worden in 3 diverse standen. Als u de juiste diepte heeft gevonden, wordt de dissel vastgezet met de sluitpen E ter hoogte van de inkeping (F, Fig.11).

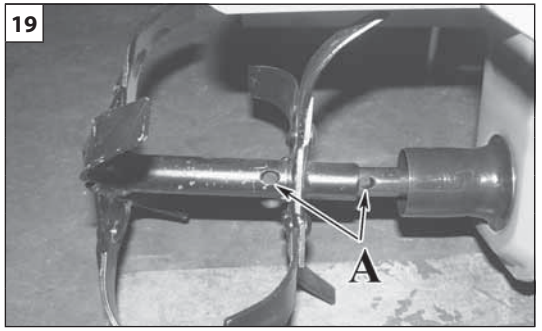
MONTAGE TRANSPORTWIEL
Monteer het wiel door het vast te maken met de spil (G, Fig.12) en blokkeer het met de sluitpen H. Controleer of de spil van de wielhouder I zich in de groef L (Fig.12) bevindt.
Blokkeer het wiel met de veer M. Schuif de haak van de veer in het gat N van het beschermingscarter van de snijmessen en het oog O in de spil van de wielhouder (Fig.13).
Blokkeer de veer M met de borgring en de sluitpen (P, Fig.14) om te voorkomen dat ze loskomt.

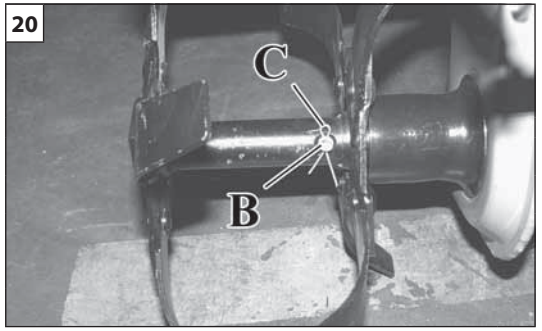
⚠ **OPGELET – Het wiel mag enkel gebruikt worden om de machine te verplaatsen naar het werkgebied.**

Tijdens het werken moet het transportwiel ingeklapt zijn (Fig.16).
1. Trek het wiel naar buiten door de spil van de wieldrager uit de groef L (Fig.15) te klappen.
2. Til het wiel op tot de spil van de wielhouder automatisch vastgrijpt in de groef Q (Fig.16).









Italiano	English	Français
ASSEMBLAGGIO	**ASSEMBLY**	**ASSEMBLAGE**

MONTAGGIO FRESE

⚠ **ATTENZIONE -** Le frese hanno un verso di montaggio. Montare la fresa con stampigliato la lettera "R" (vedi Fig.17) sul lato destro dell'operatore e la fresa con stampigliato la lettera "L" (vedi Fig.18) sul lato sinistro dell'operatore:

- Ingrassare imboccatura fresa e montare verificando che i due fori di fissaggio A siano correttamente allineati (Fig.19).
- Bloccare la fresa utilizzando l'apposito perno (B, Fig.20). Fissare poi il perno con la coppiglia (C, Fig.20) per evitarne la fuoriuscita.

REGOLAZIONE ALTEZZA MANUBRIO

La motozappa è regolabile solo in altezza :
- Allentare le 4 viti F (Fig.21)
- Regolare l'altezza del manubrio per trovare una corretta posizione di lavoro (Fig.22)
- Riserrare le 4 viti F

FITTING THE ROTORS

⚠ **WARNING -** Make sure the blades are fitted in the correct direction. Fit blade marked with letter "R" (see Fig.17) on right side of operator and blade marked with letter "L" (see Fig.18) on left side of operator:

- Grease the rotor opening and fit the rotor, making sure that the two fixing holes A are correctly aligned (Fig.19).
- Lock blade using pin (B, Fig.20). Then secure pin using cotter pin (N, Fig.18) to prevent it from dropping out.

HANDLEBAR HEIGHT ADJUSTMENT

The motorhoe is height adjustable only:
- Loosen the 4 screws F (Fig.21)
- Adjust the height of the handlebar to find the most comfortable working position (Fig.22)
- Retighten the 4 screws F

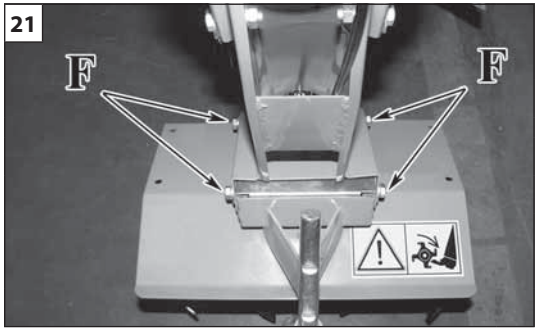
MONTAGE DES FRAISES

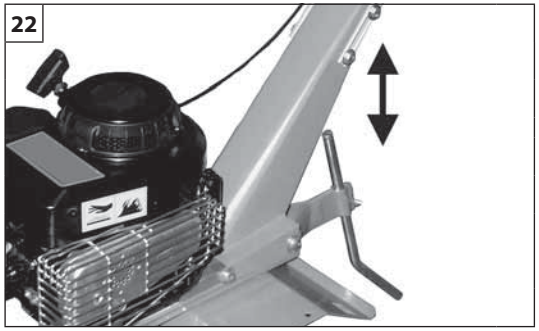
⚠ **ATTENTION -** Le fraises peuvent se monter dans un seul sens. Monter la fraise portant la lettre « R » (voir Fig.17) sur le côté droit de l'opérateur et la fraise portant la lettre « L » (voir Fig.18) sur le côté gauche de l'opérateur :

- Graisser l'emmanchement de la fraise et la monter en s'assurant que les deux orifices de fixation A sont alignés correctement (Fig.19).
- Bloquer la fraise à l'aide de l'axe (B, Fig.20). Fixer l'axe à l'aide de la goupille (C, Fig.20) pour éviter qu'il ne s'échappe.

RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DU GUIDON

La motobineuse ne peut être réglée qu'en hauteur :
- Desserrer les 4 vis F (Fig.21)
- Régler la hauteur du guidon pour trouver la bonne position pour travailler (Fig.22)
- Resserrer les 4 vis F





Deutsch	Español	Nederlands
MONTAGE	**MONTAJE**	**MONTAGE**

EINBAU DER FRÄSEN

⚠ **ACHTUNG -** Die 4 Fräsen haben einen vorgegebenen Einbausinn. Montieren Sie die Fräse mit aufgestanztem Buchstaben "R" (siehe Abb.17) auf der rechten Bedienerseite und die Fräse mit aufgestanztem Buchstaben "L" (siehe Abb.18) auf der linken Bedienerseite:

- Fetten Sie die Fräsenaufnahme und achten Sie beim Einbau auf die Fluchtung der beiden Befestigungsbohrungen A (Abb.19).
- Sichern Sie die Fräse mit dem entsprechenden Stift (B, Abb.20). Befestigen Sie dann den Stift mit dem Splint (C, Abb.20) gegen Lockerung.

HÖHENVERSTELLUNG DES LENKHOLMS

Die Motorhacke lässt sich nur in der Höhe verstellen:
- Lockern Sie die 4 Schrauben F (Abb.21)
- Stellen Sie die Höhe des Lenkholms auf die jeweils optimale Arbeitsposition ein (Abb.22)
- Ziehen Sie die 4 Schrauben F fest

MONTAJE DE LAS FRESAS

⚠ **ATENCIÓN -** Las fresas tienen un sentido único de montaje. Montar la fresa que tiene la letra "R" (Fig. 17) a la derecha del usuario y la que tiene la letra "L" (Fig. 18) a la izquierda.

- Engrasar la embocadura de la fresa y realizar el montaje, verificando que los dos orificios de fijación A estén correctamente alineados (Fig. 19).
- Bloquear la fresa con el perno (B, Fig. 20). Por último, fijar el perno con la grupilla (C, Fig. 20) para evitar que se salga.

REGULACIÓN DE LA ALTURA DEL MANILLAR

La motoazada se puede regular solamente en altura.
- Aflojar los cuatro tornillos F (Fig. 21).
- Ajustar la altura del manillar hasta encontrar la posición de trabajo adecuada (Fig. 22).
- Apretar otra vez los cuatro tornillos F.

MONTAGE FREZEN

⚠ **OPGELET -** De frezen hebben een montagevolgorde. Monteer de frees waarop de letter “R” (zie Fig.17) is gedrukt aan de rechterzijde van de operator en de frees waarop de letter “L” (zie Fig.18) is gedrukt aan de linkerzijde van de operator:

- Smeer het freesgat met vet in en monteer de frees. Zorg ervoor dat de twee bevestigingsgaten A correct gealigneerd zijn (Fig.19).
- Blokkeer de frees met de daartoe voorziene spil (B, Fig.20). Zet de spil vervolgens vast met de sluitpen (C, Fig.20) om te voorkomen dat die loskomt.

HANDVAT IN HOOGTE VERSTELLEN

De motorhakfrees kan enkel in de hoogte worden versteld:
- Maak de 4 schroeven F los (Fig.21)
- Verstel de hoogte van de handgreep om een correcte werkhouding te vinden (Fig.22)
- Span de 4 schroeven F opnieuw aan

Italiano	English	Français
AVVIAMENTO	**STARTING**	**MISE EN ROUTE**
LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.	**CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.**	**LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.**
CARBURANTE	**FUEL HANDLING**	**MANIPULATION DU CARBURANT**
⚠ **ATTENZIONE: la benzina è un carburante altamente infiammabile. Prestare estrema attenzione durante l'uso di benzina o di miscela carburante. Non fumare né portare fonti di fuoco o fiamme in prossimità del carburante o della motozappa.**	⚠ **WARNING: Gasoline is an extremely flammable fuel. Use extreme caution when handling gasoline or fuel mix. Do not smoke or bring any fire or flame near the fuel or the motorhoe.**	⚠ **AVERTISSEMENT : L'essence est un carburant hautement inflammable. Manipulez l'essence ou le mélange de carburant avec une extrême précaution. Ne fumez pas ou ne produisez pas de source de flamme à proximité du carburant ou de la motobineuse.**
⚠ **ATTENZIONE: il carburante e le relative esalazioni possono causare gravi lesioni se inalate o se portate a contatto con la cute. Per tale motivo, prestare attenzione durante il maneggiamento del carburante e accertarsi che sia disponibile una ventilazione adeguata.**	⚠ **WARNING: Fuel and fuel fumes can cause serious injury when inhaled or allowed to come in contact with the skin. For this reason observe caution when handling fuel and make sure there is adequate ventilation.**	⚠ **AVERTISSEMENT : la respiration de vapeurs de carburant ou leur contact avec la peau peut provoquer des blessures graves. Il convient donc de manipuler le carburant avec précaution et de s'assurer d'opérer dans des endroits bien aérés.**
⚠ **ATTENZIONE: prestare attenzione al rischio di avvelenamento da monossido di carbonio.**	⚠ **WARNING: Beware of carbon monoxide poisoning.**	⚠ **AVERTISSEMENT : soyez vigilant face au risque d'empoisonnement au monoxyde de carbone.**
- Miscelare, conservare e trasportare la benzina in contenitori omologati per tale uso. - Maneggiare il carburante all'aperto, in assenza di scintille o fiamme. - Scegliere un terreno libero, arrestare la motozappa e attendere il raffreddamento del motore prima di procedere al rifornimento. - Svitare lentamente il tappo del serbatoio in modo da liberare la pressione interna ed evitare che il carburante fuoriesca dai lati del tappo. - Avvitare saldamente il tappo del serbatoio al termine del rifornimento. Se il tappo del serbatoio non viene avvitato adeguatamente, le vibrazioni provocate dall'unità possono causare lo svitamento o la caduta del tappo e la fuoriuscita di quantità di carburante. - Con un panno eliminare dall'unità le tracce di carburante e attendere che le altre quantità fuoriuscite evaporino. Allontanarsi di 3 m dal luogo del rifornimento prima di riavviare il motore. - Non tentare mai di incendiare le quantità di carburante fuoriuscito. - Conservare il carburante in un luogo fresco, asciutto e adeguatamente ventilato. - Non collocare mai la motozappa in aree con materiale infiammabile, ad esempio, foglie secche, paglia, carta ecc. - Conservare l'unità e il carburante in un'area in cui le esalazioni del carburante non possano venire a contatto con scintille o fiamme esposte provenienti da bollitori, motori o interruttori elettrici, caldaie ecc. - Non togliere mai il tappo del serbatoio con il motore in funzione. - Non usare mai il carburante per le operazioni di pulizia. - Prestare attenzione a non sporcare i propri indumenti con il carburante. In caso di versamento di carburante sui propri indumenti, sostituirli. Lavare le parti del corpo venute a contatto con il carburante. Utilizzare acqua e sapone. - Non esporre il serbatoio del carburante alla luce diretta del sole. - Tenere il carburante fuori dalla portata dei bambini.	- Mix, store and transport fuel in a container approved for gasoline. - Handle fuel outdoors where there are no sparks or flames. - Select bare ground, stop engine, and allow to cool before refuelling. - Loosen fuel cap slowly to release pressure and to keep fuel from escaping around the cap. - Tighten fuel cap securely after refuelling. Unit vibration can cause an improperly tightened fuel cap to loosen or come off and spill quantities of fuel. - Wipe spilled fuel from the unit and allow remaining fuel to evaporate. Move 3 m away from refuelling site before starting engine. - Never attempt to burn off spilled fuel under any circumstances. - Store fuel in a cool, dry, well ventilated place. - Never place the motorhoe in a combustible area such as dry leaves, straw, paper, etc. - Store the unit and fuel in an area where fuel vapours cannot reach sparks or open flames from water heaters, electric motors or switches, furnaces, etc. - Never take the cap off the tank when the engine is running. - Never use fuel for cleaning operations. - Take care not to get fuel on your clothing. If you have spilt fuel on yourself or your clothes, change your clothes. Wash any part of your body that has come in contact with fuel. Use soap and water. - Don't expose fuel tank to direct sunlight. - Keep fuel out of reach of children.	- Faites le mélange et transportez le carburant dans un conteneur approuvé pour l'entreposage d'essence. - Manipulez le carburant à l'extérieur, en l'absence de toute source d'étincelles ou de flammes. - Choisissez une surface dégagée, coupez le moteur et laissez refroidir avant de faire le plein. - Dévissez lentement le bouchon de carburant afin de libérer la pression et d'empêcher le carburant de s'écouler par le bouchon. - Resserrez fermement le bouchon de carburant après remplissage. Sous l'effet des vibrations de la machine, un bouchon mal refermé peut se desserrer, voire s'ouvrir, entraînant un déversement du carburant. - Essuyez toute trace de carburant sur la motobineuse et attendez quelques secondes pour que les traces résiduelles s'évaporent. Éloignez-vous de 3 m de la zone de remplissage avant de démarrer le moteur. - Ne tentez en aucun cas de brûler le carburant déversé. - Entreposez le carburant dans un endroit sec, frais et suffisamment ventilé. - Ne placez jamais la motobineuse sur un matériau facilement inflammable, notamment sur des feuilles mortes, de la paille, du papier, etc. - Entreposez la machine et le carburant dans un endroit à l'abri de toute source d'étincelles ou de flammes nues, de chauffe-eau, de moteurs électriques, d'interrupteurs, de fours, etc., susceptibles d'enflammer les vapeurs de carburant. - Ne retirez jamais le bouchon du réservoir de carburant lorsque le moteur tourne. - N'utilisez jamais le carburant pour le nettoyage. - Veillez à ne pas souiller vos vêtements de carburant. Si du carburant est déversé sur une partie de votre corps ou sur vos vêtements, changez-vous immédiatement. Rincez à l'eau et au savon la partie de votre corps sur laquelle le carburant. s'est déversé. - N'exposez pas le réservoir de carburant directement au soleil. - Maintenez le carburant hors de la portée des enfants.

Deutsch

ANLASSEN

LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.

UNGANG MIT KRAFTSTOFF

VORSICHT: Benzin ist extrem leicht entflammbar. Seien Sie beim Umgang mit Benzin oder Gemisch äußerst vorsichtig. Rauchen Sie nicht, und halten Sie Feuer und offenes Licht von Kraftstoff und dem Motorhacke fern.

VORSICHT: Kraftstoff und Kraftstoffdämpfe können beim Einatmen oder bei Kontakt mit der Haut schwere Verletzungen verursachen. Seien Sie daher beim Umgang mit Kraftstoff vorsichtig und sorgen Sie für gute Belüftung.

VORSICHT: Achten Sie auf die Gefahr einer Kohlenstoffmonoxidvergiftung.

- Mischen, lagern und transportieren Sie Benzin in einem hierfür zugelassenen Behälter.
- Bleiben Sie beim Umgang mit Kraftstoff im Freien und abseits von Funken und offenem Licht.
- Wählen Sie einen bewuchsfreien Untergrund, stellen Sie die Maschine ab und lassen Sie sie vor dem Tanken abkühlen.
- Lösen Sie den Kraftstoffverschluss langsam, um Druck abzubauen und damit kein Kraftstoff im Bereich um den Verschluss austritt.
- Schrauben Sie den Kraftstoffverschluss nach dem Tanken wieder fest auf. Durch die Vibrationen des Geräts kann es dazu kommen, dass ein nicht ausreichend festgeschraubter Kraftstoffdeckel sich löst oder abfällt und Kraftstoff verschüttet wird.
- Wischen Sie ausgetretenen Kraftstoff vom Gerät ab und lassen Sie restlichen Kraftstoff verdunsten. Entfernen Sie sich 3 m vom Tankplatz, bevor Sie den Motor wieder anwerfen.
- Versuchen Sie unter keinen Umständen, verschütteten Kraftstoff wegzubrennen.
- Lagern Sie Kraftstoff an einem kühlen, trockenen, gut belüfteten Ort.
- Halten Sie den Motorhacke fern von Bereichen mit brennbaren Stoffen wie Laub, Stroh, Papier usw.
- Bewahren Sie das Gerät und den Kraftstoff in einem Bereich auf, in dem Kraftstoffdämpfe nicht mit Funken und offenem Licht aus Boilern, Elektromotoren, Schaltern, Öfen usw. in Kontakt kommen können.
- Nehmen Sie niemals bei laufendem Motor den Tankverschluss ab.
- Verwenden Sie niemals Kraftstoff zum Reinigen.
- Achten Sie darauf, dass kein Kraftstoff auf Ihre Kleidung gelangt. Wenn Kraftstoff auf Ihren Körper oder auf Ihre Kleider gelangt ist, wechseln Sie die Kleider. Waschen Sie Körperteile, die mit Kraftstoff in Kontakt gekommen sind. Verwenden Sie hierzu Seife und Wasser.
- Setzen Sie den Kraftstofftank nicht direkter Sonnenbestrahlung aus.
- Bewahren Sie Kraftstoff außerhalb der Reichweite von Kindern auf.

Español

PUESTA EN MARCHA

LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR.

MANEJO DEL COMBUSTIBILE

ADVERTENCIA: La gasolina es un combustible muy inflamable. Tenga mucho cuidado cuando maneje mezclas de gasolina o combustible. No fume ni acerque llamas o fuego al combustible o a la motoazada.

ADVERTENCIA: El combustible y las emanaciones de combustible pueden causar lesiones graves por inhalación o por contacto con la piel. Por este motivo, es preciso adoptar precauciones para manejar combustible y asegurarse de que existe una ventilación adecuada.

ADVERTENCIA: Existe peligro de envenenamiento por monóxido de carbono.

- Mezcle, guarde y transporte el combustible en un contenedor homologado para gasolina.
- Maneje el combustible al aire libre y en lugares donde no haya chispas ni llamas.
- Seleccione un solar, pare el motor y deje que se enfríe antes de volver a cargar combustible.
- Afloje lentamente el tapón del depósito de combustible para liberar la presión y evitar que el combustible se escape alrededor del tapón.
- Apriete firmemente el tapón del depósito de combustible después de cargar el combustible. Si el tapón del depósito no está correctamente apretado, las vibraciones de la unidad pueden provocar que el tapón se afloje o se salga y se derrame combustible.
- Elimine de la unidad el combustible que se haya derramado y deje que se evapore el restante. Antes de arrancar el motor, aléjese unos 3 metros del lugar donde ha repostado.
- No queme nunca el combustible que se haya derramado.
- Guarde el combustible en un lugar fresco, seco y bien ventilado.
- No coloque nunca la motoazada en un lugar donde haya elementos combustibles, como hojas secas, paja, papel, etc.
- Guarde la unidad y el combustible en un lugar donde los vapores del combustible no puedan entrar en contacto con chispas o llamas de calentadores de agua, motores o interruptores eléctricos, hornos, etc.
- No quite nunca el tapón del depósito con el motor en funcionamiento.
- No utilice nunca combustible para operaciones de limpieza.
- Tenga cuidado para que el combustible no entre en contacto con su ropa. Si el combustible llegara a impregnar la ropa o la piel, cámbiese de ropa y lávese a fondo hasta eliminar cualquier resto de combustible, con agua y jabón.
- No exponga el depósito de combustible a la luz solar directa.
- Mantenga el combustible fuera del alcance de los niños.

Nederlands

STARTEN

LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.

OMGAAN MET BRANDSTOF

WAARSCHUWING: Benzine is een uiterst brandbare stof. Wees uiterst voorzichtig als u omgaat met benzine of een brandstofmengsel. Rook niet en breng geen vuur of vlam in de buurt van de motorhakfrees.

WAARSCHUWING: Brandstof en brandstofdampen kunnen ernstig letsel veroorzaken wanneer ze ingeademd worden of in contact komen met de huid. Wees daarom voorzichtig bij het hanteren van brandstof en zorg voor voldoende ventilatie.

WAARSCHUWING: Pas op voor koolmonoxidevergiftiging.

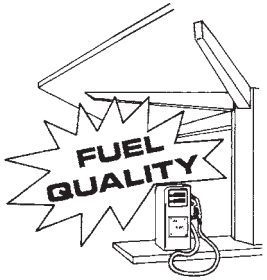
- Meng, bewaar en vervoer brandstof in een tank die goedgekeurd is voor benzine.
- Hanteer brandstof buiten waar geen vonken of vlammen zijn.
- Kies een kale ondergrond, zet de motor af, en laat hem afkoelen voordat u benzine bijvult.
- Draai de dop langzaam los om druk te laten ontsnappen en om te voorkomen dat er brandstof rond de dop naar buiten lekt.
- Draai de dop van de tank stevig dicht nadat u brandstof heeft bijgevuld. Het trillen van de machine kan leiden tot het losraken van een niet goed afgesloten brandstofdop waardoor brandstof gemorst kan worden.
- Veeg uit de machine gemorste brandstof weg en laat het restant van de brandstof vervliegen. Loop 3 m weg van de plaats waar u brandstof heeft bijgevuld voordat u de motor start.
- Probeer nooit gemorste brandstof te verbranden.
- Bewaar brandstof op een koele, droge, goed geventileerde plaats.
- Zet de motorhakfrees nooit op een plaats met brandbare materialen zoals droge bladeren, stro, papier, enzovoorts.
- Bewaar de maaier en brandstof op een plaats waar brandstofdampen geen vonken of open vuur van verwarmingsketels, elektrische motoren of schakelaars, ovens, enz. kunnen bereiken.
- Haal nooit de dop van de tank als de motor loopt.
- Gebruik nooit brandstof voor reinigingswerkzaamheden.
- Let erop dat u er geen brandstof terecht komt op uw kleding. Als u brandstof gemorst hebt op uzelf of op uw kleding, kleed u dan om. Was alle delen van uw lichaam die in contact zijn gekomen met brandstof. Gebruik water en zeep.
- Stel brandstoftanks niet bloot aan direct zonlicht.
- Houd brandstof uit de buurt van kinderen.

24

25

p.n. 4175158

26



Italiano

AVVIAMENTO

ATTENZIONE: Indossare sempre guanti protettivi durante le operazioni di manutenzione.

Carburante (non fumare) (Fig. 24)
Questa unità è dotata di un motore a quattro tempi. Conservare la benzina senza piombo in contenitori puliti omologati per tale uso (**Fig. 25**).

CARBURANTE CONSIGLIATO: QUESTO MOTORE È CERTIFICATO PER ESSERE ALIMENTATO DA BENZINA SENZA PIOMBO PER VEICOLI CON UN NUMERO DI OTTANI DI 89 ([R + M] / 2) O SUPERIORE (**Fig. 26**).

Non utilizzare mai benzina vecchia o sporca o miscele olio/benzina. Evitare l'introduzione di sporco o acqua nel serbatoio del carburante.

Riempimento del serbatoio

ATTENZIONE: Attenersi alle istruzioni di sicurezza relative all'uso del carburante. Arrestare sempre il motore prima di eseguire il rifornimento. Non aggiungere mai il carburante all'unità quando il motore è in funzione o è ancora caldo. Allontanarsi di almeno 3 m dal luogo del rifornimento prima di riavviare il motore. NON FUMARE.

1. Pulire le superfici intorno al tappo del serbatoio per evitare contaminazioni.
2. Svitare lentamente il tappo del serbatoio.
3. Versare con cautela il carburante nel serbatoio. Evitare versamenti.
4. Prima di riapplicare il tappo del serbatoio, pulire e ispezionare la guarnizione.
5. Riapplicare immediatamente il tappo del serbatoio e stringerlo con le mani. Eliminare con un panno le eventuali tracce di carburante versato.

ATTENZIONE: verificare che non vi siano perdite di carburante; se viene rilevata una perdita, eliminarla prima di utilizzare l'unità. Se necessario, rivolgersi a un'officina autorizzata.

English

STARTING

WARNING: Always wear protective gloves when performing maintenance.

Fueling (Do Not Smoke!) (Fig. 24)
This product is powered by a 4-cycle engine. Store unleaded gasoline in a clean container approved for gasoline (**Fig. 25**).

RECOMMENDED FUEL: THIS ENGINE IS CERTIFIED TO OPERATE ON UNLEADED GASOLINE INTENDED FOR AUTOMOTIVE USE WITH AN OCTANE RATING OF 89 ([R + M] / 2) OR HIGHER (**Fig. 26**).

Never use stale or contaminated gasoline or an oil/gasoline mixture. Avoid getting dirt or water in the fuel tank.

Filling the Tank

WARNING: Follow safety instruction for fuel handling. Always shut off engine before fuelling. Never add fuel to a machine with a running or hot engine. Move at least 3 m from refuelling site before starting engin. DO NOT SMOKE!

1. Clean surface around fuel cap to prevent contamination.
2. Loosen fuel cap slowly.
3. Carefully pour fuel into the tank. Avoid spillage.
4. Prior to replacing the fuel cap, clean and inspect the gasket.
5. Immediately replace fuel cap and hand tighten. Wipe up any fuel spillage.

WARNING: Check for fuel leaks, if any are found, correct before use. Contact a Servicing Dealer if necessary.

Français

MISE EN ROUTE

AVERTISSEMENT : Il convient donc de toujours porter des gants de protection avant toute intervention.

Alimentation en carburant (ne pas fumer !) (Fig. 24)
Ce produit est équipé d'un moteur à 4 temps. Stockez l'essence sans plomb dans un récipient homologué pour l'essence (**Fig. 25**).

CARBURANT RECOMMANDÉ :CE MOTEUR EST CERTIFIÉ POUR FONCTIONNER AVEC DE L'ESSENCE SANS PLOMB POUR USAGE AUTOMOBILE PRÉSENTANT UN INDICE D'OCTANE DE 89 ([R + M] / 2) OU SUPÉRIEUR (**Fig. 26**).

N'utilisez jamais d'essence éventée ou souillée, ni de mélange huile/essence. Evitez de laisser pénétrer des impuretés ou de l'eau dans le réservoir d'essence.

Remplissage du réservoir

AVERTISSEMENT : Respectez les mesures de sécurité pour la manipulation du carburant. Coupez toujours le moteur avant d'approvisionner la machine en carburant. Ne faites jamais l'appoint de carburant alors que le moteur tourne ou s'il est encore chaud. Déplacez-vous à au moins 3 mètres de la zone de remplissage avant de démarrer le moteur. NE FUMEZ PAS !

1. Nettoyez la surface autour du bouchon de carburant afin d'éviter toute contamination.
2. Dévissez lentement le bouchon de carburant.
3. Versez soigneusement le carburant dans le réservoir. Évitez de renverser du carburant.
4. Avant de remonter le bouchon de carburant, nettoyez et inspectez le joint d'étanchéité.
5. Remontez et serrez immédiatement le bouchon de carburant. Essuyez tout déversement de carburant.

AVERTISSEMENT : contrôlez la présence éventuelle de fuites de carburant, et rectifiez le cas échéant. Contactez un réparateur agréé si nécessaire.

Deutsch

ANLASSEN

⚠ VORSICHT: Tragen Sie bei Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe.

Tanken (nicht rauchen!) (Abb. 24)
Dieses Produkt wird von einem Viertaktmotor angetrieben. Lagern Sie bleifreies Benzin in einem sauberen, für Benzin zugelassenen Behälter (**Abb. 25**).

EMPFOHLENER KRAFTSTOFF: DIESER MOTOR IST FÜR DEN BETRIEB MIT BLEIFREIEM BENZIN FÜR KRAFTFAHRZEUGE MIT EINER OKTANZAHL VON 89 ([R + M] / 2) ODER HÖHER **ZUGELASSEN (Abb. 26)**.

Verwenden Sie niemals überlagertes oder verschmutztes Benzin oder ein Zweitaktgemisch. Lassen Sie keinen Schmutz und kein Wasser in den Tank gelangen.

Tanken

⚠ VORSICHT: Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften für den Umgang mit Kraftstoff Stellen Sie vor dem Tanken stets den Motor ab. Füllen Sie niemals bei laufendem oder heißem Motor Kraftstoff nach. Entfernen Sie sich mindestens 3 m vom Tankplatz, bevor Sie den Motor wieder anwerfen. NICHT RAUCHEN!

1. Reinigen Sie den Bereich um den Tankverschluss, um eine Verschmutzung zu vermeiden.
2. Lösen Sie den Tankverschluss langsam.
3. Füllen Sie vorsichtig Kraftstoff in den Tank. Vermeiden Sie ein Verschütten.
4. Reinigen und säubern Sie vor dem Aufsetzen des Tankdeckels das Sieb.
5. Setzen Sie den Tankverschluss sofort wieder auf und ziehen Sie ihn von Hand fest. Wischen Sie verschütteten Kraftstoff auf.

⚠ VORSICHT: Achten Sie vor der Verwendung auf eventuelle Kraftstofflecks und beseitigen Sie diese. Wenden Sie sich ggf. an einen Wartungsbetrieb.

Español

PUESTA EN MARCHA

⚠ ADVERTENCIA: Lleve siempre guantes protectores cuando realice operaciones de mantenimiento.

Alimentación de combustible (¡No fume!)(Fig. 24)
Este producto funciona mediante un motor de 4 ciclos. Guarde la gasolina sin plomo en un recipiente aprobado para este tipo de combustible (**Fig. 25**).

COMBUSTIBLE RECOMENDADO: ESTE MOTOR CUENTA CON LA CERTIFICACIÓN PARA FUNCIONAR CON GASOLINA SIN PLOMO DESTINADA A SU USO EN AUTOMOCIÓN CON UN ÍNDICE DE OCTANO DE 89 ([R + M] / 2) O MÁS (**Fig. 26**).

Jamás utilice gasolina pasada o sucia ni mezcle gasolina y aceite. Evite la entrada de suciedad o agua en el depósito de combustible.

Llenado del depósito

⚠ ADVERTENCIA: Siga las instrucciones de seguridad relativas al manejo de combustible. Apague siempre el motor antes de repostar. No añada nunca combustible a una máquina mientras el motor esté en marcha o caliente. Aléjese al menos 3 metros del lugar de recarga de combustible antes de arrancar el motor. ¡NO FUME!

1. Limpie la superficie alrededor del tapón del depósito de combustible para evitar la contaminación.
2. Afloje lentamente el tapón del depósito de combustible.
3. Vierta con el combustible en el depósito con mucho cuidado. Evite que el combustible se derrame.
4. Antes de volver a poner el tapón del depósito, limpie e inspeccione la junta.
5. Vuelva a poner inmediatamente el tapón del depósito y apriételo con la mano. Limpie el combustible que se haya derramado.

⚠ ADVERTENCIA: Compruebe la existencia de fugas de combustible; si detecta alguna, corríjala antes de utilizar la unidad. Póngase en contacto con un concesionario de servicio si es necesario.

Nederlands

STARTEN

⚠ WAARSCHUWING: Draag altijd veiligheidshandschoenen bij het verrichten van onderhoud.

Van brandstof voorzien (Niet roken!) (Fig. 24)
Deze machine wordt aangedreven door een 4-takt motor. Bewaar loodvrije benzine in een schone tank die goedgekeurd is voor benzine (**Fig. 25**).

AANBEVOLEN BRANDSTOF: DEZE MOTOR IS GECERTIFICEERD OM TE WERKEN OP LOODVRIJE BENZINE BEDOELD VOOR GEBRUIK DOOR AUTO'S MET EEN OCTAANGEHALTE VAN 89 ([R + M] / 2) OF HOGER (**Fig. 26**).

Gebruik nooit oude of vervuilde benzine of een olie/benzine mengsel. Voorkom dat er vuil of water in de brandstoftank terecht komt.

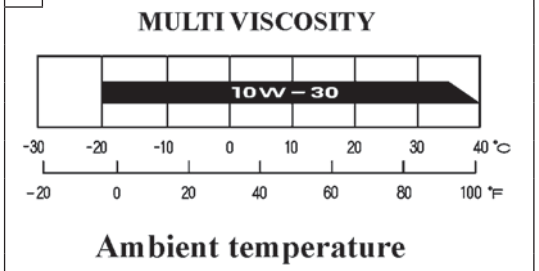
Het vullen van de tank

⚠ WAARSCHUWING: Volg de veiligheidsinstructies voor het hanteren van brandstof op. Zet altijd de motor uit voordat u brandstof vult. Voeg nooit brandstof toe aan een machine met een lopende of hete motor. Loop minstens 3 m van de plek weg waar u benzine gevuld heeft voordat u de motor start. NIET ROKEN!

1. Maak het gebied rond de tankdop schoon om verontreiniging te voorkomen.
2. Draai de dop langzaam los.
3. Giet de brandstof voorzichtig in de tank. Voorkom morsen.
4. Voordat u de tankdop terug zet, de pakking schoonmaken en inspecteren.
5. Zet de dop meteen terug en draai hem handvast. Veeg eventueel gemorste brandstof op.

⚠ WAARSCHUWING: Controleer of er ergens brandstof lekt, als dat zo is, repareren vóór gebruik. Neem, indien nodig, contact op met uw dealer.

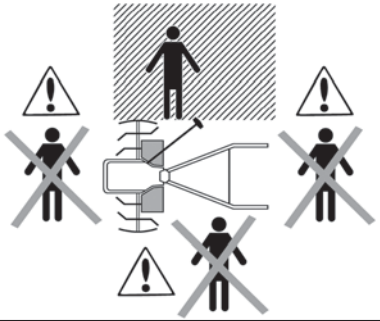
27



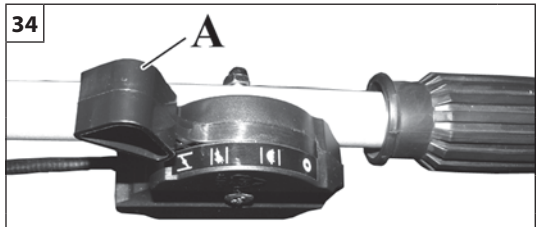
Italiano	English	Français
AVVIAMENTO	**STARTING**	**MISE EN ROUTE**
LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE. **Serbatoio dell'olio motore** **Livello dell'olio motore** ⚠ **AVVISO: il funzionamento del motore con un livello d'olio insufficiente può causare gravi danni al motore. Esaminare il motore posizionandolo su una superficie orizzontale dopo averlo arrestato.** 1. Rimuovere il tappo del serbatoio dell'olio e verificare il livello dell'olio. 2. Se il livello è basso, riempire il serbatoio con l'olio consigliato. **VEDI MANUALE MOTORE.** Versare l'olio per motore lentamente per evitare che trabocchi, in quanto la capacità del serbatoio dell'olio è piccola. Se il motore viene utilizzato in maniera continua, verificare il livello dell'olio motore e aggiungere l'olio ogni 10 ore di utilizzo. Utilizzare olio per motore a quattro tempi o un altro olio di qualità equivalente altamente detergente omologato per rispettare o superare i requisiti dei costruttori di automobili statunitensi nelle classificazioni SG, SF. Sui contenitori degli olii per motore classificati SG o SF, è indicata tale designazione. Per un uso generico, a tutte le temperature, si consiglia SAE10W-30 (**Fig. 27**). ⚠ **AVVISO: l'uso di un olio non detergente o per motori a due tempi può ridurre la durata del motore.** L'intervallo di temperature di funzionamento per questo motore è compreso tra –5 °C e 40 °C.	**CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.** **Engine Oil Tank** **Engine oil level** ⚠ **CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage. Be sure to check the engine on a level surface with the engine stopped.** 1. Remove the oil filler cap and check the oil level. 2. If the level is low, fill to the top with the recommended oil. **SEE THE ENGINE MANUAL.** Add the engine oil slowly to avoid overflowing, as the engine oil tank capacity is small. If the engine is operated continuously, check the engine oil level every 10 hours. Use 4-stroke, or an equivalent high detergent, premium quality motor oil certified to meet or exceed U.S. automobile manufacturer's requirements for service classifications SG, SF. Motor oils classified SG, SF will show this designation on the container. SAE10W-30 (**Fig. 27**) is recommended for general, all temperature use. ⚠ **CAUTION: Using nondetergent oil or 2-stroke engine oil could shorten the engine's service life.** The recommended operating range of this engine is –5 °C to 40 °C.	**LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.** **Réservoir d'huile moteur** **Niveau d'huile moteur** ⚠ **MISE EN GARDE : le fonctionnement du moteur avec une quantité d'huile insuffisante peut l'endommager gravement. Ne manquez pas de vérifier le moteur sur une surface plane, moteur arrêté.** 1. Retirez le bouchon de remplissage d'huile et vérifiez le niveau d'huile. 2. Remplir le réservoir avec l'huile préconisée dès que le niveau est bas. **CONSULTER LE LIVRET D'UTILISATION DU MOTEUR.** Ajoutez l'huile moteur lentement pour éviter tout débordement, car le réservoir d'huile du moteur est de petite capacité. Si le moteur tourne plusieurs heures de suite, vérifier le niveau de l'huile toutes les 10 heures. Utilisez de l'huile moteur 4-temps, ou une huile moteur haut de gamme et de qualité détergente équivalente certifiée égale ou supérieure aux exigences des classifications de service SG, SF des constructeurs automobiles U.S. Les huiles moteur classées SG, SF indiquent cette mention sur le bidon. SAE10W-30 (**Fig. 27**) est recommandée pour utilisation générale toutes températures. ⚠ **MISE EN GARDE : l'utilisation d'huile non détergente ou d'huile pour moteur 2 temps peut réduire la longévité du moteur.** La plage de fonctionnement recommandée pour ce moteur se situe entre –5 °C et 40 °C.

Deutsch	Español	Nederlands
ANLASSEN	**PUESTA EN MARCHA**	**STARTEN**
LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH. **Motoröltank** **Ölstand** ⚠ **ACHTUNG: Betrieb des Motors mit zu niedrigem Ölstand kann zu schweren Schäden am Motor führen. Prüfen Sie den Motor im Stillstand auf einer ebenen Fläche.** 1. Nehmen Sie den Deckel des Öltanks ab und prüfen Sie den Ölstand. 2. Füllen Sie den Behälter bei niedrigem Ölstand mit der vorgeschriebenen Sorte auf. **SIEHE MOTOR-HANDBUCH.** Füllen Sie das Motoröl langsam nach, um ein Überlaufen zu vermeiden; das Fassungsvermögen des Öltanks ist gering. Bei Langzeiteinsatz des Motors ist der Ölstand alle 10 Betriebsstunden zu überprüfen. Verwenden Sie Viertaktöl oder ein gleichwertiges hoch waschaktives hochwertiges Motoröl, das mindestens die Forderungen der US-amerikanischen Automobilhersteller für die Klassifikationen SG und SF erfüllt. Motoröle der Klassifikation SG und SF sind auf dem Behälter entsprechend gekennzeichnet. SAE10W-30 (**Abb. 27**) wird für die allgemeine Verwendung bei allen Temperaturen empfohlen. ⚠ **ACHTUNG: Die Verwendung von nicht waschaktivem Öl oder Zweitaktgemisch kann die Lebensdauer des Motors verkürzen.** Der empfohlene Betriebsbereich für diesen Motor liegt zwischen –5 °C und 40 °C.	**LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR.** **Depósito de aceite del motor** **Nivel de aceite del motor** ⚠ **PRECAUCIÓN: Hacer funcionar el motor con aceite insuficiente puede dañarlo seriamente. El motor debe comprobarse siempre estando parado y sobre una superficie nivelada.** 1. Extraiga el tapón de llenado del aceite y compruebe el nivel. 2. Si el nivel de aceite es bajo, llenar el depósito con el aceite recomendado. **CONSULTAR EL MANUAL DE INSTRUCCIONES DEL MOTOR.** Añada el aceite del motor lentamente para evitar que rebose; la capacidad del depósito de aceite es reducida. Si el motor se utiliza de manera continua, controlar el nivel del aceite cada 10 horas de uso. Utilice aceite para motores de 4 tiempos, o cualquier otro de alto grado detergente y máxima calidad con certificado de que cumple o supera los requisitos de los fabricantes de automóviles para la clasificación de servicio SG, SF. Los aceites de motor SG, SF llevan esta designación en el recipiente. El aceite SAE10W-30 (**Fig. 27**) es el recomendado para usos generales a cualquier temperatura. ⚠ **PRECAUCIÓN: El uso de un aceite sin detergente o para motores de 2 tiempos puede llegar a acortar la vida útil del motor.** El margen de funcionamiento recomendado para este motor es de -5 °C a 40 °C.	**LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.** **Motorolietank** **Motoroliepeil** ⚠ **VOORZICHTIG: Het laten lopen van de motor met onvoldoende olie kan ernstige schade aan de motor toebrengen. Zorg ervoor dat de motor uitgeschakeld is op een vlakke ondergrond ligt als u hem wilt controleren.** 1. Verwijder de oliedop en controleer het oliepeil. 2. Vul de tank bij met de aanbevolen olie als het peil laag is. **ZIE GEBRUIKSAANWIJZING MOTOR.** Voeg de olie langzaam toe om overstromen te voorkomen, de capaciteit van de motorolietank is gering. Als de motor continu wordt gebruikt, moet u het motoroliepeil om de 10 bedrijfsuren controleren. Gebruik 4-takt, of een gelijkwaardig hoog reinigende, eerste kwaliteit motorolie gecertificeerd teneinde te voldoen aan de onderhoudseisen van de Amerikaanse autofabrikant voor onderhoudsclassificaties SG, SF. Op de verpakking van motoroliën die geclassificeerd zijn als SG, SF staat dit predikaat. SAE10W-30 (**Fig. 27**) wordt aanbevolen voor algemeen gebruik, bij elke temperatuur. ⚠ **VOORZICHTIG: Het gebruik van nietreinigende olie of 2-takt motorolie kan de levensduur van de motor verkorten.** Het aanbevolen werkingsbereik van deze motor is –5 °C tot 40 °C.

33

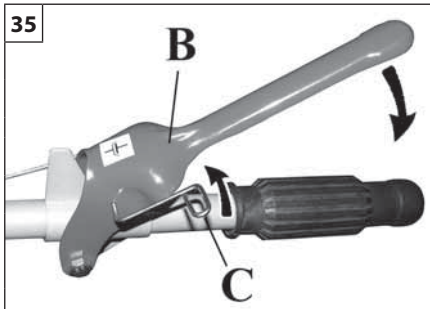


34



I - Posizione di starter
GB - Choke position
F - Lieu de starter
D - Chokelage
E - Lugar de cebador
NL - Chokelocatie

35



Italiano	English	Français
AVVIAMENTO	**STARTING**	**MISE EN ROUTE**

LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

⚠ **ATTENZIONE - Non azionare mai la leva dell'acceleratore durante la messa in moto del motore. Azionando la leva dell'acceleratore si fa prendere velocità al motore, con il conseguente movimento delle frese rotanti della macchina con il rischio di incidenti o lesioni. Non avvolgere mai la fune di avviamento intorno alla mano.**

⚠ **ATTENZIONE –** Per avviare la macchina, dovete obbligatoriamente posizionarvi nella zona tratteggiata (Fig. 33).

Portare la leva acceleratore (A, Fig.34) in posizione «START» (🗲).

⚠ **ATTENZIONE – PER TUTTO IL RESTO RIGUARDANTE LA PROCEDURA DI AVVIAMENTO LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE DEL MOTORE**

COMANDI
Per azionare la leva comando marcia (B, Fig.35) è necessario disimpegnare la stessa, alzando verso l'alto il blocco comandi di sicurezza (C).

⚠ **CAUTELA – Per evitare il precoce logorio delle cinghie di trasmissione, tirare a fondo la leva di comando.**

Per un lavoro ottimale utilizzare sempre il motore della motozappa a pieno regime, portando la leva acceleratore in posizione di "**MAX**" (Fig.36).

CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.

STARTING THE ENGINE

⚠ **WARNING - Never pull the throttle trigger while you are starting the engine. If you pull the throttle trigger the engine will pick up speed and the blades will start to rotate. This could cause an accident or injury. Never wrap the starter cord around your hand.**

⚠ **WARNING -** To start up the machine, you must stand in the area indicated in Fig.33.

Set throttle lever (A, Fig.34) to START position (🗲).

⚠ **WARNING: FOR FURTHER INFORMATION ON THE START-UP PROCEDURE, CAREFULLY READ THE ENGINE MANUAL**

CONTROLS
To activate the drive control lever (B, Fig.35), first disengage it by raising the safety lever (C).

⚠ **CAUTION – To prevent premature wear of the drive belts, pull the control lever all the way.**

For optimum operation always run the motorhoe engine at full throttle, setting the throttle trigger to **"MAX"** (Fig.36).

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.

DÉMARRAGE DU MOTEUR

⚠ **ATTENTION - Ne jamais serrer le levier de l'accélérateur au moment de la mise en marche du moteur. En serrant le levier de l'accélérateur, le moteur prend de la vitesse et entraîne les fraises rotatives de la machine, ce qui risque de provoquer des accidents ou des blessures. N'enroulez jamais le lanceur autour de votre main.**

⚠ **ATTENTION –** Pour mettre la machine en marche, placez-vous impérativement sur la zone hachurée (Fig.33).

Mettre le levier d'accélérateur (A, Fig.34) sur la position «START» (🗲).

⚠ **ATTENTION !!! POUR TOUT CE QUI CONCERNE LA PROCÉDURE DE DÉMARRAGE, LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR**

COMMANDES
Pour actionner le levier de commande de marche (B, Fig.35), le dégager en soulevant le dispositif de blocage des commandes de sécurité (C).

⚠ **ATTENTION – Pour éviter d'user rapidement les courroies de transmission, tirer le levier de commande à fond.**

Pour obtenir un travail parfait, toujours faire tourner le moteur de la motobineuse à plein régime en mettant le levier d'accélérateur sur la position **« MAX »** (Fig.36).

36

Deutsch

ANLASSEN

LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.

ANLASSEN DES MOTORS

⚠ **ACHTUNG - Drücken Sie beim Anlassen des Motors niemals den Gashebel. Beim Drücken des Gashebels beschleunigen Sie den Motor und setzen dadurch die Fräswerkzeuge der Maschine mit der Gefahr von Unfällen oder Verletzungen in Drehung. Wickeln Sie niemals das Anwerfseil um die Hand.**

⚠ **ACHTUNG –** Zum Start der Maschine müssen Sie sich unbedingt im schraffierten Bereich aufstellen (Abb.33).

Stellen Sie den Gashebel (A, Abb.34) auf «START» (🐇).

⚠ **ACHTUNG!!! LESEN SIE HINSICHTLICH DER WEITEREN ANLASSVORGÄNGE DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH**

BEDIENELEMENTE
Zur Betätigung des Gangwählhebels (B, Abb.35) müssen Sie diesen durch Hochziehen des Feststellers (C) ausrücken.

⚠ **WARNUNG – Zum Schutz vor frühzeitigem Verschleiß der Keilriemen ziehen Sie den Schalthebel ganz durch.**

Für optimale Arbeitsergebnisse sollten Sie den Motor der Motorhacke auf Höchstdrehzahl betreiben, stellen Sie hierzu den Gashebel auf **"MAX"** (Abb.36).

Español

PUESTA EN MARCHA

LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR.

PUESTA EN MARCHA

⚠ **ATENCIÓN - No apretar nunca la palanca del acelerador durante el arranque del motor. Al apretar el acelerador se acelera el motor, y el consiguiente movimiento de las fresas giratorias de la máquina puede provocar accidentes o lesiones. No se enrolle la cuerda del motor de arranque en la mano.**

⚠ **ATENCIÓN –** Para poner la máquina en marcha es obligatorio situarse en la zona punteada (Fig.33).

Poner la palanca del acelerador (A, Fig. 34) en la posición "START" (🐇).

⚠ **¡ATENCIÓN! PARA LAS INSTRUCCIONES DE ARRANQUE, LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR.**

MANDOS
Para poder accionar la palanca de marcha (B, Fig. 35), hay que levantar el seguro (C).

⚠ **PRECAUCIÓN – Para evitar el desgaste prematuro de las correas de transmisión, tirar de la palanca de mando hasta el tope.**

Para optimizar el trabajo, utilizar siempre el motor de la motoazada a pleno régimen, con la palanca del acelerador en la posición **"MAX"** (Fig. 36).

Nederlands

STARTEN

LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.

STARTEN VAN DE MOTOR

⚠ **OPGELET - Knijp nooit de versnellingshendel dicht tijdens het opstarten van de motor. Door de versnellingshendel dicht te knijpen, wint de motor aan snelheid waardoor de draaifrezen van de machine beginnen te bewegen, met risico op ongevallen of letsels. Wikkel het startkoord nooit rond uw hand.**

⚠ **OPGELET –** Om de machine te starten, moet u zich in het gearceerde gebied plaatsen (Fig.33).

Zet de versnellingshendel (A, Fig.34) in de stand "START" (🐇).

⚠ **WAARSCHUWING!!! VOOR ALLE ANDERE ASPECTEN VAN DE STARTPROCEDURE DIENT U AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR TE LEZEN**

BEDIENINGEN
Om de hendel schakelingsbediening (B, Fig.35) te bedienen, moet deze eerst vrijgegeven worden door de veiligheidsblokkering (C) naar boven te duwen.

⚠ **OPGELET – Om te voorkomen dat de transmissieriemen voortijdig slijten, moet u stevig aan de bedieningshendel trekken.**

Om optimaal te werken moet u de motor van de motorhakfrees steeds bij vol toerental gebruiken, door de versnellingshendel in de stand **"MAX"** (Fig.36) te zetten.

Italiano	English	Français
AVVIAMENTO	**STARTING**	**MISE EN ROUTE**
Uso ad alta quota Alle altitudini elevate, la normale miscela aria-benzina del carburatore risulta eccessivamente ricca. Le prestazioni peggiorano, mentre il consumo di carburante aumenta. Per migliorare le prestazioni alle altitudini elevate, è possibile apportare particolari modifiche al carburatore. Se il motore viene utilizzato sempre ad altitudini superiori a 1.500 m sul livello del mare, richiedere a un'officina autorizzata di effettuare tali modifiche al carburatore. Anche con un getto idoneo del carburatore, la potenza del motore diminuisce di circa il 3,5% per ogni 300 m di aumento di altitudine. L'effetto dell'altitudine sulla potenza del motore sarà maggiore se non vengono apportate modifiche al carburatore. ⚠ **AVVISO: l'uso del motore a un'altitudine minore di quella per la quale è stato registrato il getto del carburatore può comportare prestazioni ridotte, surriscaldamento e gravi danni al motore causati da una miscela aria-benzina troppo povera.**	**High Altitude Operation** At high altitude, the standard carburettor air-fuel mixture will be excessively rich. Performance will decrease, and fuel consumption will increase. High altitude performance can be improved by specific modifications to the carburetor. If you always operate the engine at altitudes higher than 1.500 m above sea level, have your authorized dealer perform these carburettor modifications. Even with suitable carburettor jetting, engine horse power will decrease approximately 3.5% for each 300 m increase in altitude. The effect of altitude on the horse power will be greater than this if no carburettor modification is made. ⚠ **CAUTION: Operation of the engine at an altitude lower than the carburettor is jetted for may result in reduced performance, overheating, and serious engine damage caused by an excessively lean air / fuel mixture.**	**Fonctionnement en haute altitude** En haute altitude, le mélange air-carburant standard du carburateur sera trop riche. Les performances seront réduites pour une consommation supérieure. Les performances en haute altitude peuvent être améliorées grâce à des modifications spécifiques du carburateur. Si vous utilisez toujours le moteur à des altitudes supérieures à 1500 m, demandez à votre revendeur agréé de réaliser ces modifications du carburateur. Même équipé d'un gicleur approprié, la puissance du moteur diminue d'environ 3,5 % pour chaque tranche de 300 mètres d'altitude. L'effet de l'altitude sur la puissance développée est plus important si le carburateur n'est pas modifié. ⚠ **MISE EN GARDE : le fonctionnement du moteur à une altitude inférieure à celle correspondant au gicleur peut produire des performances réduites, une surchauffe et des dégâts importants du moteur provoqués par un mélange air-carburant trop pauvre.**
Rodaggio del motore Il motore raggiunge la massima potenza dopo 5-8 ore di funzionamento. Durante questo periodo di rodaggio, non lasciare inutilmente il motore a pieno regime, per evitare una sollecitazione di funzionamento eccessiva.	**Breaking-in the Engine** The engine reaches the maximum power after 5-8 hours of activity. During this period of breaking-in do not make the machine function idly at full throttle, to avoid excessive functioning stress.	**Rodage du moteur** Le moteur atteint sa puissance maximale après 5 à 8 heures de fonctionnement. Au cours de cette période de rodage, ne laissez pas tourner la machine à vide à plein régime de façon à éviter toute contrainte inutile.
Avviamento difficile (o avviamento del motore ingolfato) Il motore può ingolfarsi e riempirsi di carburante se non viene avviato dopo 10 tentativi di accensione. La quantità di carburante in eccesso può essere rimossa dal motore ingolfato con la procedura di avviamento del motore a caldo descritta sotto. Accertarsi che l'interruttore di massa sia in posizione ⛥. L'avviamento può comportare la necessità di tirare più volte l'impugnatura della fune di avviamento a seconda del livello di ingolfamento del motore.	**Difficult Starting (or starting a flooded engine)** The engine may be flooded with too much fuel if it has not started after 10 pulls. Flooded engines can be cleared of excess fuel by following the warm engine starting procedure listed above. Ensure the ON/STOP switch is in the ⛥ position. Starting could require pulling the starter rope handle many times depending on how badly the unit is flooded.	**Démarrage difficile (ou démarrage d'un moteur noyé)** Vous pouvez noyer le moteur par une alimentation en carburant trop importante si le moteur ne démarre pas après avoir actionné 10 fois le lanceur. Il est possible d'éliminer l'excès de carburant d'un moteur noyé en suivant la procédure de démarrage d'un moteur chaud décrite ci-dessus. Vérifiez que 'interrupteur de marche/arrêt est en position de marche (⛥). Le démarrage peut nécessiter un grand nombre d'actionnements du lanceur en fonction de l'importance du noyage du moteur.
Motore ingolfato - Posizionare l'interruttore di massa su "**O**" (**STOP**). - Applicare uno strumento idoneo al cappuccio della candela. - Sollevare il cappuccio della candela. - Svitare e asciugare la candela. - Aprire completamente la farfalla. - Tirare diverse volte la fune di avviamento per svuotare la camera di combustione. - Riapplicare la candela e collegare il cappuccio premendolo con **decisione**; riassemblare le altre parti. - Posizionare l'interruttore di funzionamento su ⛥, posizione di avviamento. - Portare la leva starter nella posizione OPEN, anche se il motore è freddo. - Avviare ora il motore.	**Engine is Flooded** - Set the on/off switch to "**O**" (**STOP**). - Engage a suitable tool in the spark plug boot. - Pry off the spark plug boot. - Unscrew and dry off the spark plug. - Open the throttle wide. - Pull the starter rope several times to clear the combustion chamber. - Refit the spark plug and connect the spark plug boot, press it down **firmly** – reassemble the other parts. - Set the on/off switch to ⛥, the starting position. - Set the choke lever to OPEN position – even if engine is cold. - Now start the engine.	**Moteur noyé** - Basculez l'interrupteur de marche/arrêt sur la position "**O**" (**STOP**). - Insérez un outil adapté dans la coiffe de bougie. - Faites levier sur la coiffe de bougie et retirez-la. - Dévissez et séchez la bougie. - Ouvrez l'accélérateur à fond. - Actionnez le lanceur à plusieurs reprises de façon à vider la chambre de combustion. - Remontez la bougie et connectez la coiffe en l'enfonçant **fermement**– remontez les autres pièces. - Basculer l'interrupteur de marche/arrêt sur ⛥, la position de démarrage. - Passez le levier d'étrangleur sur la position OUVRIR, même si le moteur est froid. - Démarrez à présent le moteur.

Deutsch	Español	Nederlands
ANLASSEN	**PUESTA EN MARCHA**	**STARTEN**
Betrieb in großen Höhen In großen Höhen ist das normale Kraftstoff-Luft-Gemisch zu fett. Dadurch sinkt die Leistung, während gleichzeitig der Kraftstoffverbrauch steigt. Die Leistung in großen Höhen kann durch entsprechende Einstellungen am Vergaser verbessert werden. Wenn Sie die Maschine regelmäßig in Höhen über 1500 m einsetzen, lassen Sie diese Vergasereinstellungen von Ihrem -Händler vornehmen. Trotz entsprechender Einstellungen am Vergaser sinkt jedoch die Leistung des Motors je 300 m Höhenunterschied um etwa 3,5%. Ohne entsprechende Vergasereinstellungen ist jedoch die Auswirkung der Höhe auf die Leistung noch größer. ⚠ **ACHTUNG: Betrieb des Motors in einer Höhe unterhalb derjenigen, für die der Vergaser eingestellt ist, kann zu einer Reduzierung der Leistung, Überhitzung und schweren Schäden am Motor aufgrund eines zu mageren Kraftstoffgemischs führen.** **Einlaufen lassen des motors** Der Motor erreicht die maximale Leistung nach fünf bis acht Betriebsstunden. Lassen Sie während dieser Zeit die Maschine nicht mit voller Drehzahl im Leerlauf laufen, um sie nicht zu überlasten. **Startprobleme (bzw. Anwerfen eines ersoffenen Motors)** Der Motor kann ersoffen sein, wenn er nach zehn Startversuchen nicht angesprungen ist. Überschüssiger Kraftstoff kann mithilfe des oben aufgeführten Warmstartverfahrens entfernt werden. Stellen Sie sicher, dass sich der Schalter EIN/STOPP in Stellung ⛵ befindet. Je nachdem, wie stark der Motor ersoffen ist, kann es notwendig sein, das Anwerfseil viele Male zu ziehen. **Motor ist ersoffen** - Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Stellung "**O**" (**STOPP**). - Setzen Sie ein geeignetes Werkzeug in die Fassung der Zündkerze ein. - Hebeln Sie die Zündkerzenfassung ab. - Schrauben Sie die Zündkerze heraus und trocknen Sie sie. - Ziehen Sie den Gashebel bis zum Anschlag. - Ziehen Sie das Anwerfseil mehrmals durch, um die Vergaserkammer zu lüften. - Setzen Sie die Zündkerze wieder ein und setzen Sie die Zündkerzenfassung auf; drücken Sie sie **fest** nach unten.– Bringen Sie die übrigen Teile wieder an. - Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Position ⛵, die Startposition. - Bringen Sie den Chokehabel in der Stellung OFFEN, und zwar auch bei kaltem Motor. - Werfen Sie jetzt den Motor wieder an.	**Funcionamiento en altitudes elevadas** En zonas muy altas, la mezcla normal de aire y combustible en el carburador será excesivamente rica, por lo que disminuirá el rendimiento y aumentará el consumo de combustible. Para mejorar el rendimiento en estas circunstancias es necesario realizar modificaciones específicas en el carburador. Si el motor funciona siempre en altitudes superiores a 1500 metros sobre el nivel del mar, pida a su concesionario autorizado que realice estas modificaciones en el carburador. Incluso con un suministro apropiado del carburador, la potencia del motor se reducirá aproximadamente en un 3,5% por cada 300 metros de aumento en altitud. El efecto de la altitud en la potencia del motor será aún mayor si no se modifica el carburador. ⚠ **PRECAUCIÓN: El funcionamiento de la bomba en una altitud inferior a la que se ajusta el surtidor del carburador puede reducir el rendimiento del motor, sobrecalentarlo y ocasionar daños graves causados por el excesivo paso de mezcla de aire y combustible.** **Rodaje del motor** El motor alcanza su potencia máxima tras un período de actividad de 5 a 8 horas. Durante este período de rodaje, no acelere al máximo la máquina si no está cortando a fin de evitar tensiones de funcionamiento excesivas. **Arranque difícil (o arranque de un motor ahogado)** Si el motor no arranca tras 10 tirones, es posible que se haya ahogado a causa del exceso de combustible. El exceso de combustible se puede eliminar siguiendo el procedimiento de arranque del motor en caliente indicado anteriormente. Asegúrese de que el interruptor ON/STOP se encuentra en la posición ⛵. Para arrancar puede que sea necesario tirar varias veces de la empuñadura de la cuerda del motor de arranque, dependiendo de cuánto se haya ahogado el motor. **Motor ahogado** - Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición "**O**" (**STOP**). - Acople una herramienta adecuada en la funda de la bujía. - Haga palanca para sacar la funda de la bujía. - Desenrosque la bujía y séquela. - Abra el acelerador por completo. - Tire de la cuerda del motor de arranque varias veces para desahogar la cámara de combustión. - Vuelva a poner la bujía y conecte su funda; presione **firmemente** hacia abajo y monte de nuevo las demás piezas. - Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición de arranque ⛵. - Ponga la palanca de estrangulación en la posición OPEN, aunque el motor esté frío. - Ahora, arranque el motor.	**Werken op grote hoogte** Op grote hoogte zal het standaard lucht-brandstof mengsel in de carburateur buitensporig rijk zijn. De prestatie vermindert en het brandstofverbruik zal hoger zijn. De prestatie op grote hoogte kan verbeterd worden door specifieke wijzigingen aan de carburateur aan te brengen. Als u de motor altijd op een hoogte van meer dan 1500 m boven zeeniveau gebruikt, laat uw geautoriseerde -dealer deze wijzigingen aan de carburateur dan uitvoeren. Zelfs als de carburateur goed spuit, zal het motorvermogen ongeveer met 3,5% per 300 m hoogteverschil afnemen. Het effect van de hoogte op de paardenkracht zal nog groter zijn als er geen wijzigingen aan de carburateur zijn aangebracht. ⚠ **VOORZICHTIG: Werking van de motor op een hoogte die lager is dan waarvoor het spuiten van de carburateur is afgesteld kan leiden tot geringere prestatie, oververhitting, en ernstige schade aan de motor veroorzaakt door een excessief arm lucht / brandstof mengsel.** **Inlopen van de motor** De motor bereikt het maximumvermogen na 5-8 uur gelopen te hebben. Tijdens deze inloopperiode de machine niet vol gas stationair laten lopen, om overmatige werkbelasting te voorkomen. **Moeilijkheden bij het starten (of het starten van een verzopen motor)** De motor zal verzopen zijn door te veel brandstof als hij na 10 maal aan het startkoord trekken niet gestart is. Verzopen motoren kunnen ontdaan worden van het teveel aan brandstof door de hierboven beschreven procedure voor het starten van een warme motor te volgen. Zorg ervoor dat de ON/STOP-schakelaar in de ⛵-stand staat. Het kan gebeuren dat u heel vaak aan het startkoord moet trekken om de motor te starten, dit hangt af van de mate waarin de motor verzopen is. **Motor is verzopen** - Zet de on/off-schakelaar op "**O**" (**STOP**). - Plaats een geschikt gereedschap in de dop van de bougie. - Wrik de dop van de bougie. - Draai de bougie los en maak hem droog. - Zet het gas helemaal open. - Trek een paar keer aan het startkoord om de verbrandingskamer leeg te maken. - Zet de bougie terug op zijn plaats en sluit de dop weer aan, druk hem **stevig** naar beneden – monteer de andere onderdelen weer. - Zet de on/off-schakelaar op ⛵, de startstand. - Zet de chokehendel op stand OPEN – ook als de motor koud is. - Start de motor.

Italiano	English	Français
USO E SICUREZZA	**OPERATION AND SAFETY**	**FONCTIONNEMENT ET SÉCURITÉ**
ATTENZIONE: afferrare sempre la motozappa con entrambe le mani quando il motore è in funzione. Stringere saldamente tra i pollici e le altre dita l'impugnatura della motozappa.	**WARNING: Always hold the motorhoe with both hands when the engine is running. Use a firm grip with thumbs and fingers encircling the motorhoe handles.**	**AVERTISSEMENT : tenez toujours la motobineuse à deux mains lorsque le moteur tourne. Enserrez fermement les poignées de la motobineuse entre les doigts et les pouces.**
- Lavorare il terreno solamente alla luce del giorno. - Camminare, non correre mai con la macchina. - Esercitare un'estrema cautela nel cambio di direzione ed in particolare sui pendii. - Usare la massima precauzione nel tirare verso se stessi la macchina. - Non modificare la taratura del regolatore di velocità di rotazione del motore. - Avviare il motore con cautela secondo le istruzioni, tenendo i piedi ben distanti dagli utensili. - Non mettete le mani od i piedi vicino o sotto le parti in rotazione. - Non sollevare o trasportare mai una macchina quando il motore è in funzione. - Arrestare il motore ogni qualvolta ci si allontana dalla macchina, prima di fare rifornimento di carburante e prima di ogni manutenzione o pulizia. - Ridurre la velocità del motore prima del suo spegnimento. - Arrestare la motozappa se le frese colpiscono un corpo estraneo. Esaminare la motozappa e riparare le eventuali parti danneggiate. - Trasportare sempre la motozappa a motore fermo e con la marmitta lontana dal proprio corpo. Durante il trasporto all'interno di un veicolo, fissare adeguatamente la motozappa per evitare il ribaltamento, la fuoriuscita di carburante o altri danni. - Prima di avviare il motore, assicurarsi che l'apparato di taglio non sia a contatto con alcun oggetto. - Non lasciare incustodito la motozappa con il motore in funzione. - Mantenere l'impugnatura pulita, asciutta e priva di tracce di olio o miscela carburante. - Accertarsi di potere muoversi e rimanere in piedi in maniera sicura. Verificare l'eventuale presenza di ostacoli nell'area di lavoro (radici, pietre, rami, fossi ecc.). - Prestare particolare attenzione se si indossano cuffie protettive poiché queste possono limitare la capacità di udire rumori che segnalano pericoli (telefonate, sirene, allarmi ecc). - In discesa non disinserire mai la trazione.	- Only work in daylight. - Always walk. Never run with the machine. - Take great care when changing direction, especially when working on slopes. - Take great care when pulling the machine towards you. - Do not modify the calibration of the engine rotation speed control device. - Follow the instructions carefully when starting the engine. Keep your feet well away from the blades. - Keep hands and feet well clear of the rotating blades. - Never lift or transport the machine when the engine is running. - Stop the engine whenever you move away from the machine. It should also be stopped before refuelling, before any maintenance work is carried out or before cleaning the machine. - Slow down the engine when you turn it off. - Stop the motorhoe if the blades strike a foreign object. Examine the motorhoe and repair any damaged parts. - Always carry the motorhoe with the engine stopped and the muffler away from your body. When transporting in a vehicle, properly secure your motorhoe to prevent turnover, fuel spillage and damage. - Before you start the engine, make sure the cutting attachment is not contacting any object. - Do not leave the engine running unattended. - Keep the handles dry, clean, and free of oil or fuel mixture. - Make sure you can move and stand safely. Check the area around you for possible obstacles (roots, rocks, branches, ditches, etc.). - Be particularly cautious and alert while wearing hearing protection because such equipment may restrict your ability to hear sounds indicating danger (calls, signals, warnings, etc). - When driving downhill, do not disengage the drive.	- Travaillez exclusivement le terrain en plein jour. - Marchez, ne courez jamais avec la machine. - Soyez extrêmement prudent lors des changements de direction, surtout sur les terrains en pente. - Soyez extrêmement prudent lorsque vous devez tirer la machine vers vous. - Ne modifiez pas les valeurs à partir desquelles le régulateur du régime moteur a été étalonné. - Démarrez le moteur avec prudence en suivant les instructions, en tenant les pieds loin des outils. - Ne mettez pas les mains ou les pieds à côté ou sous les pièces en rotation. - Ne soulevez pas ou ne transportez jamais une machine si son moteur tourne. - Arrêtez le moteur chaque fois que vous vous éloignez de la machine, avant un ravitaillement et avant toute opération d'entretien ou de nettoyage. - Réduisez la vitesse du moteur avant de le couper. - Arrêtez la motobineuse si les fraises touchent un corps étranger. Examinez attentivement la motobineuse et réparez éventuellement toute pièce endommagée. - Transportez toujours la motobineuse moteur coupé et en plaçant le silencieux d'échappement à distance de votre corps. Pour le transport à bord d'un véhicule, fixez correctement la motobineuse afin d'éviter qu'elle ne se renverse, que le carburant ne s'écoule ou que la machine ne soit endommagée. - Avant de démarrer le moteur, vérifiez que l'outil de coupe n'est en contact avec aucun objet. - Ne laissez pas le moteur tourner sans surveillance. - Tenez vos mains au sec, propres et exemptes d'huile ou de carburant. - Assurez-vous de toujours pouvoir vous mouvoir en toute sécurité. Inspectez la zone de travail et dégagez tout obstacle éventuel (racines, rochers, branches, fossés, etc.). - Soyez particulièrement vigilant lorsque vous portez des protections antibruit car de tels équipements réduisent la capacité d'entendre les signaux sonores d'avertissement en cas de danger (tels que cris, alarmes et avertissements, etc.). - Ne jamais débrayer la traction sur un terrain en pente
ATTENZIONE: Non sporgersi oltre la protezione dell'apparato di taglio. Pietre, frammenti e altro potrebbero colpire gli occhi e causare cecità o gravi lesioni. Se si avvicina una persona, arrestare immediatamente l'unità.	**WARNING: Never lean over the cutting attachment guard. Stones, rubbish, etc. can be thrown up into the eyes causing blindness or serious injury. Stop the machine immediately if anyone approaches.**	**AVERTISSEMENT : Ne vous penchez jamais au-dessus de la protection de l'outil de coupe. Des pierres ou des débris peuvent être projetés au niveau des yeux, ce qui peut entraîner des blessures graves, voire la cécité. À l'approche d'un tiers, arrêtez immédiatement la machine.**
ATTENZIONE: In presenza di situazioni in cui non si sa con certezza come procedere, consultare un esperto. Rivolgersi al rivenditore o all'officina autorizzata locale. Evitare di eseguire operazioni che non si ritengono alla propria portata.	**WARNING: If you encounter a situation where you are uncertain how to proceed you should ask an expert. Contact your dealer or your service workshop. Avoid all usage which you consider to be beyond your capability.**	**AVERTISSEMENT : Si vous vous trouvez dans une situation pour laquelle vous avez des doutes quant à la technique à adopter, demandez conseil auprès d'un spécialiste. Contactez votre distributeur ou le service d'assistance. N'entreprenez pas un travail que vous jugez au-delà de vos capacités.**

Deutsch

BEDIENUNG UND SICHERHEIT

VORSICHT: Halten Sie den Motorhacke mit beiden Händen fest, wenn der Motor läuft. Daumen und Finger müssen den Griff des Motorhacke fest umfassen.

- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht.
- Gehen Sie mit der Maschine, rennen Sie nicht.
- Führen Sie Richtungswechsel besonders in Hanglage äußerst vorsichtig aus.
- Ziehen Sie die Maschine nur mit größter Vorsicht zu sich.
- Verstellen Sie auf keinen Fall den Drehzahlregler des Motors.
- Starten Sie den Motor vorsichtig und anweisungsgemäß, halten Sie dabei die Füße von den Arbeitsutensilien entfernt.
- Führen Sie Hände oder Füße nicht in bzw. unter Drehteile ein.
- Heben oder befördern Sie die Maschine niemals bei laufendem Motor.
- Stellen Sie den Motor immer dann ab, wenn Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen, bevor Sie tanken oder Wartungs- sowie Reinigungseingriffe ausführen.
- Drosseln Sie die Motordrehzahl beim Abstellen.
- Halten Sie die Motorhacke an, falls die Fräsen gegen Fremdkörper stoßen. Überprüfen Sie die Motorhacke und reparieren Sie ggf. beschädigte Teile.
- Tragen Sie den Motorhacke nur bei abgestelltem Motor und so, dass der Schalldämpfer von Ihnen wegweist. Lassen Sie beim Transport in einem Fahrzeug, befestigen Sie den Motorhacke in geeigneter Weise, um ein Umkippen, Auslaufen von Kraftstoff und Beschädigung zu vermeiden.
- Achten Sie vor dem Starten des Motors darauf, dass die Schneidvorrichtung nicht an Gegenständen anliegt.
- Lassen Sie den Motor nicht unbeaufsichtigt laufen.
- Halten Sie die Griffe trocken und sauber und frei von Öl und Kraftstoffgemisch.
- Sorgen Sie dafür, dass Sie sich sicher bewegen und sicher stehen können. Prüfen Sie Ihre Umgebung auf mögliche Hindernisse (Wurzeln, Steine, Zweige, Gräben usw.).
- Seien Sie besonders vorsichtig und wachsam, wenn Sie einen Gehörschutz tragen, weil Sie mit solcher Ausrüstung möglicherweise Warnungen überhören (Rufe, Signale usw.).
- Fahren Sie im Gefälle immer mit eingelegtem Antrieb.

VORSICHT: Beugen Sie sich niemals über die Abdeckung des Schneidwerkzeugs. Es können Steine, Schutt usw. aufgewirbelt und in die Augen geschleudert werden, was zur Erblindung und anderen schweren Verletzungen führen kann. Stellen Sie die Maschine sofort ab, wenn sich jemand nähert.

VORSICHT: Wenn Sie in eine Situation geraten, in der Sie nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen, wenden Sie sich an einen Fachmann. Wenden Sie sich an Ihren Händler oder den Kundendienst: Unterlassen Sie alle Arbeiten, die Sie sich nicht zutrauen.

Español

FUNCIONAMIENTO Y SEGURIDAD

ADVERTENCIA: Agarre siempre la motoazada con las dos manos cuando el motor esté en funcionamiento. Sujete firmemente la motoazada colocando los pulgares y los dedos alrededor de la empuñadura.

- Trabajar el terreno sólo a la luz del día.
- Caminar; no correr nunca con la máquina.
- Tener mucho cuidado al cambiar de dirección, especialmente sobre las cuestas.
- Prestar la máxima atención al tirar de la máquina hacia uno mismo.
- No modificar el calibrado del regulador de velocidad de rotación del motor.
- Arrancar el motor con cautela siguiendo las instrucciones, manteniendo los pies bien distantes de las herramientas.
- No acercar las manos o los pies a las partes en rotación.
- No levantar o transportar la máquina con el motor en funcionamiento.
- Parar el motor antes de alejarse de la máquina, antes de llenar el depósito de combustible y antes de cada mantenimiento o limpieza.
- Reducir la velocidad del motor durante el apagado.
- Parar la motoazada si las fresas dan contra un cuerpo extraño. Examinar la motoazada y reparar las partes dañadas, si las hay.
- Transporte siempre la motoazada con el motor parado y el amortiguador alejado del cuerpo. Durante el transporte en un vehículo, fije correctamente la motoazada para evitar que vuelque, se derrame combustible y sufra daños.
- Antes de arrancar el motor, compruebe que el accesorio de corte no toca ningún objeto.
- No deje el motor en marcha sin vigilancia.
- Mantenga las empuñaduras secas, limpias y sin mezclas de combustible o aceite.
- Asegúrese de que puede moverse y mantener el cuerpo erguido sin problemas. Examine el terreno circundante para detectar obstáculos (raíces, rocas, ramas, zanjas, etc.).
- Esté especialmente atento cuando utilice protección para los oídos, puesto que tal equipo puede limitar su capacidad para oír sonidos que indiquen peligro (gritos, señales, advertencias, etc.).
- En las bajadas, no desactivar nunca la tracción.

ADVERTENCIA: No se apoye en el protector del accesorio de corte. Piedras, residuos y otros materiales pueden saltar a los ojos y causar daños graves o pérdida de visión. Pare de inmediato la máquina cuando alguien se acerque.

ADVERTENCIA: Consulte a un experto en situaciones en las que no esté seguro de cómo proceder. Póngase en contacto con el concesionario o el taller. Evite utilizar la herramienta cuando no se sienta capacitado para realizar el trabajo.

Nederlands

WERKING EN VEILIGHEID

WAARSCHUWING: Houd de motorhakfrees altijd met beide handen vast als de motor loopt. Houd de motorhakfrees met duimen en vingers rond de handvaten stevig vast.

- Bewerk de grond enkel bij daglicht.
- U moet met de machine meewandelen, niet rennen.
- Wees extra voorzichtig bij het veranderen van richting en vooral op hellingen.
- Wees extra voorzichtig als u de machine naar zich toetrekt.
- Wijzig de ijking van de snelheidsregelaar voor het draaien van de motor niet.
- Start de motor voorzichtig volgens de handleiding, houd uw voeten verwijderd van het werktuig.
- Plaats nooit uw handen of voeten dichtbij of onder de bewegende delen.
- Til of vertransporteer nooit een machine wanneer de motor in werking is.
- Schakel de motor uit telkens u zich van de machine verwijdert, vóór het bijvullen van de brandstof en vóór elk onderhoud of schoonmaken.
- Verminder de snelheid van de motor tijdens het uitschakelen.
- Leg de motorhakfrees stil als de frezen een vreemd voorwerp raken. Inspecteer de motorhakfrees en herstel onderdelen als dat nodig is.
- Vervoer de motorhakfrees altijd met uitgeschakelde motor en de geluiddemper uit de buurt van uw lichaam. Transport van de machine in een voertuig, zet uw motorhakfrees stevig vast om omvallen, morsen van brandstof en schade te voorkomen.
- Verzeker u ervan dat het snijwerktuig geen enkel voorwerp raakt, voordat u de motor start.
- Laat de motor niet zonder toezicht lopen.
- Houd de handgrepen droog, schoon en vrij van olie of brandstofmengsel.
- Zorg ervoor dat u kunt bewegen en veilig staan. Controleer het gebied om u heen op mogelijke obstakels (wortels, rotsen, takken, sloten, enz.).
- Wees bijzonder voorzichtig en alert tijdens het dragen van gehoorbescherming want dergelijke apparatuur kan uw vermogen om waarschuwende geluiden (roepen, signalen, waarschuwingen, enz.) belemmeren.
- In afdaling mag u de tractie nooit uitschakelen.

WAARSCHUWING: Buig u nooit over de beschermkap van het snijwerktuig. Stenen, rommel, enz. kunnen naar boven geslingerd worden en blindheid of ernstig letsel veroorzaken. Zet de machine onmiddellijk uit als iemand u benadert.

WAARSCHUWING: Als u een situatie tegenkomt waarin u niet zeker weet wat te doen dient u een deskundige te raadplegen. Neem contact op met uw dealer of onderhoudswerkplaats. Vermijd alle gebruik waarvan u denkt dat het buiten uw capaciteiten valt.

Italiano

USO E SICUREZZA

ATTENZIONE: non utilizzare l'unità se non si ha la possibilità di richiedere soccorso in caso di incidente.

ATTENZIONE: non tentare di rimuovere il materiale tagliato mentre il motore è in funzione o l'apparato di taglio è in movimento per evitare di procurarsi gravi lesioni.

ATTENZIONE: può accadere talvolta che alcuni rami o alcune sterpaglie rimangano bloccati tra la protezione e l'apparato di taglio. Arrestare sempre il motore prima della pulizia.

LAVORO CON LA MACCHINA
- Dopo aver avviato la macchina come indicato nel capitolo precedente, accelerare e far lavorare le frese premendo leggermente sul manubrio e facendo oscillare lievemente la macchina da sinistra a destra e da destra a sinistra.
- Per controllare meglio l'avanzamento, premere in misura maggiore o minore sul manubrio.
- Se la macchina tende ad avanzare rapidamente, per meglio controllare l'avanzamento premere sul manubrio per permettere al timone di affondare nel terreno e di agire da freno.
- Se gli attrezzi fendono il terreno ma la macchina non avanza, sollevare alternativamente il manubrio sinistro e quello destro.
- Regolando l'altezza del timone e contrastando l'avanzamento della macchina, si determina la profondità di lavoro.
- È consigliabile effettuare il lavoro in più passate, in questo modo si otterrà un terreno finemente lavorato senza sovraccaricare la macchina.

ATTENZIONE - La rotazione dell'utensile di lavoro provoca l'avanzamento della motozappa.

ATTENZIONE - Durante la lavorazione del terreno, portare la ruota di trasferimento in posizione rialzata.

USI VIETATI
- Non caricare mai l'attrezzo in funzione ponendogli sopra un peso aggiuntivo.
- Non trascinare mai la motozappa su superfici dure o che presentano dislivelli come pavimentazioni o scale.
- **Non utilizzare la motozappa con una sola mano**. L'uso con una sola mano può provocare lesioni gravi all'operatore, agli assistenti, agli astanti o a una combinazione di tali persone. **La motozappa è progettata per essere utilizzata con entrambe le mani**.
- Utilizzare la motozappa soltanto in luoghi adeguatamente ventilati, non utilizzarlo in ambienti esplosivi o infiammabili o in ambienti chiusi. Prestare attenzione al rischio di avvelenamento da monossido di carbonio.
- Non usare mai la macchina né per spingere né come mezzo di traino per accessori (tipo rimorchio)
- La motozappa è destinata ad essere utilizzata solo da un operatore.
- **Non lavorare mai con la motozappa priva di carter protezione fresa.**

English

OPERATION AND SAFETY

WARNING: Do not use the machine unless you are able to call for help in the event of an accident.

WARNING: Neither the operator of the machine nor anyone else may attempt to remove the cut material while the engine is running or the cutting equipment is rotating, as this can result in serious injury.

WARNING: Sometimes branches or grass get caught between the guard and cutting attachment. Always stop the engine before cleaning.

WORKING WITH THE MACHINE
- After starting your machine as indicated in the preceding paragraph, accelerate and activate the blades by pressing gently on the handlebars and by slowly swinging the machine from left to right, and from right to left.
- For better control as you move forwards, apply more or less pressure to the handlebars.
- If the machine has a tendency to advance too quickly, press down on the handlebars for better control and dig the jackleg into the ground so it works as a brake.
- If the blades dig into the ground and the machine does not move forwards, lift the right and left side of the handlebars alternatively.
- The height of the jackleg and the propulsion can be adjusted to determine how deep the machine works.
- We recommend you work the land with several passes. This will produce finely ploughed land without overloading the machine.

WARNING - The rotation of the blades causes the motorhoe to move forwards.

WARNING - Move the transport wheel to the raised position when tilling.

PROHIBITED USE
- Never load the blade by putting a ballast weight on it.
- Never pull the motorhoe over hard surfaces or uneven surfaces such as paving or steps.
- **Do not operate a motorhoe with one hand!** Serious injury to the operator, helpers, bystanders, or any combination of these persons may result from one-handed operation. **A motorhoe is intended for two-handed use**.
- Only use the motorhoe in well-ventilated places, do not operate the motorhoe in explosive or flammable atmospheres or in closed environments. Beware of carbon monoxide poisoning.
- Never use the machine to push or as a means of traction for accessories (e.g. towing).
- The machine is designed for use by one operator at a time.
- **Never operate the motorhoe with the rotor guard removed.**

Français

FONCTIONNEMENT ET SÉCURITÉ

AVERTISSEMENT : n'utilisez pas la machine si vous n'êtes pas en mesure de pouvoir appeler à l'aide en cas d'accident.

AVERTISSEMENT : ni l'utilisateur ni aucune autre personne ne doit tenter de démonter l'outil de coupe lorsque le moteur tourne ou que l'outil de coupe est en mouvement, car des blessures graves peuvent en résulter.

AVERTISSEMENT : des branches ou de l'herbe peuvent se bloquer entre la protection et l'outil de coupe. Arrêtez toujours le moteur avant de procéder au nettoyage.

COMMENT TRAVAILLER AVEC LA MACHINE
- Après avoir mis la machine en marche en suivant les explications au chapitre précédent, accélérer et faire tourner les fraises en appuyant légèrement sur le guidon et en faisant osciller légèrement la machine de gauche à droite et de droite à gauche.
- Pour mieux contrôler la marche, appuyer plus ou moins fort sur le guidon.
- Si la machine tend à avancer rapidement, appuyer sur le guidon pour mieux la contrôler afin que le timon s'enfonce dans le terrain et serve de frein.
- Si les outils s'enfoncent dans le terrain mais la machine n'avance pas, soulever l'un après l'autre le guidon gauche puis le droit.
- Régler la hauteur du timon et contraster l'avancée de la machine pour déterminer la profondeur de travail.
- Il est conseillé de passer plusieurs fois pour mieux labourer le terrain sans surcharger la machine.

ATTENTION - La rotation de l'outil de travail fait avancer la motobineuse.

ATTENTION - Durant le labour, soulever la roue de transport.

USAGES INTERDITS
- Ne chargez jamais l'outil en cours d'utilisation en lui posant dessus un poids supplémentaire.
- Ne tirez jamais la motobineuse sur des surfaces dures ou présentant des dénivellations tels des sols carrelés ou des échelles.
- **N'utilisez jamais la motobineuse d'une seule main !** Une telle manipulation peut blesser gravement l'utilisateur ou les personnes se tenant dans la zone de travail. **Une motobineuse s'utilise toujours à deux mains**.
- Utilisez exclusivement la motobineuse dans une zone suffisamment ventilée, ne l'utilisez pas dans un environnement explosif ou inflammable ou dans des zones confinées. Soyez vigilant face au risque d'empoisonnement au monoxyde de carbone.
- Ne jamais utiliser la motobineuse pour pousser quoi que ce soit ou pour tracter des accessoires (type remorque)
- La motobineuse doit être utilisée exclusivement par un opérateur.
- **Ne jamais utiliser la motobineuse sans le carter de protection des fraises.**

Deutsch

BEDIENUNG UND SICHERHEIT

VORSICHT: Stellen Sie beim Arbeiten mit der Maschine sicher, dass Sie im Notfall Hilfe rufen können.

VORSICHT: Weder die Bediener der Maschine noch andere Personen dürfen versuchen, Schnittmaterial zu entfernen, solange der Motor läuft oder sich das Schneidwerkzeug dreht; dies kann zu schweren Verletzungen führen.

VORSICHT: Gelegentlich verfangen sich Zweige oder Gras zwischen der Schutzabdeckung und dem Schneidwerkzeug. Stellen Sie immer den Motor ab, bevor Sie dieses entfernen.

ARBEITEN MIT DER MASCHINE

- Nachdem Sie die Maschine entsprechend den Anweisungen im vorherigen Abschnitt gestartet haben, geben Sie Gas und lassen Sie die Fräsen arbeiten, indem Sie leicht auf den Lenkholm drücken und die Maschine sanft von links nach rechts und umgekehrt schwenken.
- Für eine optimierte Führung üben Sie mehr oder weniger Druck auf den Lenkholm aus.
- Drücken Sie bei schnellem Vorwärtslauf der Maschine auf den Lenkholm, damit der Hacksporn in den Boden eindringt und die Fahrt abbremst.
- Falls die Werkzeug den Boden umgraben, die Maschine hierbei aber nicht voranläuft, heben Sie abwechselnd den linken oder rechten Lenkholm.
- Durch die Höheneinstellung des Hacksporns und das Zurückhalten des Maschinenvorlaufs wird die Arbeitstiefe festgelegt.
- Die Arbeit sollte in mehreren Durchgängen erfolgen, um einen fein bearbeiteten Boden zu erhalten und dabei die Maschine nicht zu überlasten.

ACHTUNG - Die Drehung des Werkzeugs verursacht die Vorwärtsfahrt der Motorhacke.

ACHTUNG - Heben Sie das Transportrad bei der Bodenbearbeitung an.

VERBOTENER EINSATZ

- Belasten Sie das Werkzeug bei der Arbeit niemals durch Auflegen eines Zusatzgewichtes.
- Ziehen Sie die Motorhacke nicht auf harten bzw. unebenen Oberflächen wie Pflastersteine oder Treppen.
- **Bedienen Sie einen Motorhacke niemals einhändig!** Einhändiger Betrieb kann schwere Verletzungen beim Bediener, Helfern, Umstehenden und sonstigen Personen verursachen. **Ein Motorhacke ist für beidhändigen Betrieb gedacht.**
- Benützen Sie den Motorhacke nur an gut gelüfteten Orten. Betreiben Sie den Motorhacke nicht in einer explosions- oder brandgefährdeten Atmosphäre und nicht in geschlossenen Räumen. Beachten Sie die Gefahr einer Kohlenmonoxidvergiftung.
- Verwenden Sie das Gerät nicht zum Anschieben bzw. Abschleppen von Zubehör (zum Beispiel Anhänger)
- Die Motorhacke ist für die Bedienung nur durch eine Person bestimmt.
- **Setzen Sie die Motorhacke niemals ohne Schutzgehäuse an den Fräsen ein.**

Español

FUNCIONAMIENTO Y SEGURIDAD

ADVERTENCIA: No utilice la máquina si no puede pedir ayuda en caso de accidente.

ADVERTENCIA: Ni el operador de la máquina ni otras personas deben intentar quitar el material cortado mientras el motor está en marcha o cuando el equipo de corte está girando, ya que pueden ocasionarse lesiones graves.

ADVERTENCIA: A veces pueden quedar ramas o hierba atrapadas entre el protector y el accesorio de corte. Pare el motor para quitarlas.

TRABAJO CON LA MÁQUINA

- Poner la máquina en funcionamiento como se indica en el capítulo anterior, acelerar y hacer funcionar las fresas presionando el manillar apenas, y haciendo oscilar la máquina levemente de izquierda a derecha y de derecha a izquierda.
- Para controlar mejor el avance hay que presionar el manillar en mayor o menor medida.
- Si la máquina tiende a avanzar rápidamente, para controlar mejor el avance hay que presionar el manillar de modo que el timón se hunda en el terreno y actúe como freno.
- Si las herramientas se hunden en el terreno pero la máquina no avanza, levantar de forma alternada el manillar izquierdo y derecho.
- Regulando la altura del timón y contrarrestando el avance de la máquina, se determina la profundidad de trabajo.
- Se recomienda efectuar el trabajo en varias pasadas para labrar el terreno finamente sin sobrecargar la máquina.

ATENCIÓN - La rotación de la herramienta de trabajo provoca el avance de la motoazada.

ATENCIÓN - Durante la labor en la tierra, llevar la rueda de transporte levantada.

USOS NO ADMITIDOS

- No cargar la herramienta en funcionamiento añadiéndole peso encima.
- No arrastrar la motoazada por superficies duras o con desniveles como pavimentaciones o escaleras.
- **No utilice la motoazada con una sola mano**. En caso contrario, el operador, sus ayudantes, los transeúntes y cualquier otra persona pueden sufrir lesiones graves. **La motoazada está diseñada para utilizarse con las dos manos**.
- Utilice la motoazada únicamente en lugares bien ventilados, y no la emplee en atmósferas explosivas o inflamables ni en entornos cerrados. Existe peligro de envenenamiento por monóxido de carbono.
- No utilizar la máquina como medio de empuje ni de tracción (por ejemplo para remolcar accesorios).
- La motoazada está diseñada para que la maneje una sola persona.
- **No utilizar nunca la motoazada sin los cárteres de protección de las fresas.**

Nederlands

WERKING EN VEILIGHEID

WAARSCHUWING: Gebruik de machine niet tenzij u in staat bent om hulp te roepen in geval van een ongeluk.

WAARSCHUWING: Noch de operator van de machine noch iemand anders mag het gesnoeide materiaal verwijderen terwijl de motor loopt of het snijwerktuig draait, dit kan tot ernstig letsel leiden.

WAARSCHUWING: Soms raken takken of gras verstrikt tussen de beschermkap en het snijwerktuig. Zet de motor altijd uit voordat u dit schoonmaakt.

WERKEN MET DE MACHINE

- Nadat u de machine hebt gestart zoals vermeld in het vorige hoofdstuk, versnelt u en laat u de frezen hun werk doen door lichtjes op de stuurstang de duwen en de machine zachtjes van links naar rechts en van rechts naar links te laten schommelen.
- Om de voortgang beter te controleren, drukt u harder of zachter op het stuur.
- Indien de machine te snel voortbeweegt, drukt u op het stuur om de beweging beter te controleren zodat de dissel zich dieper in de grond graaft en als rem werkt.
- Indien de werktuigen de grond bewerken maar de machine niet voortbeweegt, heft u afwisselend de linker en de rechter stuurstang op.
- Door de hoogte van de dissel te regelen en de voortgang van de machine tegen te houden, wordt de werkdiepte bepaald.
- Er wordt aanbevolen meerdere keren te passeren, zo wordt de grond fijner bewerkt zonder de machine te overbelasten.

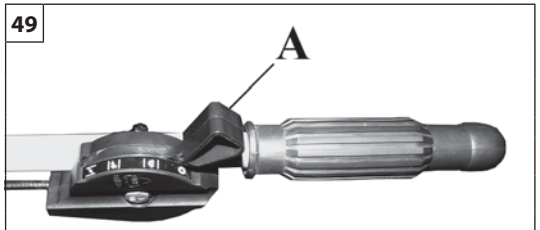
OPGELET - Het draaien van het werktuig zorgt ervoor dat de motorhakfrees voortbeweegt.

OPGELET - Tijdens het bewerken van de grond moet het transportwiel in opwaartse positie staan.

VERBODEN GEBRUIK

- Belast de machine in werking nooit door er een extra gewicht op te leggen.
- Sleep de motorhakfrees nooit op harde oppervlakken of oppervlakken met hoogteverschillen, zoals bestrating of trappen.
- **Bedien een motorhakfrees nooitmet één hand!** Bediening met één hand kan leiden tot ernstig letsel bij de operator, helpers, omstanders, of willekeurig welke combinatie van personen. **Een motorhakfrees is bedoeld voor gebruik met twee handen**.
- Gebruik de motorhakfrees alleen op goed geventileerde plaatsen, gebruik de motorhakfrees niet in explosieve of ontvlambare atmosfeer of in gesloten ruimtes. Pas op voor koolmonoxidevergiftiging.
- Gebruik de machine nooit om toebehoren te duwen of te slepen (als aanhangwagen)
- De motorhakfrees is bestemd om door een enkele operator te worden bediend.
- **Werk nooit met de motorhakfrees zonder het beschermingscarter van de frees.**

49



Italiano

ARRESTO MOTORE

LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.

ARRESTO MOTORE
Per arrestare il motore, portare la leva acceleratore (A, Fig.49) in posizione **“0” (STOP)**.

Nel caso in cui la posizione **"O" (STOP)** dell’interruttore non funzioni, portare la leva starter nella posizione CLOSE per arrestare il motore.

Verifica preliminare

⚠ **ATTENZIONE: L’APPARATO DI TAGLIO NON DEVE MAI RUOTARE QUANDO IL MOTORE È AL MINIMO. In caso contrario rivolgersi ad un Centro Assistenza Autorizzato per effettuare un controllo e risolvere il problema.**
La rotazione dell’apparato di taglio quando il motore è al minimo può provocare lesioni personali gravi.

La regolazione non corretta della leva comando marcia può causare la rotazione dell’apparato di taglio alla velocità minima e l’aumento del rischio di lesioni personali dovute alla perdita del controllo e al contatto con il dispositivo di taglio.

English

STOPPING THE ENGINE

CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.

STOPPING THE ENGINE
To stop the engine, set the throttle trigger (A, Fig.49) to **“0” (STOP)**.

In the event that the **"O" (STOP)** position of the switch will not function, pull the choke lever in the CLOSE position, to stop the engine.

Pre-Operation Checking

⚠ **WARNING: THE CUTTING ATTACHMENT SHOULD NEVER TURN AT IDLE. Otherwise contact an Authorized Service Center to carry out a check and fix the problem.**
Serious personal injury may result from the cutting attachment turning at idle.

Incorrect setting of the drive control lever may cause the cutting attachment to rotate at idle speed and increase the risk of personal injury from loss of control and from contact with the cutting tool.

Français

ARRÊT DU MOTOR

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.

ARRÊT DU MOTOR
Pour arrêter le moteur, mettre le levier d'accélérateur (A, Fig.49) sur la position **« 0 » (STOP)**.

Au cas où la position **"O" (STOP)** de l’interrupteur ne fonctionnerait pas, coupez le moteur en ramenant le levier d’accélérateur sur la position CLOSE (FERMER) pour arrêter le moteur.

Contrôle avant utilisation

⚠ **AVERTISSEMENT : L’OUTIL DE COUPE NE DOIT JAMAIS TOURNER AU RALENTI. Sinon, contactez un Centre de Service Agréé de procéder à une vérification et corriger le problème.**
Des blessures corporelles graves peuvent résulter du fonctionnement au ralenti de l’outil de coupe.

Si le levier de commande de marche n'est pas réglé correctement, l'outil de coupe risque de tourner à la vitesse minimale, ce qui augmente le risque de blessure corporelle lié à la perte de contrôle de la machine ou au contact accidentel avec l'outil de coupe.

Deutsch

MOTOR ABSTELLEN

LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.

MOTOR ABSTELLEN
Zum Abstellen des Motors schalten Sie den Gashebel (A, Abb.49) auf **“0” (STOP)**.

Falls die Position **"O" (STOP)** des Schalters nicht funktioniert, bringen Sie den Chokehebel in die Stellung CLOSE (GESCHLOSSEN), um den Motor abzustellen.

Prüfung vor Beginn der Arbeit

⚠ **VORSICHT: DAS SCHNEIDWERKZEUG DARF SICH IM LEERLAUF NICHT DREHEN. Andernfalls kontaktieren Sie einen Autorisierten Service-Center, um eine Kontrolle durchzuführen, und das Problem zu beheben.**
Es können schwere Verletzungen entstehen, wenn sich das Schneidwerkzeug im Leerlauf dreht.

Die falsche Einstellung des Gangwählhebels hat möglicherweise die Drehung des Schneidwerkzeugs im Leerlauf zur Folge. Dies erhöht die Verletzungsgefahr, da Sie hierdurch die Kontrolle verlieren und mit dem Schneidwerkzeug in Berührung kommen könnten.

Español

PARADA DEL MOTOR

LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR.

PARADA DEL MOTOR
Para detener el motor, poner la palanca del acelerador (A, Fig. 49) en la posición **“0” (STOP)**.

Si la posición **"O" (STOP)** del interruptor no funciona, lleve la palanca de estrangulación hasta la posición CLOSE para detener el motor.

Comprobación previa al funcionamiento

⚠ **ADVERTENCIA: EL ACCESORIO DE CORTE NUNCA DEBE GIRAR AL RALENTÍ. De lo contrario en contacto con un Centro de Servicio Autorizado para llevar a cabo un control y solucionar el problema.**
Cuando el accesorio de corte gira al ralentí se pueden producir daños personales graves.

La regulación incorrecta de la palanca de marcha puede hacer que el equipo de corte gire a la velocidad mínima, lo que aumenta el riesgo de lesiones por pérdida de control o por contacto con la herramienta de corte.

Nederlands

STOPPEN VAN DE MOTOR

LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.

STOPPEN VAN DE MOTOR
Om de motor stil te leggen, schuift u de versnellingshendel (A, Fig.49) in de stand **“0” (STOP)**.

In het geval dat de **"O" (STOP)** stand van de schakelaar niet werkt, de chokehendel in de stand CLOSE (DICHT) trekken, om de motor te stoppen.

Controles vóór u aan het werk gaat

⚠ **WAARSCHUWING: HET SNIJWERKTUIG MAG NOOIT DRAAIEN ALS DE MOTOR STATIONAIR LOOPT. Anders contact opnemen met een Authorized Service Center voor het uitvoeren van een controle en het probleem op te lossen.**
Als het snijwerktuig draait bij stationair lopen van de motor kan dit leiden tot ernstig persoonlijke letsel.

Een onjuiste afstelling van de hendel schakelingsbediening kan ervoor zorgen dat het snijwerktuig op minimumsnelheid draait en kan het risico op persoonlijk letsel door verlies van controle en contact met het snijgereedschap verhogen.

Italiano	English	Français
TRASPORTO	**TRANSPORTION**	**TRANSPORT**
Trasporto a spinta - Accendere la macchina e accelerare leggermente, questa avanzerà lentamente sulla punta dei denti senza rovinare i vialetti; non è tuttavia consigliabile procedere su un terreno molto compatto, ad esempio un suolo asfaltato o rivestito in cemento.	**Transportation by pushing -** Start the engine and gently accelerate. The machine will slowly move forwards on the end of the blade teeth, without damaging the path surface. However, we recommend that you do not transport in this way on very hard surfaces, e.g. tarmac and concrete.	**Transport poussé -** Mettre la machine en marche et accélérer légèrement. La machine avance lentement sur le bout des dents sans endommager les allées ; toutefois, il n'est pas conseillé d'avancer sur un terrain très compact, tel qu'un sol goudronné ou revêtu de ciment.
⚠ **ATTENZIONE – La macchina non può circolare su strada pubblica.** Per il trasporto della macchina, si deve utilizzare un automezzo di potenza e dimensioni adeguate, opportunamente predisposto. Per il trasporto della macchina su veicolo accertarsi del corretto e robusto fissaggio sul veicolo tramite cinghie. La macchina va trasportata in posizione orizzontale, con il serbatoio vuoto, assicurandosi inoltre che non vengano violate le vigenti norme di trasporto per tali macchine. Per il carico della macchina su veicolo scegliete sempre un'area piana, lontana dal traffico e libera da oggetti potenzialmente pericolosi. Assicurarsi che il veicolo non possa muoversi. Utilizzare sempre rampe di carico certificate, lunghe 4 volte l'altezza del pianale del veicolo, di adeguata larghezza, con superficie antislittamento, solide per supportare il peso della macchina e fissate saldamente. La macchina può essere anche assicurata su un pallet e caricata mediante l'utilizzo di un carrello elevatore. **In tal caso il carrello elevatore deve essere manovrato da un operatore autorizzato.**	⚠ **WARNING - The machine cannot be driven on a public road.** To transport the machine, use a suitable motor vehicle of adequate power and size. When transporting the machine on a vehicle, ensure that it is firmly and securely fastened using straps or belts. The machine must be transported in the horizontal position with an empty tank, also ensuring compliance with applicable transport regulations for such machines. When loading the machine onto the vehicle, always choose a level area that is away from traffic and free from potentially hazardous objects. Ensure that the vehicle cannot move. Always use certified loading ramps that are 4 times longer than the height of the vehicle's load body, of adequate width, with a non-slip surface, of solid construction to support the machine's weight and securely fixed. The machine can also be strapped to a pallet and loaded using a forklift truck. **In this case the forklift truck must be driven by an authorised operator.**	⚠ **ATTENTION – La motobineuse ne peut pas circuler sur route.** Pour transporter la machine, prévoir un véhicule dont la puissance et les dimensions seront appropriées et conçu pour l'usage. Pour transporter la tronçonneuse sur un véhicule, s'assurer qu'elle y est fixée correctement à l'aide de sangles. Transporter la motobineuse en position horizontale, réservoir vide, et s'assurer également que les consignes pour le transport de ce genre de machines ont été respectées. Pour charger la motobineuse sur un véhicule, toujours choisir une zone plane, à l'écart de la circulation et de tout objet potentiellement dangereux. S'assurer que le véhicule ne se déplacera pas. Toujours utiliser des rampes de charge homologuées, dont la longueur correspond à 4 fois la hauteur de la plate-forme du véhicule, d'une largeur adéquate, avec une surface antidérapante, prêtes à supporter le poids de la motobineuse et solidement fixées. Il est également possible de fixer la motobineuse à une palette et de la charger à l'aide d'un chariot élévateur. **Dans ce cas, le chariot élévateur sera confié à un opérateur autorisé.**
⚠ **ATTENZIONE: La macchina <u>NON DEVE</u> essere sollevata tramite cinghie, catene o ganci.**	⚠ **WARNING: The machine <u>MUST NOT</u> be lifted using belts, chains or hooks.**	⚠ **ATTENTION : <u>NE JAMAIS</u> soulever la motobineuse à l'aide de courroies, chaînes ou crochets.**

Deutsch	Español	Nederlands
TRANSPORT	**TRANSPORTE**	**TRANSPORT**
Transport durch Schieben - Starten Sie die Maschine und geben Sie etwas Gas. Somit fährt sie langsam auf den Messerspitzen vorwärts, ohne die Wege zu beschädigen; vom Transport auf äußerst kompaktem Boden, wie beispielsweise Asphalt oder Zement wird allerdings abgeraten.	**Transporte por empuje -** Encender la máquina y acelerar apenas; la máquina avanzará lentamente sobre la punta de los dientes sin arruinar las hileras; se recomienda no avanzar por un terreno demasiado compacto, asfaltado o revestido en cemento.	**Duwtransport -** Zet de machine aan en versnel lichtjes, op die manier beweegt ze langzaam naar voren op de punten van de tanden zonder de paden te beschadigen; toch verdient het geen aanbeveling dit te doen op zeer compacte gronden, bijvoorbeeld asfalt of beton.
⚠ **ACHTUNG – Das Gerät ist nicht für den öffentlichen Straßenverkehr zugelassen.** Verwenden Sie zum Transport ein entsprechend ausgerüstetes Fahrzeug geeigneter Leistung und Größe. Zum Transport auf Fahrzeugen muss das Gerät mittels Riemen sicher am Fahrzeug befestigt werden. Die Motorhacke muss waagrecht mit leerem Tank und gemäß den Transportvorschriften für diese Geräte befördert werden. Verladen Sie das Gerät auf ebenem Gelände, in sicherer Entfernung vom Verkehrsgeschehen und nach Abnahme potenziell gefährlicher Gegenstände. Sichern Sie das Gerät am Fahrzeug. Verwenden Sie in jedem Fall bescheinigte Verladerampen, die 4mal so lang wie die Höhe der Ladefläche des Fahrzeugs und entsprechend breit sind, rutschfeste Oberfläche sowie auf das Gerätegewicht abgestimmte Festigkeit aufweisen und die außerdem sicher befestigt sind. Das Gerät kann ebenfalls auf einer Palette verzurrt und mit einem Gabelstapler verladen werden. **Dieser Vorgang hat durch einen qualifizierten Gabelstaplerfahrer zu erfolgen.**	⚠ **ATENCIÓN - La máquina no puede circular por la vía pública.** Para el transporte de la máquina se debe utilizar un vehículo automotor, de potencia y tamaño adecuados, que esté preparado para dicha operación. Para el transporte de la máquina en un vehículo, asegurarse de que esté fijada en el vehículo de modo correcto y firme mediante correas. La máquina se debe transportar en posición horizontal y con el depósito vacío; cerciorarse de que se cumplan las normas vigentes en materia de transporte de máquinas. Para cargar la máquina en un vehículo, elegir siempre una zona llana, alejada del tráfico y libre de objetos potencialmente peligrosos. Asegurarse de que el vehículo no pueda moverse. Utilizar siempre rampas de carga certificadas, de longitud igual a cuatro veces la altura de la plataforma del vehículo y anchura adecuada, con superficies antideslizantes que puedan soportar el peso de la máquina y estén fijadas sólidamente. También se puede fijar la máquina a un palet y cargarla con una carretilla elevadora. **La carretilla debe ser manejada por un operario autorizado.**	⚠ **OPGELET – De machine mag niet op de openbare weg rijden.** Om de machine te vervoeren moet een voertuig met aangepast vermogen en afmetingen worden gebruikt, dat daarvoor afdoende is uitgerust. Alvorens de machine in een voertuig te vervoeren, moet u nagaan of deze correct en stevig met riemen is vastgemaakt aan het voertuig. De machine moet horizontaal worden vervoerd; u moet tevens nagaan of de geldende normen voor het vervoer van dergelijke machines worden nageleefd. Om de machine in het voertuig te laden, kiest u steeds een vlakke zone, ver van het verkeer en zonder potentieel gevaarlijke voorwerpen. Vergewis u ervan dat het voertuig niet kan bewegen. Gebruik steeds een gecertificeerde laadbrug, die 4 keer zo lang is als de hoogte van de laadvloer van het voertuig, met een aangepaste breedte, een antislip oppervlak, sterk genoeg om het gewicht van de machine te dragen en stevig bevestigd. De machine kan ook op een pallet worden vastgemaakt en geladen met een vorklift. **In dat geval moet de vorklift worden bediend door een daartoe gemachtigde operator.**
⚠ **ACHTUNG: Das Gerät DARF NICHT mittels Riemen, Ketten oder Haken gehoben werden.**	⚠ **ATENCIÓN: NO ELEVAR la máquina con correas, cadenas o ganchos.**	⚠ **WAARSCHUWING: De machine MAG NIET worden opgetild met riemen, kettingen of haken.**

Italiano

MANUTENZIONE

LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.

Precauzioni di manutenzione

⚠ **Se si interviene sulla macchina per manutenzione, spegnere il motore e staccare il cappuccio della candela. Utilizzare sempre calzature antinfortunistiche di protezione e guanti.**

⚠ **ATTENZIONE: non utilizzare mai una motozappa danneggiata, riparata in maniera inadeguata o assemblata in maniera non del tutto completa e sicura.**

- Assicurarsi che l'apparato di taglio si arresti quando la leva comando marcia viene rilasciata.

⚠ **ATTENZIONE: tutti gli interventi sulla motozappa, diversi da quelli indicati nel presente manuale di uso e manutenzione, devono essere effettuati da personale tecnico competente.**

- Non modificare mai la motozappa in alcun modo.
- Non toccare mai l'apparato di taglio né tentare di eseguire operazioni di manutenzione sulla motozappa mentre il motore è in funzione.
- Se la motozappa non è più utilizzabile, eliminarlo in maniera appropriata senza inquinare l'ambiente consegnandolo al rivenditore locale che provvederà alla corretta collocazione.
- Sostituire immediatamente i dispositivi di sicurezza danneggiati o rotti. Sostituire le lame usurate o danneggiate per lotti completi.

⚠ **ATTENZIONE: la marmitta e le altre parti del motore (ad esempio, le alette del cilindro, la candela) si riscaldano durante il funzionamento e continuano a rimanere calde per un certo periodo di tempo dopo l'arresto del motore. Per ridurre il rischio di ustioni, non toccare la marmitta e le altre parti quando sono calde.**

- Prestare attenzione alle parti calde della macchina come parti del motore e l'albero di trasmissione.
- Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina in condizioni di sicurezza.
- Non usate mai getti d'acqua o solventi per togliere lo sporco.
- Conservare la motozappa in luogo asciutto, con il serbatoio vuoto e al di fuori della portata dei bambini.

English

MAINTENANCE

CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.

Maintenance precaution

⚠ **Stop the engine and disconnect the spark plug cap before any maintenance work. Always wear safety shoes and protective gloves.**

⚠ **WARNING: Never operate a motorhoe that is damaged, improperly adjusted, or is not completely and securely assembled.**

- Make sure that the cutting attachment stops moving when the drive control lever is released.

⚠ **WARNING: All motorhoe service, other than items in the Operator's Manual maintenance instructions, must be performed by competent motorhoe service personnel.**

- Never modify your motorhoe in any way.
- Never touch the cutting attachment or attempt to service the motorhoe while the engine is running.
- If your motorhoe is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
- Replace immediately any safety device when damaged or broken. Replace worn or damaged blades as a complete set.

⚠ **WARNING: The muffler and other parts of the engine (e.g. fins of the cylinder, spark plug) become hot during operation and remain hot for a while after stopping the engine. To reduce risk of burns do not touch the muffler and other parts while they are hot.**

- Pay particular attention to parts such as the engine and drive shaft as they could still be hot.
- Keep all nuts, bolts and screws tightened to guarantee safe operating conditions.
- Never remove dirt with a water jet or solvents.
- Store the motorhoe in a dry place, out of the reach of children and with the fuel tank empty.

Français

ENTRETIEN

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.

Précaution d'entretien

⚠ **Pour toute opération d'entretien, couper le moteur et détacher le capuchon de la bougie. Toujours porter des chaussures de protection et des gants.**

⚠ **AVERTISSEMENT : n'utilisez jamais une motobineuse endommagée, mal réglée, ou mal/partiellement montée.**

- S'assurer que l'outil de coupe s'arrête dès que l'on relâche le levier de commande.

⚠ **AVERTISSEMENT : hormis les instructions d'entretien fournies par le Manuel d'utilisation, toutes les interventions sur la motobineuse doivent être effectuées par du personnel compétent.**

- Ne modifiez en aucune façon les caractéristiques de votre motobineuse.
- Ne touchez jamais l'outil de coupe ou n'effectuez jamais l'entretien sur la machine lorsque le moteur tourne.
- Lorsque la motobineuse atteint la fin de sa vie utile, mettez-la au rebut conformément à la réglementation en vigueur en matière de protection de l'environnement en la ramenant à votre distributeur local qui suivra la procédure appropriée pour ce type de machine.
- Remplacez immédiatement tout dispositif de sécurité endommagé ou cassé. Remplacer les lames usées ou endommagées par lots complets.

⚠ **AVERTISSEMENT : le silencieux ainsi que d'autres pièces du moteur (notamment les ailettes du cylindre, la bougie d'allumage) atteignent des températures très élevées en fonctionnement et après arrêt de la machine. Afin de réduire les risques de brûlure, ne touchez pas le silencieux ou les autres pièces lorsqu'elles sont encore chaudes.**

- Faire attention aux parties chaudes de la machine tels que les éléments du moteur et l'arbre de transmission.
- S'assurer que les écrous, boulons et vis sont toujours bien serrés pour garantir le fonctionnement de la machine ainsi que ses conditions de sécurité.
- Ne jamais utiliser de jets d'eau ou de solvants pour nettoyer la machine.
- Conserver la motobineuse dans un endroit sec après avoir vidé le réservoir ; ne pas la laisser à la portée des enfants.

Deutsch

INSTANDHALTUNG

LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.

Verbeugende WartungsmaBnahmen

⚠ **Stellen Sie bei Wartungseingriffen an der Maschine stets den Motor ab und ziehen Sie den Kerzenstecker heraus. Stets Sicherheitsschuhe und Schutzhandschuhe tragen.**

⚠ **VORSICHT: Arbeiten Sie nicht mit einem Motorhacke, der beschädigt, falsch eingestellt oder nicht vollständig und sicher zusammengebaut ist.**

- Vergewissern Sie sich, dass das Schneidwerkzeug beim Loslassen des Gangwählhebels stoppt.

⚠ **VORSICHT: Wartungsmaßnahmen am Motorhacke mit Ausnahme der im Bedienungshandbuch genannten dürfen nur von autorisiertem Motorhacke-Wartungspersonal durchgeführt werden.**

- Nehmen Sie am Motorhacke keine baulichen Veränderungen vor.
- Berühren Sie niemals das Schneidwerkzeug und versuchen Sie nicht, den Motorhacke zu warten, während der Motor läuft.
- Wenn der Motorhacke unbrauchbar geworden ist, entsorgen Sie ihn ordnungsgemäß und umweltfreundlich, indem Sie ihn ihrem örtlichen Händler übergeben, die sich um eine ordnungsgemäße Entsorgung kümmert.
- Ersetzen Sie Sicherheitsvorrichtungen sofort, wenn sie gebrochen oder beschädigt sind. Für eine perfekte Ausbalancierung sollten Sie abgenutzte oder beschädigte Messer immer als komplette.

⚠ **VORSICHT: Der Auspuff und andere Teile des Motors (z. B. Kühlrippen oder Zündkerzen) werden beim Betrieb heiß, und es dauert eine Weile, bis sie nach dem Abstellen des Motors abgekühlt sind. Berühren Sie zur Vermeidung von Verbrennungen den Auspuff und andere heiße Teile nicht.**

- Achten Sie auf heiße Maschinenteile wie bestimmte Motorstellen und die Getriebewelle.
- Für einen sicheren Maschinenbetrieb müssen alle Schrauben und Muttern fest angezogen sein.
- Entfernen Sie Schmutz niemals mit Wasserstrahlen oder Lösemitteln.
- Bewahren Sie die Motorhacke an einem trockenen Ort mit leerem Kraftstofftank und außerhalb der Reichweite von Kindern auf.

Español

MANTENIMIENTO

LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR.

Precauciones de manteniemiento

⚠ **Si se interviene en la máquina por mantenimiento, apagar el motor y quitar el capuchón de la bujía. Colocarse siempre calzado y guantes de protección.**

⚠ **ADVERTENCIA: No utilice nunca una motoazada que esté dañada, mal ajustada o que no esté montada por completo y de forma segura.**

- Asegurarse de que el equipo de corte se detenga cuando se suelta la palanca del cambio.

⚠ **ADVERTENCIA: A excepción de lo especificado en las instrucciones de mantenimiento del manual del operador, la revisión de la motoazada, deberá ser llevada a cabo por personal de servicio técnico competente.**

- No modifique nunca la motoazada de ninguna manera.
- No toque nunca el accesorio de corte ni intente revisar la motoazada con el motor en marcha.
- Cuando la motoazada no sirva, tendrá que devolverla al concesionario local para que la desechen de forma correcta y ecológica.
- Sustituya inmediatamente los dispositivos de seguridad que estén rotos o dañados. Sustituir las cuchillas desgastadas o dañadas por lotes completos.

⚠ **ADVERTENCIA: El amortiguador y otras piezas del motor (por ejemplo, las aletas del cilindro y la bujía) se calientan durante el funcionamiento y permanecen calientes algún tiempo después de parar el motor. Para reducir el riesgo de quemaduras, no toque el amortiguador ni otras piezas mientras estén calientes.**

- Prestar atención a las partes calientes de la máquina, como partes del motor y eje de transmisión.
- Mantener apretadas todas las tuercas, los pernos y los tornillos para garantizar el funcionamiento de la máquina en condiciones de seguridad.
- No utilizar nunca chorros de agua o disolventes para eliminar la suciedad.
- Conservar la motoazada en un lugar seco, con el depósito vacío y fuera del alcance de los niños.

Nederlands

ONDERHOUD

LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.

Veorzorgsmaatregelan onderhoud

⚠ **Als de machine onderhouden moet worden, moet u de motor uitschakelen en het kapje van de bougie losmaken. Draag steeds veiligheidsschoenen en handschoenen.**

⚠ **WAARSCHUWING: werk nooit met een motorhakfrees die beschadigd of verkeerd afgesteld, of die niet volledig en veilig gemonteerd is.**

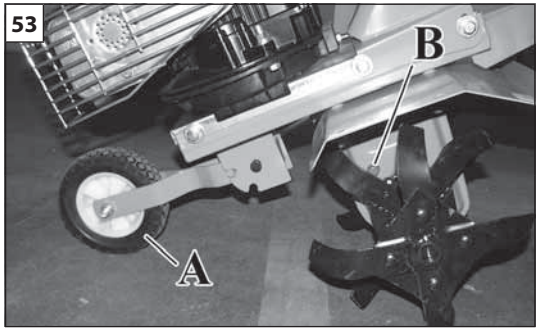
- Verzeker u ervan dat het snijwerktuig stopt met draaien als de hendel versnellingbediening wordt losgelaten.

⚠ **WAARSCHUWING: Alle onderhoudswerkzaamheden aan de motorhakfrees, behalve de handelingen die beschreven zijn in de bedieningshandleiding, moeten uitgevoerd worden door competente vakmensen.**

- Brengt nooit wijzigingen aan uw motorhakfrees aan.
- Raak het snijwerktuig nooit aan of probeer nooit onderhoud te verrichten aan de motorhakfrees als de motor loopt.
- Als uw motorhakfrees onbruikbaar geworden is, dank hem dan op de juiste manier af, zonder het milieu te belasten door hem in te leveren bij uw plaatselijke dealer die zorg zal dragen voor de correcte verwerking tot afval.
- Vervang veiligheidsvoorzieningen onmiddellijk als deze beschadigd zijn of kapot. Als de snijmessen versleten of beschadigd zijn, moet u ze allemaal samen vervangen.

⚠ **WAARSCHUWING: De demper en andere delen van de motor (bijv. ribben van de cilinder, bougie) worden heet tijdens de werking en blijven nadat de motor gestopt is nog enige tijd heet. Om het risico van brandwonden te verminderen de demper en andere onderdelen niet aanraken wanneer deze heet zijn.**

- Pas op met warme onderdelen van de machine zoals onderdelen van de motor en de transmissiestang.
- Houd de moeren, bouten en schroeven strak aangespannen om ervoor te zorgen dat de machine in veilige omstandigheden werkt.
- Gebruik nooit een waterstraal of oplosmiddelen om het vuil te verwijderen.
- Bewaar de motorhakfrees op een droge plaats, met een lege tank en buiten het bereik van kinderen.



Italiano

MANUTENZIONE

LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.

REGOLAZIONE DEL CARBURATORE

⚠ **ATTENZIONE: Non modificare il carburatore. Ciò può portare a violare le leggi sulle emissioni dei gas di scarico.**

AVVIAMENTO

⚠ **ATTENZIONE: la molla elicoidale è sotto tensione e potrebbe fuoriuscire causando gravi lesioni personali. Non tentare mai di smontarla o di modificarla.**

CAMBIO DELL'OLIO
NOTA: eliminare l'olio per motore usato, in conformità alle norme per il rispetto dell'ambiente. È obbligatorio consegnare a un'officina autorizzata l'olio usato in un contenitore sigillato Non gettarlo nella spazzatura, né versarlo sul terreno o in un lavandino.

OLIO GRUPPO TRASMISSIONE
Cambio olio: Ogni 50 ore di lavoro è necessario cambiare l'olio del gruppo trasmissione:
- Svitare tappo B (Fig.53)
- Aspirare tutto l'olio tramite una siringa
- Riempire il gruppo trasmissione con olio SAE 15W-40 (capacità scatola 0,25 litri)
- Portare la ruota di trasferimento in posizione rialzata (A, Fig.53)
- Verificare il giusto livello d'olio inclinando la macchina verso la ruota di trasferimento (A, Fig.53); l'olio dovrà iniziare ad uscire dal foro poco prima che la ruota di trasferimento (A, Fig.53) tocchi terra
- Rimontare il tappo B (Fig.53) e riportare la ruota in posizione abbassata

English

MAINTENANCE

CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.

CARBURETOR ADJUSTMENT

⚠ **WARNING: Do not modify the carburettor. This could lead to violation of exhaust gas emission laws.**

STARTER UNIT

⚠ **WARNING: The coil spring is under tension and could fly apart causing serious injuries. Never try to disassemble or modify it.**

OIL CHANGE
NOTE: Please dispose of used motor oil in a manner that is compatible with the environment. Used oil must be taken in a sealed container to your local service station for reclamation Do not throw it in the trash, pour it on the ground, or down a drain.

TRANSMISSION OIL
Oil change: After every 50 hours of operation it is necessary to change the transmission oil:
- Unscrew plug B (Fig.53)
- Extract all of the oil using a syringe
- Fill the transmission with SAE 15W-40 oil (gearbox capacity 0.25 litres)
- Move the transport wheel to the raised position (A, Fig.53)
- Make sure that the oil level is correct by tilting the machine towards the transport wheel (A, Fig.53); the oil should start to escape from the hole just before the transport wheel (A, Fig.53) touches the ground
- Refit plug B (Fig.53) and return the wheel to the raised position

Français

ENTRETIEN

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.

RÉGLAGE DU CARBURATEUR

⚠ **AVERTISSEMENT : Ne pas modifier le carburateur. Ceci représente une violation de la loi en matière d'émissions des gaz d'échappement.**

DÉMARREUR

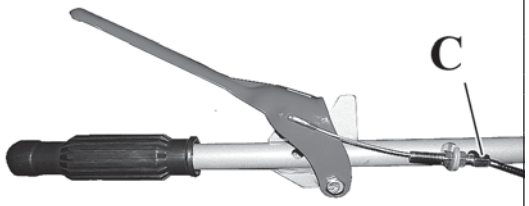
⚠ **AVERTISSEMENT : le ressort à enroulement est sous tension et peut "sauter" à tout moment, entraînant de graves blessures. Ne tentez jamais de le démonter ou de le modifier.**

VIDANGE DE L'HUILE
REMARQUE : éliminez l'huile moteur usagée d'une façon compatible avec le respect de l'environnement. Consigner impérativement l'huile vidangée à un centre homologué dans un bidon hermétiquement fermé Ne la mettez pas à la poubelle et ne la versez pas sur le sol ni dans un égout.

HUILE DU GROUPE DE TRANSMISSION
Vidange d'huile : Vidanger l'huile de la transmission toutes les 50 heures de service :
- Dévisser le bouchon B (Fig.53)
- Aspirer la quantité totale d'huile à l'aide d'une seringue
- Ravitailler le groupe de transmission avec de l'huile SAE 15W-40 (capacité du carter : 0,25 litres)
- Soulever la roue de transport (A, Fig.53)
- Vérifier le niveau d'huile en inclinant la motobineuse vers la roue de transport (A, Fig.53) ; l'huile devra commencer à s'écouler de l'orifice juste avant que la roue de transport (A, Fig.53) ne touche le sol
- Remonter le bouchon B (Fig.53) et faire redescendre la roue

Deutsch	Español	Nederlands
INSTANDHALTUNG	**MANTENIMIENTO**	**ONDERHOUD**
LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.	**LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR.**	**LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.**
VERGASEREINSTELLUNG ⚠ **VORSICHT: Rüsten Sie den Vergaser nicht um. Dadurch verstoßen Sie gegen die gesetzlichen Bestimmungen in punkto Schadstoffemissionen.**	**AJUSTE DEL CARBURADOR** ⚠ **ADVERTENCIA: No modificar el carburador. Una modificación podría violar las leyes sobre las emisiones de gases de escape.**	**AFSTELLING CARBURATEUR** ⚠ **WAARSCHUWING: U mag de carburator nooit wijzigen. Dat kan namelijk leiden tot een inbreuk op de wetgeving inzake uitlaatgassen.**
ANWERFVORRICHTUNG ⚠ **VORSICHT: Die Spiralfeder befindet sich unter Spannung und kann auseinanderschnellen, wodurch schwere Verletzungen entstehen können. Versuchen Sie niemals, sie zu zerlegen oder zu ändern.**	**PUESTA EN MARCHA** ⚠ **ADVERTENCIA: El resorte de la bobina está bajo tensión y podría salir despedido provocando lesiones graves. No intente desmontarlo ni alterarlo.**	**STARTEENHEID** ⚠ **WAARSCHUWING: De spoel staat onder spanning en kan uit elkaar springen en ernstig letsel veroorzaken. Probeer nooit hem te demonteren of veranderingen aan te brengen.**
ÖLWECHSEL **ANMERKUNG: Entsorgen Sie Altöl umweltfreundlich. Sie müssen das Altöl in einem versiegelten Behälter an einer autorisierten Werkstatt abgeben Werfen Sie es nicht in den Müll, gießen Sie es nicht auf den Boden und nicht in den Ausguss.**	**CAMBIO DE ACEITE** **NOTA: Tire el aceite de motor usado conforme a las normas medioambientales aplicables. Es obligatorio llevar el aceite usado a un centro de reciclaje, en un recipiente precintado. No lo tire a la basura, no lo vierta sobre el suelo ni lo arroje a una alcantarilla.**	**OLIE VERVERSEN** **NB: Gooi gebruikte motorolie op een milieuvriendelijke manier weg. 45 Gooi het niet bij het afval, giet het niet op de grond, of door een gootsteen.**
GETRIEBEÖL **Ölwechsel:** Wechseln Sie das Getriebeöl alle 50 Arbeitsstunden: • Drehen Sie den Verschluss B (Abb.53) ab • Saugen Sie das Öl mit einer Spitze auf • Füllen Sie das Getriebe mit Öl SAE 15W-40 (Füllmenge 0,25 Liter) • Heben Sie das Transportrad an (A, Abb.53) • Überprüfen Sie den Ölstand durch Kippen der Motorhacke zum Transportrad hin (A, Abb.53); das Öl muss kurz vor Bodenberührung des Transportrads (A, Abb.53) aus der Bohrung ausfließen • Bringen Sie den Verschluss B (Abb.53) wieder an und senken Sie das Transportrad	**ACEITE DE LA TRANSMISIÓN** **Cambio de aceite:** Cambiar el aceite de la transmisión cada 50 horas de trabajo, del modo siguiente: • Quitar el tapón B (Fig. 53). • Aspirar todo el aceite con una jeringa. • Llenar la transmisión con aceite SAE 15W-40 (capacidad de la caja 0,25 l). • Levantar la rueda de transporte (A, Fig. 53). • Comprobar el nivel de aceite: al inclinar la máquina hacia la rueda de transporte (A, Fig. 53), el aceite debe comenzar a salir por el orificio poco antes que la rueda (A, Fig. 53) toque el suelo. • Colocar el tapón B (Fig. 53) y bajar la rueda.	**OLIE TRANSMISSIEGROEP** **Olie verversen:** Om de 50 bedrijfsuren moet de olie van de transmissiegroep ververst worden: • Schroef de dop B (Fig.53) los • Zuig alle olie op met een spuit • Vul de transmissiegroep met SAE 15W-40 olie (blikinhoud 0,25 liter) • Zet het transportwiel in opwaartse positie (A, Fig.53) • Controleer het juiste oliepeil door de machine te kantelen in de richting van het transportwiel (A, Fig.53); de olie moet uit het gat beginnen druppelen kort voor het transportwiel (A, Fig.53) de grond raakt • Plaats de dop B (Fig.53) terug en zet het wiel weer in uitgeklapte stand

55



Italiano	English	Français
MANUTENZIONE	**MAINTENANCE**	**ENTRETIEN**
LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.	**CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.**	**LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.**
REGOLAZIONE LEVA COMANDO MARCIA Se la cinghia slitta intervenire sulla vite registro leva comando (C, Fig.55) svitandola leggermente. Se il problema persiste rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.	**ADJUSTING THE DRIVE CONTROL LEVER** If the drive belt slips, adjust the control lever adjuster screw (C, Fig.55) by turning it slightly. If the problem persists, contact an authorised service centre.	**RÉGLAGE DU LEVIER DE VITESSES** Si la courroie patine, intervenir sur la vis de réglage du levier de commande (C, Fig.55) et la dévisser légèrement. Si le problème persiste, s'adresser à un centre d'assistance agréé.
APPARATI DI TAGLIO	**CUTTING APPARATUS**	**SYSTÈMES DE COUPE**
⚠ **ATTENZIONE: Non saldare, raddrizzare o modificare la forma di apparati di taglio danneggiati nel tentativo di ripararli. Queste operazioni possono determinare il distacco dell'apparato di taglio e provocare lesioni gravi o letali.**	⚠ **WARNING: Never repair damaged cutting attachments by welding, straightening or modifying the shape. This may cause parts of the cutting tool to come off and result in serious or fatal injuries.**	⚠ **AVERTISSEMENT : Ne tentez jamais de réparer un outil de coupe endommagé en soudant, redressant ou modifiant sa forme de quelque façon que ce soit. Cela pourrait contribuer au délogement de l'outil de coupe et provoquer des blessures graves, voire mortelles.**
PULIZIA DELLA MACCHINA	**CLEANING THE MACHINE**	**NETTOYAGE DE LA MOTOBINEUSE**
⚠ **ATTENZIONE - Se si utilizza aria compressa per la pulizia della macchina, è necessario proteggersi con appositi occhiali e mascherina antipolvere.**	⚠ **WARNING - If using compressed air to clean the machine, wear appropriate eye protection and a dust mask.**	⚠ **ATTENTION - Pour nettoyer la machine au jet d'air comprimé, porter des lunettes de protection et un masque contre la poussière.**
⚠ **CAUTELA: L'uso di getti d'acqua ad alte velocità per la pulizia della macchina può danneggiare il motore e il sistema elettrico**	⚠ **WARNING - Cleaning the machine using high-power water jets may damage the engine and the electrical system**	⚠ **AVERTISSEMENT : L'emploi de jets d'eau sous pression risque d'endommager le moteur et le système électrique**
SOSTITUZIONE FRESE Per la sostituzione delle frese vedere capitolo ASSEMBLAGGIO	**REPLACING THE BLADES** For replacement of the rotors, see the ASSEMBLY section.	**REMPLACEMENT DES FRAISES** Pour remplacer les fraises, consulter le chapitre ASSEMBLAGE

Deutsch	Español	Nederlands
INSTANDHALTUNG	**MANTENIMIENTO**	**ONDERHOUD**
LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH. **EINSTELLUNG DES GANGWÄHLHEBELS** Bei rutschendem Riemen drehen Sie die Einstellschraube des Hebels (C, Abb.55) leicht ab. Sollten Sie das Problem dadurch nicht lösen, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Servicestelle. **FRÄSWERK** ⚠ **VORSICHT: Reparieren Sie beschädigte Schneidwerkzeuge niemals durch Schweißen, Richten oder Veränderung der Form. Dies kann dazu führen, dass sich Teile des Schneidwerkzeugs ablösen und schwere oder tödliche Verletzungen verursachen.** **REINIGUNG DES GERÄTS** ⚠ **ACHTUNG - Beim Einsatz von Druckluft zur Reinigung des Geräts müssen Sie Schutzbrille und Staubschutzmaske benutzen.** ⚠ **VORSICHT: Der Einsatz von Hochdruckwasserstrahlen zur Reinigung des Geräts kann den Motor und die elektrische Anlage beschädigen** **AUSTAUSCH DER FRÄSEN** Zum Austausch der Fräsen siehe Kapitel MONTAGE	**LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR.** **REGULACIÓN DE LA PALANCA DE MARCHA** Si la correa patina, desenroscar ligeramente el tornillo de ajuste de la palanca de mando (C, Fig. 55). Si el problema persiste, llamar a un centro de asistencia autorizado. **APARATOS DE CORTE** ⚠ **ADVERTENCIA: No suelde, enderece ni modifique la forma de los accesorios de corte dañados para repararlos. Algunas partes de la herramienta podrían separarse y ocasionar lesiones graves o mortales.** **LIMPIEZA DE LA MÁQUINA** ⚠ **ATENCIÓN - Si la máquina se limpia con aire comprimido, es necesario protegerse con gafas y máscara antipolvo.** ⚠ **PRECAUCIÓN: La limpieza de la máquina con chorros de agua a presión puede hacer que se dañen el motor y el sistema eléctrico.** **SUSTITUCIÓN DE LAS FRESAS** Para la sustitución de las fresas, ver el capítulo ENSAMBLAJE.	**LEES OOK AANDACHTIG DE HANDLEIDING VAN DE MOTOR.** **AFSTELLING HENDEL VERSNELLINGSBEDIENING** Als de riem slipt, moet u de registerschroef van de bedieningshendel (C, Fig.55) een beetje losschroeven. Als het probleem aanhoudt, moet u zich tot een erkende hersteller wenden. **SNIJAPPARATEN** ⚠ **WAARSCHUWING: Repareer beschadigde snijwerktuigen nooit door ze te lassen, recht te buigen of de vorm ervan te veranderen. Hierdoor kunnen delen van het snijwerktuig losraken en dit kan ernstig of dodelijk letsel veroorzaken.** **REINIGEN VAN DE MACHINE** ⚠ **OPGELET - Als u perslucht gebruikt voor het schoonmaken van de machine, moet u zich beschermen met een speciale beschermbril en een stofmasker.** ⚠ **LET OP: Het gebruik van een hogedrukreiniger om de machine schoon te maken, kan de motor en het elektrisch systeem beschadigen** **VERVANGING FREZEN** Voor de vervanging van de frezen zie hoofdstuk ASSEMBLAGE

Italiano

MANUTENZIONE - RIMESSAGGIO

MANUTENZIONE STRAORDINARIA
È opportuno, a fine stagione se con uso intenso, ogni due anni con uso normale provvedere ad un controllo generale da eseguirsi con un tecnico specializzato della rete di assistenza.

⚠ **ATTENZIONE! – Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata.** Per garantire un costante e regolare funzionamento della macchina, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI.**

⚠ **Eventuali modifiche non autorizzate possono causare lesioni gravi o mortali all'operatore o a terzi.**

RIMESSAGGIO
Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi:
- Togliere il carburante dal serbatoio e rimontare il tappo.
- Smaltire il carburante secondo le norme e rispettando l'ambiente.
- Prestare attenzione alle parti calde della macchina come parti del motore e l'albero di trasmissione.
- Non usate mai getti d'acqua o solventi per togliere lo sporco.
- Conservare la motozappa in luogo asciutto, con il serbatoio vuoto e al di fuori della portata dei bambini.
- Le procedure di messa in servizio dopo un rimessaggio invernale sono le stesse che si effettuano durante l'avvio normale della macchina (pag.20-26).

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO
Buona parte dei materiali impiegati nella costruzione della macchina sono riciclabili; tutti i metalli (acciaio, alluminio, ottone) si possono consegnare ad un normale ferro-recupero. Per Informazioni rivolgersi al normale servizio di raccolta di rifiuti della vostra zona.
Lo smaltimento dei rifiuti derivati dalla demolizione della macchina dovrà essere eseguito nel rispetto ambientale, evitando di inquinare suolo, aria e acqua.

In ogni caso dovranno essere rispettate le locali legislazioni vigenti in materia.

English

MAINTENANCE - STORAGE

EXTRA MAINTANANCE ADVISABLE
It is advisable to inspect the machine by a specialized technician at an authorized service network at the end of season, if used intensively, and every two years if with normal use.

⚠ **WARNING! – Any maintenance operations not specifically dealt with in this manual must be carried out by an authorised service centre.** To ensure that your machine continues to function correctly, use only **ORIGINAL REPLACEMENT PARTS.**

⚠ **Unauthorised modifications can result in serious personal injury or the death of the operator or others.**

STORAGE
If the machine is to be stored for long periods:
- Empy the fuel tank and put the cap back on.
- Dispose of fuel according to the rules and respecting the environment.
- Pay particular attention to parts such as the engine and drive shaft as they could still be hot.
- Never remove dirt with a water jet or solvents.
- Store the motorhoe in a dry place, out of the reach of children and with the fuel tank empty.
- The procedures for returning the machine to service following winter storage are the same as for starting up during everyday use (page 20-26).

DEMOLITION AND DISPOSAL
Many of the materials used to construct the machine are recyclable; metals (steel, aluminum, and brass) can be delivered to recycling station.
For further information contact a recycling station service of your area.
Machine disposal must be executed in respect to the environment, avoiding soil, air and water pollution.

Local legislation enforced in matter should be respected in any case.

Français

ENTRETIEN - REMISSAGE

ENTRETIEN EXCEPTIONNEL
À la fin de la saison, si l'appareil a fait l'objet d'un usage intense, ou tous les deux ans en cas d'usage normal, faites contrôler l'appareil par un technicien spécialisé du réseau d'assistance.

⚠ **ATTENTION! – Les opérations de maintenance et d'entretien non reprises dans le présent manuel devront être effectuées par un agent agréé.** Pour garantir le fonctionnement régulier et constant de l'appareil, veiller à ce que les éventuels remplacements de pièces détachées soient effectués exclusivement avec des **PIÈCES DÉTACHÉES ORIGINALES.**

⚠ **Toutes les modifications effectuées sur la machine sans l'autorisation du fabricant peuvent s'avérer dangereuses et provoquer des blessures graves voire mortelles à l'opérateur ou à des tiers.**

REMISSAGE
Lorsque l'appareil doit être entreposé pendant de longues périodes:
- Otez le carburant du réservoir et remontez le bouchon.
- Éliminer le carburant conformément aux normes et en respectant l'environnement.
- Faire attention aux parties chaudes de la machine tels que les éléments du moteur et l'arbre de transmission.
- Ne jamais utiliser de jets d'eau ou de solvants pour nettoyer la machine.
- Conserver la motobineuse dans un endroit sec après avoir vidé le réservoir ; ne pas la laisser à la portée des enfants.
- Les procédures de mise en service après un remisage hivernal sont les mêmes que pour le démarrage normal de la machine (pages 20-26).

DÉMOLITION ET MISE AU REBUT
Une grande partie des matériaux utilisés pour la fabrication du taille-haie sont recyclables ; tous les métaux (acier, aluminium, laiton) peuvent être envoyés à la ferraille.
Pour tout renseignement, contactez votre service local de collecte des déchets.
Les déchets dérivant de la démolition de l'appareil doivent être éliminés en respectant l'environnement, en évitant de polluer le sol, l'eau et l'air

Quoi qu'il en soit, il est obligatoire de respecter les normes et législations locales en vigueur.

Deutsch

INSTANDHAL - LÄNGERUNG

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG
Bei intensivem Gebrauch sollte am Ende der Saison bzw. bei normalem Gebrauch alle zwei Jahre eine Generalinspektion durch eine Fachkraft des Kundendienstnetzes ausgeführt werden.

⚠ **ACHTUNG! – Alle in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsarbeiten dürfen nur in einer autorisierten Fachwerkstatt durchgeführt werden.** Um einen auf Dauer einwandfreien Betrieb des Geräts zu garantieren, verwenden Sie zum Austausch defekter Teile ausschließlich **ORIGINALERSATZTEILE.**

⚠ **Etwaige unvorschriftsmäßige Umrüstungen können schwere oder sogar tödliche Verletzungen von Bediener und Drittpersonen verursachen.**

LÄNGERUNG
Bei längerem Stillstand des Geräts:
- Den Krafstoff tank entleeren und den Deckel wieder aufschrauben.
- Entsorgen Sie Kraftstoff umweltgerecht nach den einschlägigen Bestimmungen.
- Achten Sie auf heiße Maschinenteile wie bestimmte Motorstellen und die Getriebewelle.
- Entfernen Sie Schmutz niemals mit Wasserstrahlen oder Lösemitteln.
- Bewahren Sie die Motorhacke an einem trockenen Ort mit leerem Kraftstofftank und außerhalb der Reichweite von Kindern auf.
- Gehen Sie zur Inbetriebnahme des Geräts nach der Winterpause wie beim normalen Anlassen vor (siehe S.21-27).

VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG
Ein Großteil der zum Bau der Heckenschere verwendeten Werkstoffe sind recycelbar; alle Metalle (Stahl, Aluminium, Messing) können in einem normalen Schrotthandel abgegeben werden.
Für Informationen wenden Sie sich bitte an den normalen Müllentsorgungsdienst Ihres Gebietes.
Die Entsorgung der durch die Verschrottung des Gerätes entstehenden Abfälle muss umweltgerecht ohne Verunreinigung von Boden, Luft und Wasser erfolgen.

Die einschlägigen örtlichen Bestimmungen müssen in jedem Fall beachtet werden.

Español

MANTENIMIENTO - ALMACENAJE

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO
Se aconseja hacer revisar el equipo por un técnico especializado del servicio de asistencia, todos los años si el uso es intensivo o cada dos años si el uso es normal.

⚠ **¡ATENCIÓN! - Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en este manual deben ser realizadas por un taller autorizado.** Para garantizar un funcionamiento constante y regular de la máquina, es indispensable utilizar exclusivamente **REPUESTOS ORIGINALES.**

⚠ **Toda modificación no autorizada puede ser causa de lesiones graves o mortales al usuario o a terceros.**

ALMACENAJE
Si la máquina no se va a utilizar durante un tiempo prolongado:
- Quite el combustible del depósito y coloque el tapón.
- Eliminar el combustible siguiendo las normas y respetando el medio ambiente.
- Prestar atención a las partes calientes de la máquina, como partes del motor y eje de transmisión.
- No utilizar nunca chorros de agua o disolventes para eliminar la suciedad.
- Conservar la motoazada en un lugar seco, con el depósito vacío y fuera del alcance de los niños.
- Para volver a utilizar la máquina después de la pausa invernal, es suficiente realizar las mismas operaciones que para la puesta en marcha habitual (pág.21-27).

DESGUACE Y DESECHO DEL EQUIPO
Gran parte de los materiales empleados en la construcción de la máquina son reciclables; todos los metales (acero, aluminio, latón) pueden entregarse a un depósito de chatarra.
Para información, consulte con el servicio de recolección de residuos de su zona.
Deseche los restos de la máquina con arreglo a las normas de protección medioambiental, evitando contaminar el suelo, el aire y el agua.

En cualquier caso, respete la legislación en la materia.

Nederlands

ONDERHOUD - OPSLAG

BUITENGEWOON ONDERHOUD
Om de twee jaar, of bij intensief gebruik aan het einde van elk seizoen, moet een algemene controle op het apparaat worden uitgevoerd door een gespecialiseerd technicus van het assistentienetwerk.

⚠ **LET OP! – Alle onderhoudswerkzaamheden die niet in deze handleiding worden beschreven, moeten door een erkende werkplaats worden verricht.** Om een constante en regelmatige werking van het toestel te waarborgen, mogen er uitsluitend **ORIGINELE VERVANGINGSONDERDELEN** worden gebruikt wanneer er onderdelen moeten worden vervangen.

⚠ **Eventuele niet-geautoriseerde wijzigingen kunnen tot ernstig persoonlijk letsel leiden en zelfs tot de dood van de operator of van derden.**

OPSLAG
Wanneer het apparaat lange tijd niet gebruikt zal worden:
- Maak de brandstottank leeg en draai de dop er weer op.
- Verwerk de brandstof volgens de geldende normen en met inachtneming van het milieu.
- Pas op met warme onderdelen van de machine zoals onderdelen van de motor en de transmissiestang.
- Gebruik nooit een waterstraal of oplosmiddelen om het vuil te verwijderen.
- Bewaar de motorhakfrees op een droge plaats, met een lege tank en buiten het bereik van kinderen.
- Na de winterstalling zijn de startprocedures dezelfde als bij de normale start van de machine (pag.21-27).

SLOOP EN VERWERKING ALS AFVAL
Een groot deel van de materialen die werden gebruikt voor de bouw van het toestel, zijn recycleerbaar; alle metalen (staal, aluminium, messing) kunnen worden afgeleverd bij een normaal verschrotingsbedrijf.
Voor informatie dient u zich te richten tot de normale afvalophaaldienst in uw gebied.
Bij de verwerking van het afval dat ontstaat door sloop van de machine moet rekening gehouden worden met het milieu, en moet worden voorkomen dat de grond, lucht en het water kunnen worden verontreinigd.

In ieder geval moeten de geldende plaatselijke wetsvoorschriften op dit gebied in acht worden genomen.

I DATI TECNICI GB TECHNICAL DATA	F DONNEES TECHNIQUES D TECHNISCHE ANGABEN	E DATOS TECNICOS NL TECHNISCHE GEGEVENS

Motore - Engine - Moteur - Motor - Motor - Motor		4 tempi - 4 Stroke - 4 temps - Viertakt - 4 tiempos - 4 takt
Trasmissione - Transmission - Transmission - Getriebe - Transmisión - Transmissie		Primaria a cinghia + Secondaria ad ingranaggi - Primary belt drive + Secondary belt drive - Primaire à courroie + Secondaire à engrenages - Primärantrieb mit Riemen + Zahnrad-Sekundärantrieb - Primaria de correa + Secundaria de engranajes - Primair met riem + Secundair met tandwielkast
Cambio meccanico (velocità) - Mechanical gearbox (speed) - Boîte de vitesses mécanique - Mechanisches Schaltgetriebe (Gänge) - Cambio mecánico (velocidades) - Mechanische versnelling (snelheid)		1 marcia avanti (8,82 km/h) - 1 forward gear (8,82 km/h) - 1 marche AV (8,82 km/h) - 1 Vorwärtsgang (8,82 km/h) - 1 marcha adelante (8,82 km/h) - 1 vooruitversnelling (8,82 km/u)
Profondità di taglio - Cutting depth - Profondeur de coupe - Schnitttiefe - Profundidad de corte - Snijdiepte	cm	13
Larghezza di taglio - Cutting width - Largeur de coupe - Schnittbreite - Anchura de corte - Maaibreedte	cm	36
Dimensioni ingombro - Overall dimensions - Dimensions hors tout - Abmessungen - Medidas máximas - Afmetingen	cm	142 x 95 x 36
Peso - Weight - Poids - Gewith - Peso - Gewicht	kg	30

I DATI TECNICI	F DONNEES TECHNIQUES	E DATOS TECNICOS
GB TECHNICAL DATA	D TECHNISCHE ANGABEN	NL TECHNISCHE GEGEVENS

Pressione acustica - Pressure level - Pression acoustique - Schalldruck - Presión acustica - Geluidsdruck	ISO 11094	**dB (A)**	**81.0**
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid		**dB (A)**	**3.0**
Livello di potenza acustica misurato - Measured sound power level - Niveau de puissance acoustique mesuré - Schallleistungspegel gemessen - Nivel de potencia acústica medido - Het geluidsniveau werd gemeten	ISO 11094 EN ISO 3744	**dB (A)**	**92.0**
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid		**dB (A)**	**1.0**
Livello potenza acustica garantita - Guaranteed sound power level Niveau puissance acoustique assuré - Garantierter akustischer Schalleistungspegel - Nivel potencia acústica garantizado - Gegarandeerd acoustisch vermogensniveau	ISO 11094 EN ISO 3744	**dB (A)**	**93.0**
Livello di vibrazione - Vibration level - Niveau de vibration - Vibrationspegel - Nivel de vibracion - De Trillingsintensiteit	EN 709:1997+ A4: 2009 EN 12096	**m/s^2**	**6.5**
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid	EN 12096	**m/s^2**	**4.0**

TABELLA DI MANUTENZIONE

Vi preghiamo di notare che i seguenti intervalli di manutenzione si applicano solamente per le normali condizioni di funzionamento. Se il vostro lavoro quotidiano è più gravoso rispetto al normale gli intervalli di manutenzione devono essere ridotti di conseguenza.		Prima di ogni utilizzo	Dopo ogni sosta per il rifornimento	Mensilmente	Se danneggiato o difettoso	Come richiesto
Macchina completa	Ispezionare: perdite, crepe e usura	X				
Controlli: interruttore, starter, leva acceleratore e leva fermo acceleratore	Verificare il funzionamento	X				
Serbatoio carburante	Ispezionare: perdite, fessure e usura	X				
Filtro carburante	Ispezionare e pulire			X		
	Sostituire elemento filtrante				X	Ogni 6 mesi
Utensili	Ispezionare: danni e usura	X				
	Sostituire				X	
Trasmissione	Ispezionare: (L'utensile non deve girare al minimo)			X		
	Sostituire				X	
Tutte le viti e i dadi accessibili (escluse viti carburatore)	Ispezionare e riserrare			X		
Filtro aria	Pulire	X				
	Sostituire				X	Ogni 6 mesi
Alette cilindro e feritoie carter avviamento	Pulire			X		
Corda di avviamento	Ispezionare: danni e usura			X		
	Sostituire				X	
Carburatore	Controllare il minimo (L'utensile non deve girare al minimo)	X	X			
Candela	Controllare distanza elettrodi			X		
	Sostituire				X	Ogni 6 mesi
Olio trasmissione	Controllo livello	X				
	Sostituire					Ogni 50 ore

MAINTENANCE CHART

Please note that the following maintenance intervals apply for normal operating conditions only. If your daily work requires longer than normal or harsh cutting conditions are present the suggested intervals should be shortened accordingly.		Before Each Use	After Each Refueling Stop	Monthly	If Damaged or Faulty	As Required
Complete Machine	Inspect (Leaks, Cracks, and Wear)	X				
Controls (Ignition Switch, Choke Lever, Throttle Trigger, Trigger Interlock)	Check Operation	X				
Fuel Tank	Inspect (Leaks, Cracks, and Wear)	X				
Fuel Filter	Inspect and Clean			X		
	Replace Filter Element				X	Every 6 Months
Blade assembly	Inspect (Damage, and Wear)	X				
	Replace				X	
Transmission	Inspect (The blade assembly must not rotate when the engine is idling)			X		
	Replace				X	
All Accessible Screws and Nuts (not Adjusting Screws)	Inspect - Retighten			X		
Air Filter	Clean	X				
	Replace				X	Every 6 Months
Cylinder Fins and Starter System Vents	Clean			X		
Starter Rope	Inspect (Damage, and Wear)			X		
	Replace				X	
Carburetor	Check Idle: (The blade assembly must not rotate when the engine is idling)	X	X			
Spark Plug	Check Electrode Gap			X		
	Replace				X	Every 6 Months
Transmission oil	Check level	X				
	Replace					Every 50 hrs

TABLEAU D'ENTRETIEN

Les intervalles d'entretien signalés ici sont valables exclusivement en cas de conditions normales de fonctionnement. Si le travail quotidien s'avère plus contraignant que prévu, réduire en conséquence les intervalles d'entretien.		Avant toute utilisation	Après chaque ravitaillement	Une fois par mois	En cas de dommage ou de défaut	Comme prévu
Machine complète	Vérifier : fuites, craquelures et niveau d'usure	X				
Contrôles : interrupteur, starter, levier d'accélérateur et levier de blocage d'accélérateur	Vérifier le fonctionnement	X				
Réservoir à carburant	Vérifier: fuites, craquelures et niveau d'usure	X				
Filtre à carburant	Vérifier et nettoyer			X		
	Remplacer l'élément filtrant				X	Tous les 6 mois
Outils	Vérifier: dommages et niveau d'usure	X				
	Remplacer				X	
Transmission	Vérifier : (L'outil ne doit pas tourner au ralenti)			X		
	Remplacer				X	
Toute la visserie accessible (sauf vis de carburateur)	Vérifier et resserrer			X		
Filtre à air	Nettoyer	X				
	Remplacer				X	Tous les 6 mois
Ailettes cylindre et fentes du carter de démarrage	Nettoyer			X		
Corde de démarrage	Vérifier : dommages et niveau d'usure			X		
	Remplacer				X	
Carburateur	Contrôler le ralenti : (L'outil ne doit pas tourner au ralenti)	X	X			
Bougie	Contrôler la distance des électrodes			X		
	Remplacer				X	Tous les 6 mois
Huile de transmission	Contrôle du niveau	X				
	Remplacer					Toutes les 50 heures

WARTUNGSTABELLE

Die folgenden Wartungsintervalls gelten ausschließlich bei Einsatz der Kettensäge unter normalen Betriebsbedingungen. Falls Ihre tägliche Arbeit unter schwereren Bedingungen als normal durchgeführt wird, müssen die Wartungsintervalle entsprechend verkürzt werden.		Vor jedem Gebrauch	Nach dem Betanken	Monatlich	Bei Schäden oder Defekten	Nach Bedarf
Komplettes Gerät	Inspektionen: Leckagen, Risse und Verschleiß	X				
Kontrollen: Schalter, Starter, Gashebel und Gasregler	Funktionsweise überprüfen	X				
Tank	Inspektionen: Leckagen, Risse und Verschleiß	X				
Kraftstofffilter	Überprüfen und reinigen			X		
	Filtereinsatz austauschen				X	Alle 6 Monate
Fräsen	Inspektionen: Schäden und Verschleiß	X				
	Austauschen				X	
Getriebe	Inspektionen: (Fräse darf bei Leerlauf nicht drehen)			X		
	Austauschen				X	
Alle frei liegenden Schrauben und Muttern (nicht Vergaserschrauben)	Überprüfen und nachziehen			X		
Luftfilter	Reinigen	X				
	Austauschen				X	Alle 6 Monate
Zylinderrippen und Startgehäuseschlitze	Reinigen			X		
Startseil	Inspektionen: Schäden und Verschleiß			X		
	Austauschen				X	
Vergaser	Leerlaufdrehzahl überprüfen: (Fräse darf bei Leerlauf nicht drehen)	X	X			
Zündkerze	Elektrodenabstand überprüfen			X		
	Austauschen				X	Alle 6 Monate
Getriebeöl	Füllstandkontrolle	X				
	Austauschen					Alle 50 Stunden

TABLA DE MANTENIMIENTO

Las siguientes frecuencias de mantenimiento son aplicables sólo en condiciones de funcionamiento normal. Si su trabajo cotidiano es más severo de lo normal, reduzca los intervalos en consecuencia.		Antes de cada uso	Después de cada pausa para el reabastecimiento	Mensualmente	En caso de daños o defectos	Según lo requerido
Máquina completa	Inspeccionar: fugas, grietas, desgaste	X				
Controles: interruptor, cebador, palanca del acelerador y palanca de bloqueo del acelerador	Verificar el funcionamiento	X				
Depósito de combustible	Inspeccionar: fugas, fisuras, desgaste	X				
Filtro de combustible	Inspeccionar y limpiar			X		
	Sustituir el elemento filtrante				X	Cada 6 meses
Herramientas	Inspeccionar: daños y desgaste	X				
	Sustituir				X	
Transmisión	Inspeccionar: (La herramienta no debe girar al mínimo)			X		
	Sustituir				X	
Todos los tornillos y tuercas accesibles (menos los tornillos del carburador)	Inspeccionar y apretar			X		
Filtro de aire	Limpiar	X				
	Sustituir				X	Cada 6 meses
Aletas del cilindro y ranuras del cárter de arranque	Limpiar			X		
Cuerda de arranque	Inspeccionar: daños y desgaste			X		
	Sustituir				X	
Carburador	Controlar el mínimo: (La herramienta no debe girar al mínimo)	X	X			
Bujía	Controlar la distancia de los electrodos			X		
	Sustituir				X	Cada 6 meses
Aceite de la transmisión	Control del nivel	X				
	Sustituir					Cada 50 horas

ONDERHOUDSTABEL

Wij wijzen u erop dat de volgende onderhoudsintervallen alleen van toepassing zijn bij de normale werkingscondities. Als uw dagelijkse werkzaamheden intensiever zijn dan normaal, moeten de onderhoudsintervallen elkaar sneller opvolgen.		Vóór ieder gebruik	Na elke bijvulbeurt	Elke maand	Indien vervuild of beschadigd	Indien nodig
Volledige machine	Inspecteren: lekkages, barsten en slijtage	X				
Bediening: schakelaar, choke, gashendel en gashendelblokkering	Werking controleren	X				
Brandstoftank	Inspecteren: lekkages, barsten en slijtage	X				
Brandstoffilter	Inspecteren en schoonmaken			X		
	Vervang het filterelement				X	Om de 6 maanden
Instrumenten	Inspecteren: schade en slijtage	X				
	Vervangen				X	
Transmissie	Inspecteren: (Het instrument mag niet op stationair toerental draaien)			X		
	Vervangen				X	
Alle toegankelijke schroeven en moeren (niet de afstelschroeven)	Inspecteren en opnieuw aanspannen			X		
Luchtfilter	Schoonmaken	X				
	Vervangen				X	Om de 6 maanden
Ribben cilinder en sleuven startcarter	Schoonmaken			X		
Startkoord	Inspecteren: schade en slijtage			X		
	Vervangen				X	
Carburator	Controleer stationair toerental: (Het instrument mag niet op stationair toerental draaien)	X	X			
Bougie	Controleer de afstand tussen de elektrodes			X		
	Vervangen				X	Om de 6 maanden
Olie transmissie	Controle peil	X				
	Vervangen					Na elke 50 uur

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

ATTENZIONE: fermare sempre l'unità e scollegare la candela prima di effettuare tutte le prove correttive raccomandato nella tabella sottostante, tranne che venga richiesto il funzionamento dell'unità.

Quando si sono verificate tutte le possibili cause e il problema non è risolto, consultare un Centro Assistenza Autorizzato. Se si verifica un problema che non è elencato in questa tabella, consultare un Centro Assistenza Autorizzato.

PROBLEMA	POSSIBILI CAUSE	SOLUZIONE
Il motore non si avvia o si spegne solo dopo pochi secondi dall'avvio. **(Assicurarsi che l'interruttore sia in posizione "START")**	1. Non c'è scintilla. 2. Motore ingolfato.	1. Controllare la scintilla della candela. Se non c'è la scintilla, ripetere il test con una candela nuova. 2. Seguire la procedura di pag.28. Se il motore non si avvia ancora, ripetere la procedura con una candela nuova.
Il motore parte, ma non accelera correttamente o non funziona correttamente ad alta velocità.	Il carburatore deve essere regolato.	Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore.
Il motore non raggiunge la piena velocità e / o emette fumo eccessivo.	1. Filtro aria sporco. 2. Il carburatore deve essere regolato.	1. Pulire: vedi le istruzioni nel capitolo Manutenzione filtro aria. 2. Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore.
Il motore si avvia, gira e accelera, ma non tiene il minimo.	Il carburatore deve essere regolato.	Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore.
Rottura precoce degli utensili	Terreno sassoso	Perlustrazione preventiva del terreno
Rumorosità della macchina o della trasmissione	1. Utensili danneggiati, o allentati 2. Lubrificazione scarsa	1. Fissare gli utensili 2. Rabboccare olio a livello
Vibrazioni anomale	1. Utensili danneggiati 2. Elementi allentati	1. Sostituire 2. Serrare

TROUBLESHOOTING CHART

WARNING: Always stop unit and disconnect spark plug before performing all of the recommended remedies below except remedies that require operation of the unit.

When you have checked all the possible causes listed and you are still experiencing the problem, see your Servicing Dealer. If you are experiencing a problem that is not listed in this chart, see your Servicing Dealer for service.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTION
Engine will not start or will run only a few seconds after starting. **(Make sure Ignition switch is in start position "START")**	1. No spark 2. Flooded engine.	1. Watch for spark at spark plug tip. If there is no spark, repeat test with a new spark plug. 2. Follow procedure page 28 If engine still fails to start, repeat procedure with a new spark plug.
Engine starts but will not accelerate properly or will not run properly at high speed.	Carburetor requires adjustment.	Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment.
Engine does not reach full speed and / or emits excessive smoke	1. Air filter dirty. 2. Carburetor requires adjustment.	1. Clean per instruction in Maintenance-Air Filter Section. 2. Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment.
Engine starts, runs and accelerates but will not idle.	Carburetor requires adjustment.	Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment.
Premature breakage of the blade assembly	Stony soil	Preliminary inspection of the soil
Machine or gearbox excessively noisy	1. Blade assembly damaged or loose 2. Insufficient lubrication	1. Fit the blade assembly 2. Top up the oil level
Abnormal vibrations	1. Blade assembly damaged 2. Elements loose	1. Change 2. Tighten

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES

ATTENTION : toujours arrêter l'outil et débrancher la bougie avant d'intervenir selon les indications du tableau ci-dessous, sauf indication contraire.

Si le problème persiste après avoir vérifié toutes les causes possibles indiquées, contacter un Centre d'Assistance Agréé. En cas de problème non référencé dans ce tableau, contacter un Centre d'Assistance Agréé.

PROBLÈME	CAUSES PROBABLES	SOLUTION
Le moteur ne démarre pas ou s'arrête quelques secondes après le démarrage. **(S'assurer que l'interrupteur se trouve sur "START")**	1. Pas d'étincelle 2. Moteur noyé	1. Contrôler l'étincelle de la bougie. S'il n'y a pas d'étincelle, répéter le test avec une bougie neuve. 2. Suivre la procédure page 28. Si le moteur ne démarre toujours pas, répéter la procédure avec une bougie neuve.
Le moteur démarre mais n'accélère pas correctement ou ne tourne pas correctement à vitesse élevée.	Régler le carburateur.	Contacter un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur.
Le moteur n'atteint pas le régime maxi et / ou dégage trop de fumée.	1. Filtre à air encrassé. 2. Régler le carburateur.	1. Nettoyer : voir les instructions au chapitre Entretien filtre de l'air. 2. Contacter un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur.
Le moteur démarre, tourne et accélère, mais ne tient pas le ralenti.	Régler le carburateur.	Contacter un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur.
Rupture précoce des outils	Terrain pierreux	Vérification préventive du terrain
La motobineuse ou la transmission est bruyante	1. Outils endommagés ou desserrés 2. Lubrification défectueuse	1. Fixer les outils 2. Faire l'appoint d'huile
Vibrations anormales	1. Outils endommagés 2. Éléments desserrés	1. Remplacer 2. Serrer

STÖRUNGSBEHEBUNG

ACHTUNG: Vor Durchführung aller in der untenstehenden Tabelle empfohlenen Prüfungen das Gerät immer abstellen und die Zündkerze trennen, es sei denn, der Betrieb des Geräts wird ausdrücklich verlangt.

Wenn alle möglichen Ursachen überprüft wurden, die Störung jedoch nicht behoben werden konnte, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle. Wenn ein Problem auftritt, dass nicht in dieser Tabelle aufgeführt ist, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle.

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFE
Der Motor startet nicht oder geht wenige Sekunden nach dem Start wieder aus. **(Sicherstellen, dass der Schalter auf "START" steht)**	1. Kein Zündfunke 2. Motor überflutet	1. Zündfunken der Kerze kontrollieren. Wenn kein Zündfunken abgegeben wird, den Test mit einer neuen Kerze wiederholen. 2. Vorgehen wie auf Seite 29 beschrieben. Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, den Vorgang mit einer neuen Zündkerze wiederholen.
Der Motor springt zwar an, beschleunigt aber nicht korrekt, bzw. funktioniert nicht korrekt mit hoher Drehzahl.	Der Vergaser muss eingestellt werden.	Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen.
Der Motor erreicht die Höchstgeschwindigkeit nicht und/oder gibt übermäßig viel Rauch ab.	1. Luftfilter verschmutzt. 2. Der Vergaser muss eingestellt werden.	1. Reinigen; siehe Anleitungen im Kapitel Wartung des Luftfilters. 2. Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen.
Der Motor startet, dreht und beschleunigt, hält aber die Leerlaufdrehzahl nicht.	Der Vergaser muss eingestellt werden.	Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen.
Vorzeitiger Bruch der Fräsen	Steiniger Boden	Vorabinspektion des Bodens
Laute Geräte- und Getriebegeräusche	1. Fräsen beschädigt oder locker 2. Unzureichende Schmierung	1. Fräsen befestigen 2. Öl auffüllen
Ungewöhnliche Vibrationen	1. Fräsen beschädigt 2. Elemente locker	1. Austauschen 2. Anziehen

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

ATENCIÓN: parar la unidad y desconectar la bujía antes de realizar todas las pruebas correctivas recomendadas en la tabla siguiente, a no ser que sea necesario el funcionamiento de la unidad.

Una vez verificadas todas las posibles causas, si el problema no se resuelve, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado. Si se observa un problema no listado en esta tabla, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado.

PROBLEMA	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
El motor no arranca o se apaga a los pocos segundos del arranque. **(Comprobar que el interruptor esté en "START")**	1. No hay chispa 2. Motor atascado	1. Controlar la chispa de la bujía. Si no hay chispa, repetir la prueba con una bujía nueva. 2. Seguir el procedimiento de la pág.29. Si el motor no arranca, repetir el procedimiento con una bujía nueva.
El motor arranca, pero no acelera correctamente o no funciona correctamente a alta velocidad.	Es necesario regular el carburador.	Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado para regular el carburador.
El motor no alcanza la máxima velocidad y/o emite demasiado humo.	1. Filtro de aire sucio. 2. Es necesario regular el carburador.	1. Limpiar; leer las instrucciones del capítulo Mantenimiento del filtro de aire. 2. Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado para regular el carburador.
El motor arranca, gira y acelera, pero no mantiene el mínimo.	Es necesario regular el carburador.	Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado para regular el carburador.
Rotura precoz de las herramientas	Terreno pedregoso	Inspección preventiva del terreno
Ruido de la máquina o de la transmisión	1. Herramientas dañadas o flojas 2. Lubricación escasa	1. Fijar las herramientas 2. Restablecer el nivel del aceite
Vibraciones anómalas	1. Herramientas dañadas 2. Elementos flojos	1. Sustituir 2. Apretar

OPLOSSEN VAN PROBLEMEN

WAARSCHUWING: zet het apparaat altijd uit en koppel de bougie los voordat u de aanbevolen corrigerende maatregelen in onderstaande tabel uitvoert, behalve als gevraagd wordt om het apparaat aan te zetten.

Als alle mogelijke oorzaken nagegaan zijn en het probleem nog steeds niet is opgelost, neem dan contact op met een erkend reparatiecentrum. Als u een probleem heeft dat niet in deze tabel staat, neem dan contact op met een erkend reparatiecentrum.

PROBLEEM	MOGELIJKE OORZAKEN	OPLOSSING
De motor start niet of gaat na enkele seconden na het starten weer uit. **(Controleer of de schakelaar in stand "START" staat)**	1. Er is geen vonk 2. Motor is verzopen	1. Controleer de vonk van de bougie. Als er geen vonk is, herhaal de test dan met een nieuwe bougie. 2. Volg de procedure op pag.29. Als de motor nog niet start, herhaal de procedure dan met een nieuwe bougie.
De motor start, maar versnelt niet voldoende of werkt niet goed bij hoge snelheid.	De carburateur moet worden afgesteld.	Neem contact op met een erkend reparatiecentrum om de carburateur te laten afstellen.
De motor bereikt de volledige snelheid niet en/of geeft zeer veel rook af.	1. Luchtfilter is vuil. 2. De carburateur moet worden afgesteld.	1. Schoonmaken; zie de instructies in het hoofdstuk Onderhoud van het luchtfilter. 2. Neem contact op met een erkend reparatiecentrum om de carburateur te laten afstellen.
De motor start, draait en versnelt, maar wil niet stationair lopen.	De carburateur moet worden afgesteld	Neem contact op met een erkend reparatiecentrum om de carburateur te laten afstellen.
Voortijdig breken van de instrumenten	Rotsachtig terrein	Preventieve inspectie van het terrein
Lawaaierigheid van de machine of van de transmissie	1. Instrumenten beschadigd of los 2. Te weinig smering	1. Zet de instrumenten vast 2. Vul de olie bij tot het juiste peil
Abnormale trillingen	1. Instrumenten beschadigd 2. Elementen los	1. Vervangen 2. Aanspannen

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODELL

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - DEALER

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

MODELE

DATE

SERIAL No

REVENDEUR

ACHETE PAR MONSIEUR

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Deutsch

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Nederlands

GARANTIEBEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant geeft een garantie van 24 maanden vanaf de aankoopdatum op de eigen producten voor privé-/hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

MODELLE

DATUM

SERIAL No

VERKAUFER

GEKAUFT VON Hrn.

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

MODELO - MODEL

DATA - DATUM

SERIAL No

DISTRIBUIDOR - VERKOPER

COMPRADOR - GEKOCHT DOOR

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.
Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

I	**ATTENZIONE:** Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
GB	**WARNING:** This owner's manual must stay with the machine for all its life.
F	**ATTENTION:** Ce manuel doit accompagner le moteur tout au long de sa vie.
D	**ACHTUNG:** Bewahren Sie diese Anleitung für die gesamte Lebensdauer des Geräts auf
E	**ATENCIÓN:** Este manual debe acompañar a la máquina hasta su desguace.
NL	**LET OP:** Deze handleiding moet gedurende de hele levensduur bij het apparaat blijven.

EMAK S.p.A. Member of the YAMA group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.emak.it